[1-1] An cel tans que li mostier et les yglises furent  
conmancié a edifìer ou non nostre Signor Jhesu Crist, et que  
li saint home conmancerent nostre Segnor a servir por  
diverse maniere d’ordre monacal, si s’espandi et beneiiree  
5 renommee por totes les parties dou monde; et quant ele se  
fu tant espandue qu’ele fu parvenue tresque Ynde, une  
granz partie des Yndieins deguerpirent totes choses ter-  
riennes et s’anfoỳrent es deserz et illec reçurent en cors  
mortels convers[at]iom d’angres. Et andementeres que ces  
10 choses se tenoient an si bon estat et que li plusor s’an aloient  
es cielz ausi conme an volant de pennes d’oysiez, si avint  
que il out en Ynde ,i. roi qui fu apelez Avennir, qui fu  
moult granz en richece et an puissance, et nobles en batailles,  
et veincheres de touz ses anemis. II estoit enorez par gran-  
15 desce de cors et par biauté de voult et avoir tant. de glore  
conme nus puoit plus avoir de richesces terrienes et de  
choses trespassables, mes de touz les biens qui a l’arme  
apartenoient estoit il estranges [1-2] et sofraitous, quar il  
estoií païeins et de tout abandenez a cultiver les ydoles. Si  
20 con il vivoit es deliz et es joies terrienes, conme cil qui dou  
tout estoit abandonez es biens de la presente vie, si n’estoit

F. 1. Le recto du premier feuillet est presque iilisibie en plusieurs  
endroits.

F. 1-1, 9. Les lettres en crochets manquent dans le ms.

nule riens qui li fausit quant au cors, ne qui sa joie amenusest  
que soulemant une chose qu’il n’avoit nul oir. Iceste soule  
chose li apetisoit auques sa joie, quar dessierroit estre  
apelez peres, quar ce ast une chose qui moult plait a riche  
home. Tiex estoit rois con vos avez oý, et teil entencion  
avoit, mes la gloriose conpaignie des crestiens et la benoite  
essamblee des religious moines estoit mont a cel roi con-  
traire, quar il estoient dou tout abandoné a Deu servir et  
cil au deauble et au delit del monde. Por cel mistrent cel roi  
et ses conmandemanz a nonchaloir et ne panserent forque  
a la velunté nostre Segnor Jhesu Cript an cu amor il avoient  
mise tote lor entencion et en cu non il desserroient la  
mort terriene por aquerre la pardurauble joie. Lors si  
conmencierent mont hardiemant a proioichier lou non  
nostre Segnor a tot lou puple, et lor enseignerent a despire  
les richesces terrienes [1 v-1] por aquerre la vie pardurauble.  
Une grant partie dou puple et li auquant crurent des gentis  
homes et des segnors quant il orent oýr recorder et cogneiie  
la defaillant nature de totes terrienes choses et le parmein-  
nance de la vie des ciels, si deguerpirent les tenebres por  
antrer en lumiere et devindrent li uns moyne et li autre  
hermite por les forez et por les desserps. Quant li roys  
Avennir oït ces novelles, si fu si enbrasez d’ire et de maute-  
lent que il fìt crier por tote sa terre que en queque leu que  
l’en troveroit crestiein, qu’il fust contreinz a renoier la foy  
Jhesu Cript. Et por ce que cil qui a la foy nostre Segnor  
s’estoient pris ne n’estoient mie legier a departir, si lor fit  
faire les plus cruers tormenz qu’i pout porpenser, et auteux  
tormanz com il façoit es cretieins mandoit il par ses letres a  
touz les princes et les duys et les hauz homes de sa terre qu’il  
lor feïssent ancor plus griez se il pouoient. Nommeemant  
contre les moynes emprist il teil guerre qu’i n’estoit nus qui  
tote la meniere an seíist reconter. Por ces choses fu tant  
seinte crestientez comme[lv-2]iie que li auquant qui ne

porent sofrir les granz tormenz obeirent a ces desleaus con-  
mandemanz. Li autre se repostrent es monteignes et es forez,  
non mie por ce qu’il dotassent les tormanz, mes por une  
divine dispensatiom des maistre de seinte yglise lou fasoient.  
60 Mes li religious moyne qui hardemment amoient nostre  
Segnor vindrent devant le roy et le repristrent mont hardie-  
mant de sa desleauté et receurent moult liement totes les  
maniere de tormanz qu’il lor pout faire por plus íot venir a  
la parfete joie qu’il tant dessierroient. En icel tens que Ynde  
65 fu an si grant oculté cheii que li feaul nostre Segnor i furent  
de totes parz deboté et que li menistre de felonie an orent ja  
tant ociz que la terre ne fu mie soulemant teinte del sanc des  
sacrifices mes li airs meymes corrumpuz, si avint que un  
hauz hons de la terre le roy Avennir qui passoit toz les  
70 autres hauz homes de grandesce, de biauté, et de force, quant  
il vist la grant desleauté le roy qui si destrusoit le bien et  
essauçoit lou mauî, si se pansai qu’il fasoit mauvais demorer  
en sa conpaignie a cex qui sauver se voloient. Lor prist  
congié au mon[2-l]de et a sa vainne gloire et es deliz tem-  
poreux et s’en ala es desserz et se rendi en une conpaignie de  
moynes, et iluec abandona son cuer et son cors au servise  
nostre Segnor faire en geunes, en vigiles, et en orisons, et  
5 en autres penitances por qu’il espurerai s’arme de la tene-  
brour de pechié et enluminerai de la celestiaul clarté.

Quant li roys, qui moult l’avoit amé et tenu en grant  
chicrté, sout ces choses, si fu moult queroceux en son cuer  
de ce qu’il avoit si bom ami perdu, et si fu assez plus espris  
10 d’ire et de mautelant vers les crestiens qu’il n’avoit devant  
esté, et si lou fist tant querre por les monteignes et por les  
desserz que cil qui l’aloient querre lou troverent et amenerent  
devant le roy. Et quant li roys le vist ansinc povre et en si  
aspre vestuere celu qui jadis souloit estre vestuz de si riche  
15 robe, s’en fu et tristes et irez. Et li dit: « Hay, fous et hors del  
senc, tu quí estoies si riches et si resplandissenz et premereins

an mon rotr-sv>r ijuoi es tu ceîe hautesce changié a si  
gram povsvié ct r. >i grant vilté qui n’as mie seulement mise  
en ohli I anior quc j'a\ oie en toy, eins t’as esdreciez contre  
20 naiurc mc>mc> -,i quc ut [2-2] as mis a nonchalor famme et  
anfan/ c, pa.ran/ cl inis ? Por quoi es tu ce fait? Que cudes  
tu gueheinnier an ceu que tu as deguerpie la creance de nos  
de\ ct 1‘aiii'ir ami-, por ne sa quel Jhesu et an ce que tu es  
laissié'. 11'ic', lc' riciic'cez terrienes et la joie de ceste tres  
25 doucc \ic por cc.ic ■.ic'-pite conversation? » Quant li serganz  
nostro Scgnor ,.'111 choses oýes, si li respondi moult  
hardiemcnt et a mont lie chiere et dist: « Roys, se tu velz  
de moi oýr raison, il quovient que tu ostex de ton pretoire  
tes anemis et lors te respondrai de totes les choses que tu me  
30 vodras demander, quar ja tant com il i soient, je ne te  
respondrai a chose que me voilles demander se tu ne voilz  
cc fcrc. i.i-- p'iiv l■l,■manter et occire et fere de moi ta  
velunté, quar mes mestres dist: Li mundes ast crucìfiez a moi  
c/ jc u -./<.■;/ !'■ ■ \.:-,’t li demanda li roys qui estient cil

35 ancnii qui ’í •.•n\c,’(':. :■ oster de son pretoire. Li seinz honz  
li rc: no-idi: • \ \."i i:v et quovetise, quar ces .ii. choses  
furent au conmancemant fete avoc nature et por ce qu’eles  
sunt naturcx, covient il que chascuns les ait. Et qui selonc  
nature useroit de ces .ii. choses si comme li bonhome [2v-l]  
40 c-.pcrilci C'i :>c ii. clc' :ie li nuiroient mie point, quar il ont  
cmoilÌMC -ic ■'!c,i c i'v de maul et ces .ii. chose s’acordent  
bien ansanble. Mcs a vos, qui ne vivez selon l’esperist mes  
del tout selonc la char, ne font eles se vivre non, qu’a l’une  
ne s’acorde pas a l’autre; einz sont en vos si contraires que  
45 ce meismes que l'une fest, l’autre defet. Et ce pouez vous  
apertement veoir, quar covoitise cuevre et esmuet an vos  
ddi/. cl i'V L '.'csirui'. l’or ceste contrarieté que ele ont an  
\o>. \oi mìi’í cl'.-. cncinies et ne vos font se maul non. Or  
osic d'.'nc -.:c i(\*‘ ji.-s .ii. anemis, et an liu de ces .ii., amoine  
50 a\anL prudancc c. droil. Quar je te di se tu en ostes ire et  
covoitise et metes avant prudence et droit, je te dirai veraie-  
mant toutes les choses que tu me deinanderas. » Lors li dit  
li roys: « Saiches que je obeirai a ta velunté, quar je deguer-  
pirai covoitise et ire et metrai avant prudence et droit. Or  
me di seiiremant don si grant errors te vient que tu aimes  
mialz les choses qui sont que veinne esperance que celes  
qu’em tient es mains et vos es eaulz. » Li seinz hermites li  
respondi et dit: « Roys, [2v-2] se tu me demandes ie con-  
mcncemant por quoi je despis les choses temporex etme  
suis del tout abandoncz es celestiex, or escoutez. Jadis  
quant ge estoie jeunes, si oï une parole moult bone etmont  
profitauble; si plenta si fcrmemant an mon cuers la memoire  
de la divine semance que onques puis n’am pout estre ostee  
si qu’ele i est si anracinee et creùe qu’ele porte an moi teil  
frust eonme tu pues veoir. Or te dira quele est la vertuz de  
cele parole fu. II samble, ce dit, aus fox qu’am doie despire  
!es choses qui sont ausinl comme s’eles ne fusent mie, et celes  
qui ne sont mie garder et aquerre et ausi comrne s’eies  
fusent. Roys, saiches devoir que nus qui n’ait essaié le  
douçor des choses qui sont, ne puet quenoistre le nature  
des choses qui ne sont mie; et cil qui nes conoit, conment les  
despirai il ? Ces choses qui sont apelai le divine parole les  
choses parduraubles et neant changaubles, et les choses qui  
ne sont mie apeia elc ia presente vie et ies delices et les  
decivant esperite de cest monde. Dex, quex choses ! Hay!  
las, roys, li tiens cuers est maulemant anvironez; ii miens  
cuers mcismes en ai eslé anvironez auchune [3-1] foiz, mes  
Deu merci, le vertuz de la parole que je t’ai dite surmontai  
si I’arrne dc moi que onques puis ne fu eure qu’ele ne l’es-  
meùst a eslire de .ii. voies la plus drote et la melor. Mes  
totes voies contrestrut une grant piece li fes de pechié a ma

F. 2v-2, 65. **Historia** (f. 298v): « Verbi vero virtus haec fuit: Visum est  
(inquit) insipientibus, ea quidem quae sunt, despicere quasi non sint;  
quae vero non sunt, quasi sint appraehendere, & continere. **»**

p;insee, quar li pechié me tenoient en chaitivoison et  
menoient lie de l’atalantemant des presantes choses ausi  
comme de liains de fers. Mes quant li plout a la bonté et a  
la debonaireté nostre Segnor que il me delivrast de cele  
10 chetiveté, si me conforta ma pansee por veintre la loy de  
pc^ hié et me ovri mes eulx que je coneiise bien de maul. Lors  
esgarda et vi que totes presantes choses ne sunt que vanitez  
cl iormanz despire si comme li tres saiges Salemonz dit en  
ses sarmonz. Et lors fu faiz Salemons la coverture de pechié  
15 o-.ioe de mon cuer, et la vertuz de la terre qui de la corporel  
cresse estoit seurmise a m’ame fu degastee, et lors conui a  
quoi je fu faiz et qu’il me covient monter a mon Feseur por  
lc'- euvres de ses conmandemanz. Roys, quant ge fu venuz  
a cele veraie conoisence, si deguerpi totes choses terrienes  
20 ci cnsinc vi mon Segnor Jhesu Crist a qui ge [3-2] rent  
giuces et merci de ce qu’i m’ai geté de lac de misere — c’est  
de la poêsté au tres cruel prince de tenebres et de ce siecle — et  
de ce qu’il m’ai ensegné la droite voie por cui je pourai en  
cest chaitif de cors uuser conversation d’angre. Et si te di  
25 qi:e je ne sa riens apeier bien fors celu bien qui veraiemant  
cn, biens dun tu, treschaitis roys, es desjoint et dessevrez.

I i por ce t’avons nos deguerpi et sumes departi de ta com-  
paignie que tu trabuchees en si aperte perdition que nos por  
a. cuture ni alesiens avec toi el monde tant perdimes nos de  
30 nuNire tens, car nos ne feïmes nule riens qui fust au profist  
dc nos armes. Et por ce que tu nos bees a tolir lou principel  
bicu de touz autres biens et nos velz faire Deu a renoier que  
touz ii mondes doit tenir a greignor domaige qui puisse  
a'.cnir, et por ce nos premez tu henours et richesce. Com-

! . **'-2,** 31-38. **Historia** (f. 299); «Quando vero et ipsum omnium  
bonorum principale bonum a nobis amputare contendis, id est, pietatem  
et deum deserere, quod damnis est omnibus preferendum, & propter  
hoc honores et munera repromittis, quo boni notitiam te habere ullam  
recte dicere possim, cum ex equo prorfusus comparas ipsa ad invicem

35 mant ge puis dire en nule guise que tu aies point de conois-  
sance de bien en toi qui faiz comparoison antre l’amor de  
Deu et l’amor d’ome et la gloire de ciel et la gloire de  
monde ? Tant comme tu soies en ceste deleauté, commant  
[3v-l] porieins nos avec toi boivre ne maingier ? Donc  
40 nos vient il mielz renoier paranz et amis, et fammes et  
anfanz, et quanque nos avons, car nos voions bien que tu  
es moult noirs a celu qui fist toi et totes choses de neant.  
Ce est li verais Dex qui fist le ciel et la terre por sa parole  
et qui forma home a ses propres meins et lou fist roy de  
45 totes les choses qui sont et li donai si real siege qui lou mist  
au paradis. Mes li deables lou deçust por le delit de malvaise  
covoitise, et por ce perdi nostre premereins peres les granz  
richesces que Dex li avoit donees, car cil qui devant avoit  
tant esté amez et enorez de Deu devint si tres chetis que  
50 encores en deiist touz li mondes plorer. Mes li veraix Dex  
que nos avoit criez et formez devint por nos hons en terre et  
sofri por nos pechiez mort en la croiz, et nos remenai par  
sa misericorde lai don nos estions chaii por inobedience, et  
nos fist encores dignes de gregnor enor que nos n’avions  
55 devant esté. Hay! roy, cil qui si grant bonté nos fist es tu  
deguerpi, car tu es pleins de si grant desvierie que tu apeles  
dé ìes ydoles de fust ou de pierre ? Et n’es mie tant seulement  
achoi[3v-2]son de ton dampnemant, einz moines touz ces  
a dampnation qui obeissent a tes commendemanz.

60 « Mes je voil bien que tu saiches que moi n’i menras tu

pas que je n’obeirai mie a toi, ne n’avré compaignie tant  
conme tu soies en ceste desleauté nes se tu me devoies faire  
(pietatem dico in Deum, & amicitiam humanam, & gloriam) velut  
aquam defluentem? »

F. 3v-l, 42. Cf. ms. B.N. fr. 1038 (f. 116-1):... **tues mout noirs a celui...;**ms. B.N. nouv. acq. fr. 10128 (f. 269v-2): ... **tu es moult nois a celui...**Dans ce dernier ms., on a biffé **nois** en substituant le mot **contraires**dans la marge droite.

de\ orer a bestes savaiges ou occirre por autre torment, car  
jc nc doust point ia mort conme cil qui bien conoit la vanité  
<35 dc cost siecle, quar quel chose il ai profitaubles ? Certes  
iuíle riens, einz n’i a se chaitiveté non et douleur. Quar a la  
ïicscc de choses terrienes est essamblee tote dolors, quar ior  
ricliesces si sunt si soufraitouses et lor autesces la tres grant  
-.ubjcction. Et qui poroit touz les maus reconter nequedam  
70 pics 'ievins ies ensegne por asez cointes paroles qu’il dist:  
r w: li mondes, ce dist, est malvais, car totes les choses qui  
\om ou monde sont covoitise de la char, et cil qui fait la  
'.■■.•iìinré de Deu vivrai pardurablement. Roys, por la velunté  
de Deu plus parfectement aemplir hai je deguerpi totes  
75 '.crricaes choses et me suis acompeigniez a tex qui Deu  
aini'iient et font sa velunté. Ces tien ge a paranz et a freres  
c( a umis, et me suis eloigniez [4-1] de ces qui jadis furent  
ini ami. le ne di mie que je n’amasse mont lor compaigníe  
par si qu’i servisent lou Criatour, mes pues qu’il ne lou  
'.ciicnt servir, je voil mielz qu’il se perdent senz moi qu’avoc  
5 :noi. ■> Quant li seins hons out ces choses dites, si fu li roys  
si c'-commeiiz d’ire et de maultalant qu’il etìst grant telant  
dc lu tormanter; si ne laisast por enor et por la nobilité ou jl  
!'a\o't vetì. Lors si li dist: « Hay! las, chatis, an tant de  
manicres t’es ores jugiez qui guarde voudroit pandre a

1. louicN tes foles paroles, mes espoir tu es en ceste desverie  
   clìcii/ por aucune aventure que ge ne sa mie, car il semble  
   quc iu aies la langue agusié por moi contralier et faire  
   cntcndre ces fables veinnes et malvaises. Mes se je n’etìse  
   au conmencemant de ta raison promis que ge esteroie de

15 moi ire, je te feïsse orandroit aardoir; mes puesque ensint  
csi c|ue je t’ai outroié, il me covient ores soffrir t’anvaïe et  
por ve meismes que je t’ai tant amé çai en erriers. Mes or  
t’an fu de ma terre si que gemés ne te voie, car se tu es jemés  
tro\cz, ge te ferai morir de maiemort. Atant s’an ala li

1. scin/. hons el desser mont tristes de ce qu’il n’evoit soufert

[martirej. Et encore soufrit il chascun jor martyre en sa  
conscian[4-2]ce contre les poêstés et les princes de tenebres.  
Et por ces choses fu li roys plus querociez vers les crestieins,  
nomeemant vers les moynes qu’il n’evoit onques mes esté  
25 et plus en fist enorer les ydoles et les evesquex des tamples.

Ansint comme li roys estoit en ceste error et en ceste  
nicité, si avint qu’il out .i. tres biaul fil si que tu cil qui lo  
voioient disoient que onques n’avoient veii si bel anfant ne  
si piesant. Li roys an out teil joie qu’il li estoit bien avis que  
30 riens ne pouroit quoroucier. Et fist l’anfant apeler Josaphat,  
et puis s’en alai au tample des ydoles pour sacrifier comme  
cil qui ne quenoissoit mie celu qui l’anfant li avoit doné a  
qui il deìist offrir sacrifice esperitel. Einz entandi les merciz  
as ymages sordes et mues et commandai que tu cii de sa  
35 terre venissent sacrifier as deux. Por la joie de l’anfant, il  
fist asambler si grant pueple qu’il n’en estoit nus nonbrer  
qui tuit aporterent diverses manieres de sacrefices: li uns  
toriaus, li autres moutons, chascuns selonc ce qu’il estoit.  
Quaní il orent tuist sacrificé, et la corz que li roys avoist  
40 tenue mont grant dust departir, si ni out onques ne haut ne  
bas, ne petit [4v-1 ] ne grant, que li roys li donast biaul don  
a chascun selonc ce qu’il estoit. Entre les autres qui a cele  
feste avoient esté, si avoir antor .lx. clerz qui tuit savoient  
d’astronomie, et li roys vint a eus et lor conmanda et pria  
45 que chascuns deïst son avis de l’enfant qui nez estoit: quex  
hons il seroit et quel vie il manroit. Quant chascuns out  
ancerchié ce qu’il an pout savoir por force d’astronomie, si  
vindrent au roy; si li distrent que li anfes qui nez estoit  
seroit granz an richesces et em poissance et qu’il trespas-

F. 4-1, **21.** La leçon du ms.: **soufert nature.**

F. 4-2, 27. **La** leçon **nìcité** est incertaine. Cf. ms. B.N. fr. 1038  
(f. 116v-2); **cruiautez\** ms. B.N. nouv. acq. fr. 10128 (f. 27ÛV-2): **cruauté.**Cf. **Historia** (f. 299v): « Cum in tali ergo rex esset errore crudcli, &  
seductione, nascitur ei filius pulcherrimus...»

50 seroít touz les roys qui devant luí avoient esté. Li uns des  
astronomieins, li plus saiges de touz, dist au roy: « Si  
comme force d’astronomie et li cours des estoiles m’ensegne,  
li anfes qui nez ne serai mie an ton regne mes en un autre  
tant melor dou tuen que nus ne pouroit deviser. Et si cust  
55 bien qu’il recevrai cele religion des crestieins que tu as touz  
jors tant haýe. » Ices choses dist li astronomieins au roy  
ausi conme fist jadis Balaam non mie por veraie astronomie  
mes la veluntez de nostre Segnor, qui ansint demostre  
[4v-2] por ses adversaires meinz biens qui sunt a avenir por  
60 çou que li maulvaix aient moins d’escusation de ce qu’il ne  
font lou bien puis qu’il meisme lou profecient. De ces  
paroles meismes fu li roys mont quorociez et mont tristes,  
et, por la paour qu’il an n’out, fist de hors cele cité fere un  
mont riche pelais et i fist faire chembres mont beles, et  
65 ileques fist metre l’enfant et norir. Et quant il sout aler et  
paler et entendre, si li bailla ministres et serganz por luì  
garder et servir et si lor conmanda, si chier con il avoient  
lor cors, qu’il gardesient l’anfant si pres qu’il n’oïst ja, ne  
ne veïst an cest siecle chose que corocier lou peiist, et qu’il  
70 n’ oïst ja parler de mort, ne de vielle, ne de maladie, ne  
povreté, ne d’autre chose qui sa joie et sa liesce terrienne li  
peiist amenusier, et qu’il li meïssent audevant totes choses  
plaizanz et delitaubles si que par ce perdist le pansee des  
choses qui sont a avenir. Et suer totes autres choses lor  
75 conmandai qu’il n’oïst del non Jhesu Christ parler, car de ce  
estoit il plus en doute que d’autres choses por tant que li  
astronomieins l’en avoit dist. [5-1] Et si conmandai ancores  
li roys que se aucuns des sergans cheoit en nule maniere de  
maladie que cil an fut lors ostez et que uns autres seins et  
haistiez i fust remis en son leu por ce que a Josaphat ne fust  
5 le vanitez de ceste fraille vie descoverte. Ensint ordenai li  
roys a fere, quar li veanz ne veoit pas, ne li oianz n’entendoit  
mie. Aprés ces choses oŷ li roys parler de crestiains qui

estoient an sa terre don il cudai qu’il n’i eûst nul remés. Si  
Ies fìt touz destruire et occirre a son pouoir, et si anvoia ses  
10 letres a touz ses bailliz de sa terre et si conmanda que tote sa  
terre fust dedanz les.iii. jorz qu’il avoient ses letres veiies  
fust delivree de touz les crestieins, et s’il i trovoit nul aprés  
ces.iii. jorz qu’il fust lors occis et ars. Antre ces choses avint  
une avanture por quoi li roys fu plus corrouciez vers les  
15 crestieins qu’il n’avoit onques mes esté, car li uns de ses  
barons, cil qui plus estoit amez et privez de lui, amoit et  
doutoit nostre Segnor Jhesu Crist et mont dessieroit a faire  
ses conmandemanz, mes quovertemant le façoit por la  
paour del roy. II avint que li roys ala un jor en bois chacier  
20 et menai [5-2] avoc lui ses chaceors et ce prodome don ge vos  
ai parlé. Si comme cíl prodome estoit por la velunté nostre  
Segnor departiz de sa compaignie et chevauchoit touz sous  
par lou bois, si trovai en l’espox de la forest un povre home  
gisant que une beste avoit blecié el pié. Quant cil povres  
25 hons vist celu passer por devant luy, si li priai por Deu qu’il  
s’arestat, et qu’il eiist merci de lui et pitié de sa messaise, et  
qu’il lou portast an sa maison. Et si li dist que bien seust il  
que s’il le fasoit, l’en avendroit ancore. Li prodons li res-  
pondi: « Ge te manrai an ta maison, et si te troueverai ce que  
30 mestiers te serai. Mes or me di quel biens me pouroit venir  
de toi. » Li pouvres li respondi et dist: «Je suis uns hons  
mires de paroles, quar s’aucuins estoit tristes, ou mellés, ou  
corociez a son segnor por aucune mauvaise parole, ge sap  
veraie medicine por lui garir. » Li prodons tint tout ce ausi  
35 conme a trufe, mes por l’amor de Deu menai ce pouvre  
home an sa maison et prist de lui mont grant conroi et li  
trovai quanque mestiers li fu. Ne demorai gaires aprés ces  
choses que li [5v-l ] mauvaix anvious de l’ostel le roy qui

F. 5-2,28. Cf. ms. B.N. fr. 1038 (f. 117v-2):... **biens li en vendroit encore**;  
ms. B.N. nouv. acq. fr. 10128 (f. 272-1): ... **bien l'en avendroit encore.**

mont avoient grant anvie suer ce prodome vindrent au roy  
40 et si ii distrent: « Sire, cil cu vos avez si grant henor portee et  
cele amor mostree n’ai mie seulemant despité l’amor de vos,  
eins despist avoc le cultivement de nos dex et tient la foi et  
la creance des crestieins. Por quoi il anvandrai ancores mont  
grant maux a nostre regne, quar il irai decevant lou pueple  
45 cl lc faist consentir a la desleauté. Et se vos volez esprover se  
ce atit voirs, si l’apelez a consoil et si li dites que vos volez  
degnerpi la creance de nos dex et devenir crestieins et pandre  
l'ahit de l’ordre monial que vos avez toz jors tant haý ausi  
coinme se vos vos repantiez de maul que vos lor avez fait.  
50 An ccste maniere l’essaiez, si ourez qu’i vos respondrai. »  
Li traïtor qui ces choses contoient au roy conoissoient si  
l'ien lou loiaul cuer dou prodome qu’il savoient bien que  
lors que íi roys li avroit ces choses dites que il donroit le  
niellor conseil qu’il pouroit: ce seroit qu’il menast son bon  
55 conmancemant a fin [5v-2] et qu’il ne laissast son propo-  
scmi.nt decheoir. Et penserent que li roys les tandroit a voir  
disunz, mes li roys n’estoit mie en doute que cil prodons ne  
l'amust de bon cuer tant comme il pouoit et savoit, et por ce  
tim il tot a fauseté et a mançonge ce que cil li conterent. Mes  
60 por lor desieauté se pansa qu’il l’esairoit si conme il li  
uvoiont loué. Don il avint qu’il apelai celui a conseil et li  
diM: « Hea, doulz amis, donc ne te sovient il des maus que  
gc ui fait meinte foiz as religious moines et es autres cres-  
licins ? Se voil bien que tu saiges que je m’an repant de bon  
65 cucr st que je bee a recevoir la loy que li crestiein prooichent,  
qunr tu meismes sez bien que quant l’an ai tant vescu en  
ccsi siecle, se covient il a morir et que valent donc les aises  
nc Ics richesces terrienes ? Puis qu’il covient tot a perdre a un  
cop -.anz recovrer, et j’ai bien oï dire que la plus droite voie  
70 d'alcr au verai Deu por guaheinnier la vie pardurable si est  
rcnoier totes les choses terriennes et amer de tout son cuer  
les cclestiaux. Or te dirai que ge ferai: se devendra crestieins

et laira totes richesces et la fause enour terrien[6'l]ne et  
crerai les seins hermites et les moynes que j’ai meintes foiz  
tormantez et a tort et me rendrai a lor ordre et iloc servirai  
Deu par nust et par jor. Or me dit par la foi que tu me doiz  
5 quel conseil tu me dones sans mentir. Se me sui venuz a toi  
conseillier de ceste chose comme a celu cu je conois au plus  
leaul de ma terre. »

Quant cil prodons out ces choses escoutees, si li respondi  
mont simplemant conme cil qui n’entandi pas la traïson  
10 reposte et dist en plorant: « Roys, tu puisses vivre pardu-  
raublemant. Tu es trové bon conseil et profitauble, quar  
encor soit li regnes des ciels griés a trover, si le doit chascuns  
querre de tout son pouer, car cil qui le quiert le trouve. Se  
te di que la gloire terrienne ancore delice ele un pou en ceste  
15 vie, si fest ele bien a despire, quar quant en la cude miauz  
tenir, si faut; et tant pou con ele esleesce en ceste vie, vant  
ele chier qu’il en covient sofrir aprés .vii. [t]anz plus de mes-  
saise que l’en ai eii d’aise. Si bien ne soní que un pou  
d’ombre qui perist ausi conme fest la trace de la nef por  
20 [6-2] la mer ou de l’oisel qui vole por l’air. Mes l’esperance  
que li crestien ont en choses qui sont a avenir est ferme et  
estauble; encore est ele de tribulation el .monde. Mes de ce  
ne puet il chaloir, quar la joie de ceste vie ne trouverai en  
l’autre que poine et tormant sanz fin; la douçors en est  
25 temporex et la poine pardurable. Roys, or ni ai donc que de  
toi fermemant tenir en ta bone velunté, quar bien saiches  
que c’est li biens de touz autres biens et li seuz de touz  
savoir changier les biens terrieins aus biens pardurables.  
Puis que li roys ost ces choses oýes, si fu mont corrociez, mes  
30 il celai au mielz qu’il poust s’ire sam plus clcmander ne plus  
respondre. Li prodons fu saiges et de soutif engin et quant il  
vit le roy si amati, si sout bien que ne li avoit mesdit que par

F. 6-1, 14. Voir rintroduction, p. 11.

lni essaicr por aucune traïson. Atant s’en retorna en sa  
maison mont dolenz et se porpansai conmant il pouroit son  
35 segnor rapaier et avoir s’amor. Si conme il se gisoit en son  
lit mornex et pansis, si li sovint de l’ome qui avoit lou maul  
el pié. Et le fist [6v-l] a soi venir et li dist: « Te sovient il que  
tu me deïs que tu estoies mires de paroles et se nus estoit  
corrociez ne meslés vers son segnor por mauvaise parole  
40 que tu savoies bone medicine por lui guerir ? » Cil respondi:  
« Oïl, il me sovient bien et se tu en as mestier, je te moustrerai  
bien ce que je sap. » Lors li conta li prodons tout son erre-  
mant. Et quant cil out tout escouté, si li dist: « Je voil bien  
que tu saiches que li roys ai mauvaise sospicion vers toi et  
45 por toi essaier te dist ce qu’il te dist. Or te lieve et te fai bien  
reoignier et rare, et si lese ta riche robe et veste une haire, et  
si tost conme il sera, lors si t’an va au roy. Et quant il te  
demanderai que cil habit senefie, se li responderas: Roys,  
por ce que tu me deïs ier, voiz je suis aparoillier por toi sevre et  
50 aler aprés toi laì ou tu bees a aler, quar ancor soïent les  
richesces plesanz et aìmaubles, onques ne m’aviegne que je an  
eûsse sanz toi. Et ancor soit la voie que tu doiz aler griés et  
aspre; si te dì je quele vie serai avoc toi legiere et amiauble,  
car ausint conme j’ai esté tes conpainz des biens de ceste vie,  
55 [6v-2] ausi serai ge tes compainz des maux par ce que ge soie  
avoc toi tes conpainz des biens qui sont a avenir. »

Li prodons don vos ai parlé lou fist selonc le conseil a  
l’ome malaide. Et quant li roys out ces choses veiies et oïes,  
si fu touz esbaỳz et entandi la veraie amitié que li prodons  
60 avoit a lui. Lors primes tint il tout a neant et a mançonge  
ce que li anvieux l’en avoient dist. Et ama le prodome et  
enorai et plus se fiai an lui qu’il n’avoit fait devant. Mes as  
moynes et as crestieins se corroçai il plus que devant que cil  
anseignement estoient de cex qui ne beent forsque oster les  
65 gens des biens terriens por une neant certainne esperance  
qui n’est fors ausi conme songes. Puis avint si con li roys ala

derechiés chacier qu’il trovai en la forest .ii. moynes que il  
f fist prandre et mener devant soi et les reguardai si fieremant

! qu’il sembloit que estanceles de feu li exessient de euz et lor

Î70 dist: « Desleaul enchanteor, donc n’avez vous oý quemi  
! prevost ont fait crier por tote ma terre que nus de vostre  
suite ne fust trovez qu’il ne fust ars et et destruz ? » [7-1]  
Li .ii. moyne respondirent: « Voiz, nos en alons selonc ton  
conmendemant de ton reaume, mes nos avons mont a aler,  
si avons paor que nos ne morisons de fein. » Por ce sí  
5 estoient ci ilequex torné por aaster a meingier. Et li roys lor  
dist: «Nuns qui est paor de la mort ne doit metre conroi  
en son meingier. » Li moyne responderent: « Ha, roys, tu  
as trop bien dist que nus qui ast paour de la mort ne doit  
panser forsque il puisse la mort eschaper. Mes qui sont cil  
10 se cil non qui sont dou tout abandoné aus choses terriennes  
et ne penssent an l’autre siecle nul bien etrover et por ce  
doutent la mort? Ce ne sommes nos mie, quar mont ai  
grant tens passé que nos avons enhaŷ le monde et totes  
choses qui del monde sont por amor de Jhesu Crist. Et por  
15 ce ne dotons nos la mort, ne n’amons les presantes choses,  
mes tant seulemant dessierrons les biens qui son a venir.  
La morz que vos faites nos moine a vie pardurable et por ce  
l’amons nos plus que nos ne la doutons. » Lors les cudai li  
roys prendre a la briche et lor dist: « Que est ce que vos  
20 dites ? Donc ne me deïstes vos ore que vos en alez por ce  
que ge avoie commandé ? [7-2] Et puis que vos ne doutez la  
mort, porquoi vos anfuez vos donc ? II semble que vos aiez  
manti et que ce que vos avez dit ne poist estre. » Li nioyne  
respondirent: « Nos volons bien que tu saiches que nos ne  
25 nos anfuons mie por la mort don tu nos menasces, mes por  
ce que nos avons pitié de toi et paour avons que nos soiens  
achoisené por ton dampnement. Onques n’eiimes an pansé  
de foïr por la mort ne por paour de tes menasces. » Atant fu  
li roys si corrociez qu’il conmanda qu’il fusent ars, et il si

30 furcnt s! que par feu vindrent a corone de martyre. Lors fit  
li ro>s crier por tote sa terre que an queque lue que l’en  
tro\asi un de teil maniere d’ordre qu’il fusent occis sans  
aresnier. Dont il avint que li saint moyne nostre Segnor  
furcnl m destrust qu’em ni trovast nul an tote la terre lou  
35 ro> sc oj ne rast auscons qui se tapissent en cavex ou en  
fo\*sj souz terre.

i.mi'i. ces choses Josaphat, li filz lou roy don nos vos avons  
parlé soumant il issi d’anfance, fu si apris de la clergie as  
Persicn- et es Ethiopiens qu’il ne resplendissoit mie moins  
40 |7v-lJ i:e coraige que de cors, quar il estoit saiges et aper-  
cevan/ en touz biens qu’il oposoit senz mestre meisme des  
nalurt.'x questions si qu’il se mervoilloient de son engin, et  
íi i\)> > 5 peres s’esbeŷssot touz de sa grace. Et por ce qu’il

ie \ii :>i apercevant, desfandi il derechief a ceaux qui le  
45 guaiu.)i-..nt qu’il n’oïst ja parler de morz ne d’autre chose qui  
due! nc idstesce engendrast, quar il avoit paour que s’il oïst  
parì-er ne des autres chaitivetez de cest siecle, qu’iì ne l’eiist an  
dj''pisi ji qu’il ne meïst son cuer a porchacier îa vie pardu-  
ralile. Mes por quoi fist il ce ? Conmant poroit la mort estre  
50 celec a ’numene nature, nomeemant a celu quì avoit le cuer  
acené toutes manieres de bon entendemant? Li damoy-  
siau\ sc porpansaipor quoi on l’avoit anserré illec et qu’emne  
laÌMiit i’.'lu venir a lui. Et bien soust que ce fasoit on por  
lou comnandemant son pere, ne il ne l’ossai a son pere  
55 dcmandjr, quar il savoit que ses peres ne feroit a son esciant  
ricn qui 'ust contre son profist, et d’autre part il se pansoit  
bicn qia si lou demandast [7v-2] son pere qu’i ne lou diroit  
mic la . erité. Por ce se porpansa qu’i le prendroit d’autru  
quc dc M-n pere. Un jor vint a une de ses gardes, a celuy qu’ý  
^iQ icnc.ii plus leaul e a plus debonere de touz les autres, et lj  
dcuiand i i por quoi ses peres l’avoit enclox dedenz ses murs,  
Ei si li dist bien que si l’an recognoissoit la verité, il l’ameroi  
sucr i-. ' ies autres sergenz a touz jorz mais. Li sergenz qu

estoit saiges et apercevanz cognoissoit bien le cler engin de  
65 l’anfant et bien savoist que s’il ne l’an disoit la verité que  
li enfes la prendroit d’autru que de lui. Et por ce que  
malx ne Fen avenist en auscun tens, li conta toust mout a  
mout la presontion de son pere qu’il fasoit as crestieins,  
nomeemant as seinz hermites et aus moynes et conmant il  
70 les avoit chaciez de sa terre. Puis li conta ce que li astrono-  
mien avoient dist de lui en sa nativité et que por ce l’avoit  
ses peres ilequex mis qu’il n’oïst ne veïst nules des tristesces  
del monde et qu’il n’oýst parler les crestieins. Quant Josaphat  
out ces choses oỳes, si ne li enquist plus a cele [8-1] foiz,  
mes mont fu ses cuers esmeiiz de ce que cil ii avoist dit et la  
grace del Seint Esperit li commançai a ovrir les ielz del  
cuer si qu’il parvint a la cognoissance de son Faceour en la  
5 maniere que je vos dirai.

Si comme ses peres l’estoit .i. jor venuz veoir comme cil  
f qui moult l’amoit, si li dit Josaphat: « Biaux tres doulz  
peres, une chose vos ai a demander don ge sui nuit et jor en  
pansence et an tristesce. » Quant ses peres oý ce, si fu touz  
10 esbaýz et li dit: « Hay, tres doulz filz, di moi de quoi tu es  
en tristesce et ge te metrai meintenant an joie. » Josaphat  
li dit: «Mont me mervoil porquoi vos m’avez enserré  
dedens ces murs et ni laissiez nelu venir ne aler qui compai-  
gnie me face. » Et li roys li dist: « Biaux filz, se ne voil que  
15 tu oïes rien qui corrocier te puist, ains voil que tu sois tout  
adés en joie et en leesce. » Josaphat li respondi: « Sire, bien  
saichiez qu’am ceste meniere ne vis je mic en joie ne an  
licsce, ains suis en grant mesaise de cuer que ge en per le  
boivre et le mengier, quar li greindres dessierricx que [8-2]  
20 j' aie c’est de veoir ces choses qui sont dehors ces portes.  
Sire, por ce, se vos volez que je ne muire de duel et de mesaise,  
si conmandez que je voise lai ou ge vodrai por ce que ma  
delors soit alegee por voioïr les choses que ge onquex ne  
vis. » Li roys, qui de ces choses fu corrociez, se pansai que  
25 s’il ne li outroioist sa velunté qu’il li feroit achoison de son  
maul et de son enui et li dit: « Biaux fìlz, ge ferai tote ta  
velunté. » Atant li fist li roys baillier chevaus et conpeignie  
a grant planté et conmandai qu’il alast lai ou il vodrai, mes  
bien desfendi a ses maistres qu’il gardassent, si chier comme  
30 ii avoient son cors, qu’il ne iaissesant ja veoir son fil chose  
qui corrocier le peiist. Et an queques liu qu’il aulast qu’il  
ciist lout adés les harpes et les vieles devant lui et les chen-  
teours por ce que sa pensee fust si a ces deliz abandonee qu’il  
ne li sovenist de la chaitiveté de ceste vie.

35 li avint .i. jour si comme Josaphat s’estoit alez jouer qu’il  
encontrai .ii. homes don li uns estoit mesiax et li autres  
[8v-l] avugles. Et lors qu’il les vist, s’an fu moult tristes an  
son cuer et dist a çaux qui avec lui estoient: « Qui sunt cist  
qui sunt si hydous a regarder ? » Cil qui ne ii porent celer li  
40 distrent: « Ce sunt .ii. home qui ont une maniere de maladie  
qui avient as gens de malvaise conplexion de cors. » Et  
Josaphat lor dit: « Avienent ces maladies a toz hommes?»  
II li respondirent: « Nenil, mes a uns qui sunt malades por  
habundances de malvaises humours. » Et Josaphat lor dist:  
45 « Puis que ces choses n’avienent a toz homes, poist on  
donques conoistre aux quex ces meladie doivent avenir ? »  
Cil li respondirent: « Ce est une chose qui afiert aux dex  
neant mortex.» Atant lor lessai Josaphat a demander, mes  
mont fu triste de ce qu’il avoit veti et tant i pensai nuit et  
50 jor qu’i devint touz paules. Mes ne demorai guaires aprés ces  
choses si comme il raloit derechief jouer, si avint qu’il  
trova .i. home si vuel qu’il avoit tote la face froncie et estost  
corbes et touz chenuz et sans dent, ne ne pouoit a poines  
parler. Quant Josaphat lou vist, se se trest mont pres de lui  
55 comme cil qui mont dessieroit a savoir quel mervoille  
c’estoit. Et cil qui avec lui estoient [8v-2] li distrent: «Cil  
que tu voiz ci est uns hons si vuielz que si membre li sunt  
tuit failli por viellesce si qu’il n’a mais en soi point de vertu

et parest venuz a tei chaitiveté cum tu poiz veoir. » Et  
60 Josaphat lor dist: « Aquel fin vendrai cist ? » Cil respon-  
1 dirent: « II n’atant mes que la mort. » Et Josaphat lor dist:

| « Seront tuit li autre home ansint mal bailli ? » II li respon-

1 dirent: « Se la mort ne se devancest, il ne peiist estre en

1 nule maniere que tuist li home ne viegnent a ceste esproive. »

165 Et Josaphat lor dit: « Or me dites an quanz ans en vient an  
| ceste chaitiveté et s’il est nul arz par quoi en la puist eschaper.»  
I II li respondirent: « En ,iii.xx anz ou en .c. vienent li home

| a ceste vellesce et puis se muirent, ne autrement ne puet

avenir, quar la mort ne puet nuns eschiver. » Quant Josaphat  
| 70 out ccs choses oýes, si sospirai moult dou cuer et dist a soi  
I meisme: « Ore aprimes conois je bien que ceste vie est

J maulvaise et commant puet nuns estre aseiir en ceste siecle

| puis qu’il covient que chascuns muire et non mie seulemant

| en ta vellesce, eins est si comme cil medient chascun jor en

| 75 peril de mort ausi li juenes comme li vuez. Puis cele oiure

| [9-1] en avant ne poust Josaphat oblier la mort, mes dou

I toust adiés quant en le semonoit de nule joie faire, si disoit a

| soi meisme: « Donc ne morrai ge ? Et quì avrai reman-  
| brance de moi aprés la mort puisque li tens mest totes choses  
| 5 en obli et puis qu’il covient que ge muire, est il nule autre vie  
ne nuns autres siecles ou ge puisse aler ? » Tant pensoit a  
ces choses qu’il en estoit touz paules, mes quant il venoit  
H devant son pere, si se fasoit liez et haitiez qu’i ne voloit mie

| a som pere sa pensee descovrir et mont vosist trover aucun

§ 10 qui aucune bone parole li dexst por sa tristesce amenusier et  
| demandoit sovant a son devant dist sergant s’i seiist nul qui

\* l’an peíist conseillier de sa messaise. Et cil li dist qu’il n’an  
savoit nul en tote la terre, quar ses peres avoit destruz et  
essiliez les moynes et les hermites qui de ces choses souloient  
15 proichier. De ce fu Josaphat moult tristes; si resenblai  
l’ome qui avoit son tressor perdu et qui avoit mis tote sa  
pensee au reporchacier. Endemantres qu’il fu en cele tristesce

et en cele delor, si en oust pitié celu qui le fist et iou conseillai  
en ceste maniere.

[9-2] En icel tens avint qu’il out ,i. moyne en la terre de  
Sennaar si aorné de bones morz et de nete vie qu’il estoit par-  
venuz a la soveraine perfection de tote ordre monial. Se ne  
vos ai or pas a dire qu’il fu ne don il vint, mes il avoit nun  
Balaam et servoit nostre Segnor en une cele en la terre de  
Sennaar. Lors que il sout la divine revelation i’estre Josaphat,  
si issi de son hermitaige et descendi au siecle, et quant il fu  
vestuz del seculer abit, si se mist en mer por venir en Ynde. Et  
tant esploita qu’il vint en la cité ou Josaphat avoit son pelais  
et fist semblant qu’il fust marcheanz. II demorai longemant  
en iceie cité et enquist mont de l’afere Josaphat et de touz  
çaux qui le servoient. Et quant il out apris que li devant diz  
sergens estoient plus privez de Josaphat que nus des autres,  
si fist tant qu’il parlai a lui priveemant et li dist: « Biaux  
doulz amis, je vuel que tu saiches que ge sui .i. marcheanz et  
si sui venuz de mont loing et ai aportee une preciouse pierre  
si bone que nus ne vist onques ne la mostra nelui. Et ge me  
suis descoverz vers toy por ce que ge te conois a saige. Se te pri  
que tu me moynes [9v-l ] au fil le roy; si la li donrai, quar  
ge te di qu’il n’est nule richesce en terre qui la vaille, quar  
ele rent aus avulglex lor veiie, et aux muz la parole, et as  
melades senté, et as fox sen et savoir, et si enchace les  
deaubles. Et abondance de totes maniere de bien done  
largemant a çaux qui l’ont.» Li sergenz li respondi: « Tu  
resembles home de bon afere a la chiere et as paroles de  
grenour auctorité. Et saiches que ge n’oŷ onques mes parler  
de pierre qui tant eûst de vertu con ceste hai que tu diz. Or  
si te pri que tu le me mostres et je te di que s’ele est de tele  
vertu con tu diz que je la porterai au fil le roy, et il t’en donrai  
quanque tu en seras demander; quar se je ne l’avoie avant  
esprovee, je ne li osseroie faire entendant chose que je ne  
seiisse devoir. » Balaam li respondi: « Tu as trop bien dit

qui deïs que tu n’oýs onques parler de si riche pierre, ne  
douter mie que ce ne soit voirs, quar je ne paroul mie de  
teil pierre comme tu entanz mes d’une mont grant amer-  
55 voilleuse. Mes por ce que tu la m’es demandee a veoir, or  
escoute que je te dirai. La pierre don ge te parol hai teil  
vertu sor les autres vertuz que j’ai nomees que nus ne la  
doit veoir s’i [9v-2j ne l’ai veiie des ieulz mont seinne et  
mont entiere et le cors chaste et sans vilenie de pechié. Et  
60 se nus l’avoit sanz ces .ii. choses, si l’en meschiet si duremant  
qu’il am pert le senz et tant pou de veiie com il hai. Et si  
vuel bien que tu saiches que ge sa assez de fysique et por ce  
me suis aperceus que tu n’as mie les ieulz bien seins et se je  
te moustroie la riche pierre, je avroie paour que tu ne ies  
65 perdises touz. Mes ge ai oŷ dire que li filz le roy est de bone  
vie et de mont chasté et qu’il ai les ieulz mont seins et mont  
clerveanz, et por ce li desierre je mont a moustrer ce tressor.  
Si te pri que ne toilles a ton segnor si grant richesce.» Li  
serganz li dist: « Se ce ast voirs que tu me diz, si neme  
70 moustrer mie la pierre, quar mes cors est mont soiliez de  
mont de pechiez. Et si comme tu me deïs, je n’ai pas la veiie  
bien saine; mes por ce que tu resambles bien home que l’en  
doie croire, ferai ge ceste chose savoir a mon segnor. »  
Atant s’an ala au fil le roy et li conta toutes les choses que  
75 Balaam li avoit dites. Quant Josaphat oŷ ces choses, si fu  
ses cuers si espris d’une esperiteil liesce qu’il [10-1] li sembloit  
bíen que tote sa tristesce fust assouaigié et commanda  
tantost que Balaam fut amenez devant lu et il si fu. Et quant  
il le vist, si le salua mont debonairement et commendai a son  
5 sergent qu’il s’an alast. Et quant il s’an fu alez, si dit Josaphat  
a Balaam: «Moustre moi la pierre preciouse don mes  
sergenz m’a dites mervoilles. » Et Balaam li respondi: «Je  
saroie mont foux se je faisoie savoir nonentendant a ta  
hautesté. Por ce ne doute mie que je dis a ton sergant ne  
10 soient voircs, mes se ge n’avoie avant esprové ton san et ta

valor. js ne te [ojseroie mie si haute chose moustrer, quar mes  
Sires dit: Vns hons estoit qui semoit et endemantres qu’il  
semoit une partie de la semance chaŷ de lai la voie et oisel  
vindrent et la meingerent, et .i. autre partie anchaŷ entre les  
15 pierres ou il n’avoit mie mont terre et cele partie leva mein-  
tenant por ce qu'il ni avoit mie terre parfonde. Et quant li  
seloux eschaufai, si le sechai por ce qu'ele n'avoit nule racine.  
Une autre partie cheŷ antre les espines et les espines leverent  
et l'estaindrent. Une autre partie an cheŷ an terre bone et  
20 porta frut a cent doubles. Por ce di ge que se [10-2] ge truis an  
ton cuer de bone terre qui doie porter frut, je i semerai la  
diviîie semance et te descovrerai îe mystere. Et se ge truis  
terre perrouse ne espinouse, je n’i espandrai mie la seinte  
semance por doner maingier as bestes ne as oysiaux devant  
25 les quex il m’est conmandez que je ne mete mie les marga-  
rites. Et si ne di ge mie por ce que je ne croie bien que ge  
troverai an toi assez de biens et que tu verras la pierre  
preciouse et seras enluminez de sa clarté, quar bien saiches  
que je suis venuz de loing por toi ensegnier ce que tu n’oýs  
30 onques. » Josaphat li respondi et dist: « Hay, enoraubles  
vellarz, se tu savoies con ge suis dessieranz d’oïr aucune  
bone chose et profitauble. Se te di qu’il me semble que touz  
li cuers m’arde dedans le cors del grant dessierre que ge en  
ai, quar j’ai mont longuemant esté tristes de ce que je ne  
35 trovoie home qui conseillier m’en seiist. Et se je trovoie  
aucun qui auscun bien m’ensegnast, ge te di qu’il ne perdroit  
mie sa poine, ne ne cuit mie qu’i donast sa semance aus  
bestes ne aux oysiaus, quar je la recevrai liemant et saigemant  
la guarderai. Por [10v-l ] ce te pri que se tu me sez nul bien  
40 ensegnier que tu ne me celer mie, mes di le moi seùrement,  
quar puis que ge oỳ que tu estoies por moi venus de lointaing  
païs, je te di que l’arme de moi en fu en bone esperance que  
ge avroie por toi ce que ge hai si long uemant dessierré. Et por  
ce te fis ge maintenant antrer ceanz et fu plus liez de ta

45 venue que ge ne fuse de nul ami que j’aies. » Et Balaam lì  
dist: « De ce feïs tu mont bien que tu ne pris mie garde a ma  
puitesce par dehors mes au grant bien que tu cudoies par  
j dedans; ensint le fist jadis uns riches roys.

«II avint un jor si com il aloit en curre doré qu’il encon-  
150 trai .ii. homes mont povremant vestuz et moult maigres et  
moult paules. Et quant li roys les vist, si sout bien qu’il  
estoient si maigre et si paule par les granz travax et les granz  
mesaissez qu’il avoient eiies ou servise lou Criator et que por  
| amor de lui estoient en si povre abit et en si vil. Et quant li  
|55 baron et li autre home qui avec lui estoient virent ce, si en  
| orent desdeing, quar il lor fu avis qui fit honte a sa royal

j lignie. Et por ce [10v-2] que il meismes ne i’en osserent

| blasmer ne reprandre, si vinrent a un suen frere et li prierent  
| qu’il l’an chastiast et repreïst si qu’il ne s’abaissat mie tant  
60 une autre foiz qu’il ennorast ne ne feïst sí grant joie a si  
povres persones et si despites. Et quant cil out le roy blasmé  
et repris de ce qu’il estoit tant humiliez vers les .ii. homes,  
si n’an fist mie li roys grant chiere a cele foz. Li roys avoit  
I teii costume que quant auscuns estoit en sa cort jugiez a  
' 65 mort, il anvoioit .i. de ses bediaux atout une bousine a sa  
porte et por ce savoit touz li pueples que cil estoit jugiez  
a mort. Quant li roys fu revenuz en son pelas et descenduz  
de son curre, si envoie le badiel qui a cest mestier estoit  
estaubliz businer a la porte son frere. Quant cil oý îa busine  
^ 70 de mort a sa porte, si se desperai de sa vie et fist mont grant  
1 duel si que tote cele nuit degasta em plours et en larmes.  
Et le matin se vesti au plus povremant qu’i poust et alai avec  
sa famme et ses anfanz a la porte le roy criant et fesant mont  
\* grant duel. Et li roys le mandai devant soi et li dist: Hay,  
nìces et foux, se tu as teil pa[ 11-1 ]our de ce que li serganz ton  
germein frere cu tu n’as forfait businai a ta porte, por quoi me  
repris tu donc de ce que ge me humiliai vers les sergens mon  
deu qui mont plus desrainiemant que par busine me senefierent

5 la mort et vers cui j’ai maintes fois mespris etpechié ? Se fi ce  
por loi reprandre de ta folie et or reprendrai çaux qui ce te  
feïrent fere. Quant li rois oust [renvoié] son frere a sa meson,  
si eonmendai qu’em li feïst .iiii. escrins: .ii. mont richemant  
dorez, .ii. autres lex et povres et hydeus. Es .ii. escrins dorez  
10 fìst inetre charoigne moult puant; es .ii. autres escrins fist  
metre pierres preciouses a grant planté, de bones letuaires  
ei de riches espices. Et puis fist apeler çaux qui l’avoient fet  
blasiner a son frere et lor dit qu’il li deïssent li quel escrin  
fesoient plus a enoré, ou li biaul ou li hydoux. II li respon-  
15 dirent que li bel fasoient plus a chier tenir et li roys lor dist:  
Je scdvoie bien que ce me respondriez vos, quar vos regardez  
des J'oreins ieulz les foreinnes choses qui sunt dedens. Atant  
commendai a ovrir les escrins dorez, et quant il furent overt,  
>i eii is[ll-2]si une si granz puors qu’a poines le povoient  
20 sol'rir cil qui lai estoient. Et li roys lor dit: II resamblent les  
richcs' et les puisanz de cet siecle qui sont bel et parant dehors  
por les riches robes qu’il ont vestues et dedens sont mort et  
piiant por les malvaises oivres qu’il ont fetes. Puis fit ovrir les  
aulres .ii. escrins et une odours en issi douce et souêf si que  
25 tLiit cil qui la sentirent en furent replein. Et li roys lor dit:  
Ccs- choses sont semblaubles aus .ii. povres homes que si  
estoicnt povremant vestu des quex vos me repristes por ce que  
ge le.s enorai, quar vos ne vos pregnez garde que de lor povre  
abit par dehors. Mes ge les regarda des ieulz del cuer et vis  
30 les riehesces don tor armes estient aornees et por ce les enorai  
ge si eomme veïstes, etse ge lor eiisse feit .c. [tjanz plus d’enor  
que gj nefis, s’en fusent il bien digne. En ceste maniere reprist  
ii ro\s ceaux de lor folie et lor dit qu’il ne fusient mesdeceli  
por lcs choses qui aperent par dehors mes prissent garde  
35 es ehoses dedenz. Tu es feit ausi comme fist cil bons roys qui

F. 11-1, 7. La leçon du ms.: **revoré.**

1 . 11-2, 10-11. **Fist metre** est répété dans le ms.

ne pris mie garde a ma povreté par dehors, einz fus en bon  
esperan[llv-l]ce qu’il eust en moi auscun bien par dedens.»  
Lors li dist Josaphat:

« Tu m’as mont covenaublement ces choses monstrees,  
40 mes or te pri que tu me dies qui est li Sires don tu me parlas  
qui avoit parlé de la semance ? » Balaam li respondi et dist:  
« Se tu vuelz mon Segnor quonoistre, mes Sires est Jhesu,  
li Fils Deu qui est Roys des roys et Sires des segnours, quar  
bien saichez que ge ne suis mie de ceaux qui aorent les ydoles,  
45 einz croi et aor Deu en .iii. persones: le Pere et le Fil et le  
Seint Esperist, et en une nature, et en une sustance, et en  
une gloire, et en un regne. Cil fist de neant totes choses  
veaublex et neant veaubles. Tost avant fist les neanz veaubles  
vertuz et les celestiaux compagnies et les neant corporex  
50 ministres por lu servir. Aprés fit ce monde veauble: le ciel,  
]a terre et la mer. Et por le monde enluminer, aornai le ciel  
de seloil et de la lune et des etoiles, et la terre aoraa de  
diverses manieres d’arbres et de bestes, et la mer de diverses  
meniere de poisons. Aprés forma home de ses mains: le cors  
55 forma de la poudre de la terre et dona par son [1 lv-2] propre  
souflemant au cors arme raisounauble et entendauble qu’il  
crea a s’ygmage et a sa senblence. De cel home qu’il andormi,  
fist il d’une de ses costes une famme sanblauble a lui. Et si  
planta paradis de delit et de leesce et ilecques míst I’ome que  
60 il avoit formé. Et li abandona toz les arbres de paradis fors  
que .i. suel qui est apelez conoissance de bien et de maul et li  
dit: Si tost con vos gosteroit de fruit de cel arbre, vos moroiz  
de mort. 11 avint que li uns des angres qui estoit estaubliz sor  
une des ordres des celestiaux vertuz se tomai de bien en mal,  
65 non mie por naturel estaublissement de son Creator, mes par  
la velunté de son franc jugemant et par son orguel, reveler  
mont contre son Segnor et son Deu. Et por ce fu abatuz de  
son ordre et de sa digneté et cele gloire et le non d’angele  
perdi il si de tout qu’am leu d’angele est apelez deaubles et

70 ai non Sathanas. Quar Dex le geta de cele souveraine gloire  
avoc grant multitude del ordre des angeles qui desouz lu  
estoíent, quar por ce qu’il laisserent de lor propre velunté le  
bien et s’accorderent au maul [12-1] et a la desleauté de lor  
prince sont il apelé deauble. Et quant li deaubles vist qu’il  
estoit cheiiz de cele gloire et que home estoit a sí grant enor  
essauciez, si en oust anvie et se porpansa en quel maniere il  
5 le poroit decevoir a estre hors de cele seinte conversation. II  
entrai en .i. serpent qui fu antremeiiz de sa decevance et par  
lou serpent deçust la famme et par la famme l’ome. Et quant  
il les out en .ii. deceiiz et il orent maigié de ce frust de inobe-  
diance, si furent en .ii. gité des delices de paradis. Par ceste  
10 victoire que li deaublez out sor honae, fu il si essauciez sor  
l’umaine lignie qu’il menai tout le monde a maul. Et por ce  
que nostre Sire Dex ne vost mie que sa granz desleauté fust  
si muintepliee sor terre, si commençai le deluge sor terre et  
fìt perir tote arme vive fors suelemant .i. qu’i trova juste qu’il  
15 sauvai en l’arche, lui et sa famme et ses anfanz.

« Quant l’umeine lignie fu derechief creiie et mutepliee sor  
terre, si mistrent Deu en obli et a nonchalor et devindrent  
ancore plus mauvais que li autre devant n’avoient esté. [12-2]  
Li un s’abandonnerent a si grant ignorance qu’il croioient  
20 que li mondes fut sostenuz por soi meisme sanz l’ayde de  
nul segnor. Li autre cuderent que li mondes fust faiz ansint  
comme por fortune et por destinee; li autre estaublirent  
diverses manieres de dex meismes et en l’or nous drecerent  
ymaiges sordes et mues sans sens et sens antandemant et  
25 les aorerent. Li autre aorerent lou seloil et la lune et les  
estoiles que Dex avoit estaubliz por doner lumiere au  
monde et li autre aorerent le feu et l’eve et les autres elemant.  
Li autre aorerent les bestes neant entendaubles; li autre  
firent ymaige de mauvaix home et de mauvaises fammes et  
30 les apelerent dex et deesses des quex meismes il savoient bien  
qu’il avoient esté avoutre et homicide et larron et ravisseor,

et que li un [avoient] esté mort de lor mort, et li autre de  
foudre et de tonoire, et li autre avoient esté muez en bestes  
por plus covertemant lor desleautez. Por ce que li home  
35 pregnoient essamples es oivres de çaux qui apeloient lor  
j dex, cheï li mondes an grant ordure et an grant ocur[12v-l]té,  
quar il ni avoit nul qui recogneiist son Criator. En cele  
j generation fu trovez .i. seus hons — ce fu Abraam — qui  
j out le sens de l’arme cler et entandant qui par les estaublis-  
|40 semanz des creatures conut son verai Criator, quar il regardai

! la terre et la mer, et lou ciel et le seloil et la lune, et les

I estoiles et les estaublissemanz des .iiii. elemanz, et se mer-

î voilia qu’i si grant aornemant avoit fait, quar il savoit bien

i que ces choses ne s’estoient mie fetes par eles et que les  
[45 ydoles qui estient sens entandemant n’estoient mie achoisun  
í de si grant aornemant. Par ces choses crust il le verai Deu  
í et bien entendi qu’il estoit Crierres et Fesieres de totes  
choses. Icestu eluist Dex devant touz les autres a son service  
et se manifestai a lui non mie en subtance, quar ce ne povoit  
50 estre que humeine nature veïst Deu, mes il li dona plus  
parfecte sciance de lui conoistre que a nul autre.

Quant Abraam fu venuz a la conoissance son Criator,  
si l’ensegnai conoistre a toz çaux qui de lui issirent por la  
quel chose Dex ama tant lui et [12v-2] sa semence qu’il la  
55 muitepliai de genz. Et si les apelai le saint pueple et les  
delivrai de la servitute d’Egypte et de la poesté pharaon par  
,ii. seins prophetes, Moysem et Aaron, por cui il tormentai  
les Egyptieins. Et ces qui estoient de la lignie Abraam apelai  
ie pueple d’Israêl et le menai parmi la mer roige ansint comme  
60 par terre soiche; et quant pharaon et li Egyptiein entrerent  
aprés aux, si furent enclox des eves et furent tuit perillie.  
Aprés ces choses menai li veraix Deux le pueple d’Israêl en  
desert, et ilec le norri .xl. ans dou pein de ciel, et li donai loi

F. 12-2, 32. La leçon du ms.: **envoient.** Voir l’introduction, p. 11.

escrite en taubles de pierre qu’il baillai Moysi ou il avoit  
65 escrist les choses a avenir et qu’il se gardassent des ydoles et  
amesient de tout lou cuer et servesient Deu en terre par  
bone vie et bones ouvres. Puis les menai en une bone terre  
qu’il avoit jadis promise au patriarche Abraam et a sa  
semance. Longue chose me seroit de reconter les miracles  
70 que Dex lor mostrai, mes encore regnoit li deaubles por le  
pechié de premerein home qui tout conmunement menoit  
en enfer ausi bien les bons conme les [13-1] mauvés. Mes  
cil qui de neant nos avoit faiz ne nos out mie en despit, ne  
ne laisa mie peril ce qu’il avoit fet, einz anvoia son Fil en  
terre qui fu nez de la vierge Marie et conceiiz de Seint  
5 Esperit por cui li nos rachetai de la mort pardurauble.  
Cil regnai .xxx. anz en terre et fu baptiziez ou fluin Jordein  
de mon segnor seint Joham Baptiste. Et quant il fu baptizez,  
si fist mont de signes. II resuscitoit les morz; il ralumoit les  
avuglex; il curoit toz les malades de queques maladie qu’il  
H) eussent; iî chaçoit les deiaubles. II nos renouveloit toutes  
nos naturex et dedenz et dehors et nos egsegna la voie de  
vertu par que nos irons an la joie pardurauble s’en nos ne  
remaint. Endemantiers qu’il conversa en terre, esluit il .xii.  
disciples qu’il apelai apostres et çaux envoia par totes les  
15 parties de monde preeschier la vie pardurauble qu’il estoit  
venuz moustrer en terre. Mes por l’envie que li Juif hurent  
des miracles qu’il fasoit, le jugerent a mort comme cil qui  
avoient oblié les prophecies et les escriptures de lor encestres.  
Et por ce qu’il savoient bien que sa passions estoit necessaire  
20 a îa redemp[13-2]tion del humaine lignie, si sofri tout de sa  
propre velunté. Quant li Juef l’orent en mont de maniere  
tormenté, au dareain le crucefierent. Toutes ces choses sotint  
la nature de la char qu’il prist en la virge, quar il estoit de  
.iii. natures: de divine nature et de humaine. La humaine  
25 nature sostint la passion, mes la divine n’en sostint point.  
En ceste maniere fu crucifiez nostre Sires Jhesu Criz sens

pechié, quar il ne fit onques pechié, ne onques mençonge ne  
fu trovee en sa boiche. II morut corporemant por nos delìvrer  
de mort et descendi en anfer et en ostai les armes de ses  
30 amis. Puis resuscitai au tierz jor de mort a vie et aparuit  
a ces disciples et lor donai pein, et aprés .xl. jors montai es  
ciels ou il siet a la destre son Pere. Et d’ilecques vendrai  
jugier les vis et les mors et rendrai a chascun selonc sa  
deserte. Aprés sa gloriouse ascension envoiai il le Seint  
35 Esperist sur ses disciples en senblance de fue si qu’il commen-  
cerent a parler de divers languaiges si conme li Seinz Esperiz  
lor ensegnoit. Atant s’eparpillerent par toutes les parties del  
monde et preescherent es genz la foi et la creance nostre  
Segnor Jhesu [13v-l] Crist et les baptiserent ou non del  
40 Pere et del Fil et del Seint Esperist et lor ensegnerent a  
guarder les commandemanz Deu. En ceste maniere fu la  
droite creance essaucié et la malvaise esbaisié. Et por ce que  
li deaubles est corrociez de sa destruction, guerroie il ansint  
les feaus Deu amis et amoneste les foux a aorer et a cuitiver  
45 les ydoles mes, Deu merci, sa force est auques amenusié et  
amenuserai ancores plus par la vertu nostre Segnor. Voiz  
ge t’ai fet conoistre mon Segnor et mon Deu por assez pou  
de paroles, mes tu le conostras assez et plus parfectemant se  
tu ne vuelz devenir ses sergenzs. »

50 Quant Josaphat out ces choses oïes, si fu lors si enluminez  
de îa grace del Seint Esperit qu’il sailli suis de fìne joie et  
enbraça Balaam et li dist: « Hay, li tres enorez de touz  
homes, que ce est la preciouse pierre de cui tu deïs qu’em  
ne la devoit mostrer se çaux non qui avoient les ieulz seins.  
55 Ce sunt les seins et li entendemanz de l’arme cler veant. Je  
aí bien esprovees Ies vertuz que la pierre avoit, quar tu  
deïs qu’ele rendoit es avulglex la veûe. De ce [13v-2] me suis  
ge bien aperceiiz, quar si tost comme je oi tes paroles escou-  
tees, une tres douce lumiere m’entrai es ieulz del cuer dou ge  
60 ne voioie goute et la tristesce de mon cuer en fu ostee. Se ge ai

dit voir, si le me di, et se tu sez encor nule autre chose proíì-  
tauble a mon salust, si le me di. » Balaam li respondi et dist:  
« Certes, gentis filz de roy, voiremant es tu voir dist. Ce est  
ii mysteres qui partent de siegle et partent des generations  
65 a esté repoiz et ore est manifestez contre la fin del monde.  
Totes ices choses qui sont avenues de nostre Segnor Jhesu  
Crist propheterent çai en ariere li seint prophete qui estoient  
enluminé de la grace del Seint Esperit et mont dessierroient  
ces choses a veoir, mes il ne les virent pas. Mes ceste derreenne  
70 generations les ai veiies. Cil qui ces choses croit et il est  
baptisiez il serai saus, et cil qui ne les croit serai dampnez. »  
Et Josaphat li dist: « Ne doter mie que ge ne croie totes les  
choses que tu as dítes et celu Deu que tu preesches. Tant  
seulemant m’ensegnes que je doi faire et que est baptoimes  
que tu diz qu’il covient a revoir. » Balaam lí respondi: [14-1]  
« La racine et li fondemanz de la creance crestiene si comme  
est la grace del seint baptisme, quar ele esface tote maniere  
de vices et de peichez avec la bone creance, quar ensint le  
5 commandai li Sauverres del monde que cil qui vodroit  
revenir a s’ancienne dignité qu’il fust baptisiez par eve et  
par le Seint Esperit. Et por ce somes nos tuit baptisié por  
le commendemant nostre Segnor el non del Pere et del Fil  
et del Seint Esperist, quar la grace del Seint Esperit habite en  
1.0 tele maniere en l’arme del baptisié qu’ele enlumine et renovele  
a l’ymage et a la semblance de Deu. Sans batesme ne puet  
nuns parvenir a la bone esperance nes si resplandissoit de  
toutes manieres de vertuz, quar ensint le conforma cil qui  
de la parole de Deu fu faiz hons por le restoremant de  
15 l’umaine lignie quant il dit: Je vos di que se vos ri’estes rege-

F. 13v-2, 63. **Historia** (f. 306): «Hoc est magmim mysterium, quod  
absconditum est a seculis, & generationibus, novissimis vero temporibus  
manifestatum est generi humano. »

F. 14-1, 2. La leçon du ms.: **de la terre creance,** Le mot **terre** est proba-  
blement une erreur du scribe.

nerez par Veve del Seint Esperist, vos n’entreroiz mie el regne  
des cielz. Por ce te pri ge, puisque tu as prise la foi, que tu  
i soies errant baptisiez; quar li porloignemanz est mont  
| perilleux por ce que li termes de la mort est neant certains. »  
f>0 Et Josaphat li dit: « Qui est cele [14-2] bone esperance que  
| tu diz que l’en ne puet sens baptesme avoir et quele chose  
J est ce que tu apeles le regne des cielz et qui est cis neanz

certei[nes] termines par cui j’ai esté tant pansis et  
| tristes ? Ices choses dessiere ge mont a savoir. » Balaam li  
j25 respondi: «La bone esperance don ge te parlai est li regnes  
| des ciels louquel nule langue d’ome ne poroit deviser, quar  
| l’Escripture dit que ioulz ne vit, ne oreille n’oŷ ce que Deux  
| ai aparoillié a çaux qui i’eiment. Ces choses ne porons nos  
| certeinement conoistre devant que nos sarons deschargié de  
|30 ceste morteil char, quar se humaine nature pouoit savoir  
en terre les secrez del ciel, donques ne nos seroit riens  
I mervoillauble. Por ce te di ge que tu n’en cerches par les  
j choses trop em parfont, mes mest poine au parvenir au regne  
j des cielz par droite foi et par bones ouvres si les savras. Et  
|35 guarde que tu aies toz jorz en remanbrance la mort, quar  
j par ilec covendrai chascun passer por ce que nos fumes tuist  
j jugié a mort por le pechié nostre premerein pere. Et se tu

i ne sez que morz est, je le te dirai. Morz terriene si est la

s dessevrance del cors [14v-l] et de l’arme. Quant l’arme est  
■ 40 dessevree del cors, si revient li cors a la terre don il fu  
[ formez, et l’arme va lai ou ses Crierres li conmande et lai  
ou ele hai fete s’habitacion; quar selonc ce que chascuns  
ferai en terre ou bien ou maul, ce troverai il aprés la mort  
terreine joie ou torment. Quant cist mondes avra vescu tant  
: 45 comme il plaira a celu qui le fist, si vendrai nostre Segnor  
Jhesu Criz au jor del jugemant jugier le monde et si vendrai

F. 14-2, 23. Le mot **certei[nes]** est écrit dans la marge droite. Les lettres  
en crochets ont été rognées.

cn espountauble maesté que les vertuz des cielz en seront  
esnieues et ii angre meisme tranbleront de paour. Lors  
rciociteront Ji mort par la voiz de l’archange et la busine  
50 Dcu et vendront devant l’apountauble siege nostre Segnor.  
11 cil cors meismes qui muert en terre et devient podre il  
cil meismes resociterai, et de ce ne douter mie que cil qui  
tlc neant fist le cors le porrai bien refere de ce don il l’ai ja  
Jcl et desfet, quar se tu vuelz bien regarder les choses que  
5' í)c\ ai fetes, tu ne devras mie de ceste chose mervoillier.  
Rcguarde conment il fit la terre de neant et homme de terre  
cl conment il l’empli de diverses manieres d’arbres; [14v-2]  
ct q ui totes ces choses fit de neant, dun ne pourai il bien de  
cclc poudre meisme en quo li cors est tornez refere celui  
60 C('r-. meisme ? Et ou seroit demonstree la jostise nostre  
Scgnor se li cors ne resocitoient, quar il ai en cest siecle tex  
qui onques ni orent se maul non et travaul, et tex qui onqucs  
ni orent se bien non et aise? Por ce hai Dex estaublie la  
rcsorrection et le jor del jugemant que sa jostice i soit  
65 dcmoustree et que chascuns i reçoive selonc sa desserte: li  
bon pardurauble joie et li maulvex pardurable tormant. Au  
jor del jugemant serunt overt li [livre] et vierra chascun totes  
sc> oivres et ses pansees et ses paroles et seront totes les repos-  
taillcs manifestees. Plaideor ne avoquast n’aront iloc mestier  
7D no li grant louer qui sovent tornent les droiz jugemanz de  
dcsouz desoure, eins jugerai li droiturex juges les ovres de  
cha-.cun. Puis que que li jugemanz serai fez, riens ne porai  
mais esíre miiee ne changié.» Lors li dit Josaphat: «Tu m’as  
ilitcs unes choses moult mervoillaubles et don toz li mondes  
75 doii avoir paour. Mes mont te pri que tu me dies conmant  
tu scz [15-1] ces choses et croiz si fermemant puis que tu  
ncs as veiies ne oýes. » Balaam li respondi: « Certefie des

! . 1 iv-2, 67. La leçon du ms.: **linte.** **Cf. Historia** (f. 307): «... et libri  
aperientur...»

choses qui sont a evenir por les choses qui sunt trespassees,  
quar cil qui ces choses preecherent ne forvoerent onques de  
5 verité et si afferment quanqu’il preeschent par signes et par  
miracles. Nostre Sires meismes aferma totes ces chose par  
oivre et par parole et dist: II avendrai que cil qui sunt es monu-  
manz orunt la voiz del Fil Deu, et cil qui firent les biens iront  
en resurrection, et cil qui firent les maus en resurrection de  
]0 jugemant. Par ces paroles et assez autres nos mostra nostre  
Sire la resurrection des morz et toutes ces paroles conformai  
nar oivres et par paroles. II resuscitai des mors .i. suen ami  
ladre le quart jor de son enterrement et soi meisme resuscitai  
il des morz lou tierz jor de son crucefiemant. Ces choses  
15 nos preescherent cil qui les virent et sorent, quar mi sires  
seinz Pouz dist: Se vos faz conoistre VEvangile que je vos ai  
preschié que Criz fu morz por nos pechiez et enseveliz et resus-  
citai selonc les Escrìptures. Et nostre Sires meismes dist de sa  
propre boiche: Quant tí Filz [15-2] de la famme vendrai en sa  
'20 maesté et tuit lì angre avoc ìuì, lors serré sur ie siege de sa  
maesté. Et toutes genz seront essenblees devant lui et il depar-  
\* tirai les uns des autres ausi comme patres qui depart les bones  
ouelles des maulvaises et mest les unes a destre et les autre  
a senestre. Pui dirai a çaux qui seront a sa destre: Venez, li  
25 bcneoit de mon Pere, pregnez le regne qui vos est aperoilliez  
' des le commancemant del monde; quar ge oi fein et vos me

' donastes a meìngier, je oi sef et il me donastes a boivre, se

| fu sens ostelet vos me herbegastes, je fu nuzet vos me revestites,  
sefu en chartre et vos venistes a moi. Et porquoi dirai il ce se  
30 por ce non qu’il prent sor soi touz les biens que nos fasons es  
besoigneus. Et en autre leu dist il: Tuist cil qui me reconois-  
sent devant les homes, je les reconostrai devant mon Pere es  
: cielz. Por ce pouons nos savoir et entendre que li cors resusci-

tcront et que Dex rendra a chascun ce qu’il avrai desservi,  
35 quar a qui rendroit il lou bien ou le maul s’a celui non qui  
le fist? Ce fu li cors et l’arme ensanble. Toutes ces choses

preescherent nostre Sires [15v-l] Jhesu Criz et tuit si disciple  
et li prophete meismes propheteirent la resurrection des  
morz et la vie pardurauble, quar David dist: Dex, lievesuìs  
40 et juge la terre, quar la pensee del homme te serai manifestee  
et tu rendras a chascun selonc ses oivres.» Quant Josaphat  
out ces choses oïes, si dist en plourant: « Se reconois bien  
que tu m’as mont apertemant ces choses moustrees, mes or  
m’ensegne que je ferai por eschaper les porduraubles tormanz  
45 et por avoir les parduraubles joies. » Balaam lí respondi:  
«Nos trovons en escrist que si commes sires seinz Peres  
out preschié, si fu li puples repantanz mont ausi com tu es  
ore et quant il li demenderent: Queferons nos ?- il lor respondi:  
Faites penitence et soiez baptisié en remissìon de vos pechiez  
50 et vos en avrez gerredon del Seìnt Esperit. Ausint lou ge que  
tu faces puis que nostre Sires t’apele a sa misericorde et velt  
que tu gerpises les dex des ydoîes que tu as aorez tresquc  
aorés an veines ymages sordes et mues. II me senble que  
aorer les ydoles est la plus granz folie qu’em puist faire et  
55 si t’en dirai .i. essample que .i. saiges hons me [15v-2J contai.  
II me dist que cii qui aorent les ydoles sont sanblauble a.i.  
archier qui prist .i. petist oyselet c’on apele rosignoil. Et  
si comme li archier ost pris .i. coutel por l’oyselet tuer et  
meingier, si conmençai li oyselez a parler a lui en ceste  
60 maniere: Home, quel profist i avras tu se tu me maignes ?  
Tu n'enplìras mie de moi ton ventre et se tu me laises aler,  
je f anseignerai tex .iii. sens qu'il fen serai mielz toute ta vie.  
Li archiers fu de ces choses toz esbaïz et si li creanta que si  
li enseignot ces .iii. enseignemanz, il l’en lairoit aler. Et li  
65 rosygnoiz li dit: Ne coveites ge chose que tu ne puisses avoir,  
ne ne soies ja corrociez de perte que tu ne puisses recovrer,  
ne ne croija parole qui ne puet avenir. Quant cil out ces choses  
oïes, s’en laissa l’oiselet aler. Quant li rosygnoix fu eschapez,  
si se pensai qu’il essaieroit se cil avoit les .iii. enseignemanz  
70 retenuz; si commençai a voler por desur l’air et dist: Hal

ha! las! chetis, ous conme tu as maul conseil eti et con tu as  
hui perdu riche tresor. Se te di que je ai en mon cors une  
preciouse margerite qui est plus tres granz que uns oys d’ostrice.  
Quant li arch[16-l]ierz oï ce, si fu mont duremant corrociez  
de ce que ìi oyseloz li estoit eschapez et essaiai derechief  
si le pouroit prendre et dist: Vien a moi et ge te ferai toute  
humanité et puis t’en lerai aîer a grant enor. Li rosygnois  
li respondi et dist: Or sap je bien que es foux, quar tu escoutes  
veluntiers les .iii. ensegnemanz que je t’anseignai et si nes as  
pas retenuz. Se te dis que tu ne fuses jai corrociez de perte  
que tu ne poisses recovrer, et que tu ne covoitesses la chose  
que tu ne pousses avoir, et que tu ne creusses ja parole qui  
i ne petist avenir; et tu as creti que ge avoie en mon cors une  
margarite qui est plus granz que ge ne suis touz. Donc ne sez  
' tu que toz mes cors n’est mie si granz comme .i. oix d’oistrice  
eî commant avroie ge donc teil pierre dedenz moi ? Tuit cil  
qui cultivent les ydoles sont encore plus sot que ne fu li  
> archiez, quar il croient et aorent les vaines ymaiges que il  
meisme font de lor meins et dient: Ce sont cil qui nos firent  
, et par qui nos sumes retenu. Et commant puent il croire qu’il  
soient gardé par çaux? De ce est il escrist: Cil qui les font

* soient senblauble a ous. Or ni ai donc si bon [16-2] conseil  
  j con deguerpir ceste veine creance et aorer celui de qui et  
  •\_ par qui et en cui totes choses sont par cui velunté ge suis

envoiez a toi por toi enseignier. Se tu croiz et tu es baptisiez,

* tu seres saus; et se tu ne croiz, tu seres dampnez. Ne pran  
  „ mie garde es choses que tu voiz: as richesces, ne es delices,  
  I n’ala decivant gloire de ceste vie, quar tot ce faudrai. Soveigne  
  4 toi que tu moras et que tes cors serai enclous en .i. petit  
  ì monumant et ilec te degerpiront et parant et ami, quar tes  
  J cors qui est ores si biaux et si resplendisanz serai lors si

corrumpuz et si puanz que tu n’as si bon ami se il le veoïst  
0 qu’il n’en eiist hydeur. Et ou serai or ta lasse d’arme ?  
t ertes ele serai el puant enfer se tu le ne l’ostes de la chaiti-

veté ou ele ast. Ilec serai tresque au jor de jugemant et lors  
revendrai a son cors et serai derechief et li cors et l’arme  
ensenble gitei de la face nostre Segnor en la puor d’anfer  
35 qui ja ne prendrai fin. Totes ces choses t’avandront se tu  
remeinz en la desleauté des ydoles. Et se tu vuelz de ta  
propre velunté venir a la creance celu qui t’apele por moi et  
laisses por l’amor de lui toutes les choses de cestmon[16v-l]-  
de, or escoute que t’en avandrai: se tu siez, tu seras aseiir;  
40 se tu dorz, tu reposeras a aise et ne douteres mie les aguaiz  
de deauble. Queque tu faces, tu seras en joie et en liesce  
et je n’avras paour de mort, ne de maladie, ne d’autres  
vanitez don cist mondes est en si grant doute. Et avec tout  
ce avras tu la joie sens fin que eulz ne vist, ne oroille n’oï,  
45 ne au cuer d’ome n’entra, ce que Dex ai aperoillé a ceauz  
qui l’aiment. » Atant li dist Josaphat:

« Toutes ces paroles sunt si bones et si acordenz a raison-  
aublc entendement et a verité que la granz douçors en ai si  
l’arme de moi refete qu’il me semble que je ne doi jamais  
50 avoir maul ne dolour, et bien saichez que ge les croi et les  
croira tant comme je vivrai. Et regnoi les ydoles et toute  
lor creance, quar einz que tu venisses a moi, les avoie ge  
contre cuer. Mes or les hé ge plus de parfete haỳne, quar  
ores primes conois ge lor vanitez et lor folie de çaux qui lcs  
55 servent et si dessir de tout mon cuer servir le verai Deu s’i  
ne me refuse por mes maulvaistiez. Mes ge ai si fience qu’il  
me pardonrai touz mes pechiez, puisqu’il est, si comme tu diz,  
pleins de si gr[16v-2]ant debonaireté et de misericorde. Se  
sui aperoilliez de recevoir baptesme et de fere toutes les  
60 choses que tu me commenderas, mes or te pri que tu me dies  
que ge ferai aprés mon baptesme, et se ce est assez de croire  
et d’estre baptisiez, ou si covient autre chose fere aprés lou  
baptesme. » Balaam li respondi et dist: « Or escoutez qu’i

F. 16v-2, 63-64. Le scribe a probablement voulu dire: **Or escoutez qu'i**me covient a fere aprés le baptesme. II covient qu’an se  
55 tiegne de touz pechiez, et puis aprés qu’en edifie sour le  
fondemant de droite foi l’evrre de vertu. Ausint comme  
, les ouvres sont mortes sens foi, ausi est morte la foi sans  
ouvre. Donc li apostres dist: Alez selonc Vesperit et ne  
peifaites mie Vouvre de la char. Les ouvres de la char apele  
70 il avoutere, fornication, luxure, servir ydoles, haŷnes,  
contentions, envie, homicide, et autres choses que ge ne puis  
ore mie nomer. Cil qui ces choses font n’avront mie le regne  
des cielz. Li fruit de l’esperist est caritex, joie, pais, pacience,  
foiz, seintefiemanz d’arme et de cors, humilitez et contrictions  
75 de cuer, obliance de maul, penitence de touz les pechiez  
trespassez. Ices choses te covient formant a gar[17-l]der ton  
baptesme aprés et que tu tiegnes des autres choses qui sunt  
contraires a çaux si comme ge hai devant dist. Et puis que  
tu seras venus a la conoissence de la verité, se tu revienz a ta  
5 maulvaitié devant, tu seras ausi comme li chiens qui repaire  
a son vomissemant. Lors t’avendrai ce que nostre Sires dist:  
Quant li maulvais esperiz est isuz de l’ome por la grace dou  
baptesme, si va por les lues querant repox et n’en troive point.  
) Et por ce qu’il ne vuelt plus errer san meson et sens coveture  
10 si dist: Se retorneraì en ma meson don ge issi. Lors revient et  
? le trueve neyé de peles et de balois, mes ele est vuede et  
oiseuse. Ce est a dire qu’ele n’est mie raemplie des richesces  
■! de vertuz, ne n’a empris l’uevre des conmandemenz nostre  
Seignor. Lors va li deaubles et prant .vii. autres deaubles  
15 peors de soi et revienent tut ensemble lai don cil issi. La  
[ fin de cel home est pire que n’estoit ses conmencemanz.

Baptesme en droite foi et en bone repantance leve home de  
; touz pechiez qu’il fist devant son baptesme et l’oste de la

**ie covient...** Cf. ms. B.N. fr. 1038 (f. 127-1): « Ore escoute qu’i couvient  
feire aprés le baptesme.»; ms. B.N. nouv. acq. fr. 10128 (f. 284-2):  
«Or escoute qu’il couvient aprés le baptesme.»

poêsté a l’enami s’il ne rench[17-2]ier arriere en pechié por  
20 son forfest, mes baptesme ne destruist mie franc jugemant  
que li hons puet fere aprés son baptesme le quel qu’i voudra  
ou bien ou mal, ne ne delivre mie l’ome des pechiez qu’il ai  
fet aprés son baptesme, quar uns hons ne poit estre .ii. foiz  
baptisiez. Et por ce covient il que chascuns se gart aprés  
25 son baptesme netemant et face les conmendemanz nostre  
Segnor. Quar quant nostre Sires dist a ses epostres: Alez  
preeschier a toutes gens et les baptisiez en non del Pere et  
deî Fil et dou Seint Esperit, il ne s’arestai pas atant. Ilec en  
dist encore: Et luer ensegniez a garder toutes les choses que  
30 ge vos ai conmandees.» Atant li dist Josaphat:

« Si comme je l’enten a tes paroles, il me semble qu’il ne  
sofri mie suelemant au saluit de croire et d’estre baptisiez,  
einz covient aprés la creance eschiver le maul et fere lou bien.  
Or te prie que tu me dies que s’il avient por aventure puis que  
35 je serai baptisiez que ge mesprangne par avanture vers mon  
Creator en .ii. choses, ou en .iii., ou em pluis, avroie getoute  
[17v-l] m’esperance perdue ? » Balaam li respondi: « Ce ne  
doiz tu pas croire, quar tu doiz bien savoir que li verais Dex,  
qui tent se doigna humilier por humene lignie qu’il descendi  
40 en terre et prist char morteil por nostre redemption puis  
qu’ii conoist la frailleté de nostre nature, il ne nos lessai pas  
en ceste partie sens medicine; ainz nos donai .i. art general  
por garir de tote maniere de peichié. Cele art si est tele que  
quant l’en ai pechié qu’am s’an repante et aist volunté de soi  
45 atenir a tozjors de celu pechié et de touz autres, et qu’am face  
teil penitance con seinte yglise ai estaubli. Tu doiz bien croire  
que nuns pechiez ne poroit suremonter la misericorde de  
Deu, quar Dex perdone le pechié quant lì pecherres s’an  
repant, quar nuins ne poroit tant pechier qu’il ne fut de peché  
50 auscuns nonbres et aucune fìns, mes la misericorde Deu  
n’est ne nonbres ne fìns. Por ce te di ge que nuns ne se doit  
desperer tant aist pechié, quar li prodons en gist en la de-

bonaireté nostre Segnor Jhesu Crist qui por nos pechiez  
espandi son senc.» Et Josaphat li dit: « Se croi [17v-2] bien  
55 ces choses qu’eles soient veraies. Mes quant en ai la grainnor  
partie de son aage usé en pechié et es deliz de la char, et  
qu’an ai tote s’amor mise au monde et a ses vanitez, il me  
semble que ce ne soit legiere chose de parfetement haïr ce  
qu’an ai tant amé, ne teil repantance avoir de ses pechiez  
60 qu’en parveinne a la misericorde de celu qui les pechiez  
pardone. II m’est avis que ce soit mont griés chose, nomee-  
rnant a celu qui n’ai deservi par nule bone ouvre qu’il aist  
fete, que la pitiez Deu li doie aïdier a cele repantance avoir.  
Por ce ameroie miaulz a trover une voie par que ge puisse  
65 si droit aler es commendemanz Deu que ge ne mesprísse  
riens contre mon tresdoulz Segnor aprés le pardon de mes  
premereins pechiez.» Ballam li respondi: « Hay, mes tre-  
dolz damoisiaux, comme tu as ore bien dist. Ce meismes ai  
ge toz jors desierré, mes il ne puet estre qu’an converse adiés  
70 dele lou feu c’on ne soit aucune foiz anfumez. Ausi ne puet  
il estre qu’am ne vive entre les richesces et les deliz de siecle  
sens aucune chose mesprandre envers son Criator dont  
nostre Sires meismes dist: Nuns ne po[18-l]fí servir a ,ii.  
segnors: a Deu et au deable, quar s'il aimme li un, il haŷra  
Pautre; s’i despit li un, il sustendra l’autre. Por ce ne sa ge  
voie plus droite d’auler a Deu que par degerpir totes choses  
5 terriennes et obeir suelemanz a son conmendemant. Et certes  
qui garde i voudroit pandre, mont i a de raisons por quoi  
en devroit cel monde despire et haŷr, quar totes les choses  
qu’i done a ses amis reprent il arrierres a duel et a corrous:  
con il ai les uns essauciez, si vient soudenemant et les abaisse  
10 si qu’il le mout desoz les piez a lor enemis. Iteles sunt ses  
graces et teil sunt sui don. II est toujorz enemis a ses amis —  
a touz çaux qui ses veluntez funt. II lor premest unes fauses  
promesses tant qu’il les trait a soi. Et quant il font sa velunté  
et il les tient as meins, si ne lor tient covant de riens qu’il

15 lor aist promis. Hui lor emplirai la goule de deliciusses  
viundes, demein les ferai devorer a lor enemis. Hui ferai  
auscun riche, demein le ferai mendiant. Hui li metrai corone  
er. la teste, demein li destreindra le visaige en la terre. Hui  
ie ferai lié, demein le ferai plo[18-2]rer. Quant il lor ai tot  
20 cc fet, or escoute a quel fìn il les moine: con plus l’ont  
scr\i a sa velunté, tant les moine il plus parfont en enfer ou  
ii scront en poine qui ga ne prendrai fin. Iteil entencion ai  
loujorz qu’il ne pleint çaux qui en son servise sont, ne il  
n'ai merci d.e çaux qui i muerent, quar çax ai il traiz et pris en  
25 ses rois, et a çaux tant il ses laz por prandre por ce qu’il ne  
\ Licit que nuns li achape. II me semble que cil qui metent a  
nonchaloir les conmandemenz nostre Segnor et la paour de  
!a poine d'cnfer por servir a si cruel segnor comme est li  
moudes et nule remanbrance n’ont de la mort ne des choses  
30 qui sunt a avenir sont sanblauble a l’home qui [s’en fuï]  
dc !a face a l’unicome. II avint que uns hons vit Funicorne  
ci '-’en fuï dc devant lui qu’il ne le devorast. Et si com il  
s'an fuoit, si chaï en une parfonde fosse, et si comme il  
ch.-uoit les meins estandues, si avint qu’il se prist a un  
35 arhroisel et mist ses piez en une crevace qui estoit en la  
fos^e et ilecques se tint au plus formant qu’il pout. Ensint  
conme il estoit [18v-l] en ceste maniere et regardoit entor  
lui. si vist dues soriz, une blaiche et une noire qui san repous  
rongoicnt la racine de l’arbre ou il estoit pris et l’avoient  
-10 ja presque copee. Aprés se regardai au fonz de la fosse et  
\ ìm .i. dragon mont orrible qui gitoit feu et fiame parmi les  
narilles et baïot la goule por lui devorer.

i’uis regarda ancores antor lui et vit de la crevace ou  
i! avoit ses piez issir les chiés de .iii. vers. Entre ces choses  
45 si rcgardai en haut et vit une goute de miel qui degoutoil

des breinches de cel arbre. Atant mist a nonchalor touz  
les periz don il estoit avironez: de l’unicome qui l’agitoit  
pardesuere la fosse, et dou dragon qui l’atendoit pardesouz,  
et la racine de l’arbre ou il se tenoit qui estoit pres decopee.  
50 Touz ces periz mist il en obli et s’abandona del toust a  
avoir la goute del miel. Ceste samblance que je t’ai dite  
apartient a touz çaux qui a la traïson de la presente vie  
s’abandonent. Or te dira l’exposicion: l’unicorne senefie  
“ la mort qui toujorz chace por prandre l’umene lignie; [18v-2j  
55 la fosse senefie cest monde qui si est pleins de touz mauls;  
li arbroissiaul que les .ii. soriz rungoient senefie l’aaige  
de chascun homme qui amenuse petit et petit et aproiche  
chascun jor a sa fin; li quatre ver senefient l’estaublissemant  
de chascun cors humen qui est fez de .iiii. si desestables et  
60 si freilles elemanz. Li cruers dragons senefie l’orrible ventre  
d’enfer qui covoite çaux a englotir qui laisent les bien  
pardurauble por le delit de ces terriennes vanitez; la goute  
de miel senefie la povre douceur des deliz de cest monde por  
quoi li deaubles engingne les seinz et ne lor laise veoir lor  
155 propre salut. » Quant Josaphat out ce escouté si dist:  
:• « H me semble que ceste chose soit voire et bons essamples.

Se te pri que tu me dies assez de tes esamble por mielz  
I conoistre les maus que cist mondes fait a çaux qui Faimment.»  
Et Balaam li dist:

;70 « Ancore sont cil qui ce monde aimment et ses fauz deliz

í sanblauble a l’ome qui out .iii. amis don il ama les .ii. si  
; durement que s’il eu[19-l]ssent mestier de lui, il se laissast  
occire por amor d’elz. Mes lou tierz ami n’amoist iî mie  
tant; einz l’avoit en despist, ne ne li portoit enor fors tant  
1 seulemant qu’il fasoit semblant qu’il eiist a lui .i. pou  
| 5 d’amors. Un jor avint que li prevost l’empereor vindrent a  
cel home et le pristrent et le menierent a lor seignor por

I'. 1S-2, 30. La leçon du ms.: **feint soi.** Cf. **Historia** (f. 314v): « ... similes  
os>e arbitror homini fugienti a facie furentis unicomis... »

F. 19-1, 5-7. Voir l’introduction, p. 12.

randre conte de .x.m talanz. Quant cil fu en teil maniere pris,  
si se pansai qu’il requerrot ses amis qu’il li aïdesient a 40  
conter a son seignor. Adonc vint a celu ami qu’il plus amoit  
10 et li dist: Hay, tres doulz amis, donc ne sez tu conbien ge faì  
touz jors amé et fait por toi? Or ai grant mestier de faỳde,  
quar il m’est isi avenuz qu’i me covient conter a mon seignor.

Or me di commant tu m’aïderas. Cil li respondi: Home, 45  
ge ne sui mie tes amis. Se ne sap qui tu es, quar j’ai autres  
15 amis qui me covient festoier et cil seront mi ami dos or en  
avant. Et nequedain je te .ii. heres aporter avoques toi lai ou  
tu doiz aler, encores ne te facent eles point de bien. Ne me  
demander plus, quar nule autre aỳde ge ne te feroie. Quant 50  
cil oý ce, si fu touz desesperez por la grant [19-2] aỳde qu’ií  
20 cuydoit avoir de lui et aulai au secont ami et se li dist:  
Remanbre toi, biaus amis, de l’amor que ge t’ai fete, quar je  
suis cheiiz en grant tribulation si ai grant mestiers d’aŷde. Di  
moi conbìen tu me poras aïdier. Cil li respondi: Se [jej hai 55  
hui tant afere que ne porrai a toi entendre aŷdier, quar g’ai  
25 autre chose a faire et nequedam je te convoierai une piece  
encore ne te doie il neant profitier et puis retornerai en ma  
meson etferai ma besoigne. Cil home s’an alaí vude meins et ?  
se repanti de ce qu’il avoit servi foulemant. Lors alai a son 60  
tierz ami de cui il n’avoit onques en le cuer, ne ne l’avoit amé.

30 Si li dist: Amis, ge n’ose parler a toi, quar ge conois bien que  
ge ne tefis onques bien, ne ne me ting a amor vers toi. Por ce  
que ge suis chaiiz en adversité et ge ne truis point d’aŷde en t.  
mes autres amis se te pri que tu ne pregnes garde a m’igno- 65  
rance et que tu me faces, s’il puet estre, auscun de secors. Cil  
35 li respondi liemant et dist: Certes ge te regeïs bien que tu es ï'  
mes tres doulz amis, et bien saiches que ce pou de bìen que tu l  
m’es fait je le te randrai a .c. doubles. [19v-l ] Or soies touz  
aseiir que ge irai avoc toi devant l’empereor et parlerai por 70

F. 19-2, 23. La leçon du ms.: **ai hai.**

toi et ne te lairai mie livrer as meins de tes enemis. Lors out  
cil mont grant joie et dist a soi meismes: Lequel pleindrai  
ge avant: ou le bien que ge ai fet a mes faus amis, ou le bien  
que ge ai laisié afere par ignorance a ce mien bon ami?»  
Josaphat, qui mont oust veluntiers escouté cest exemple, li  
príai qu’il l’en deïst i’exposition et Balaam li dist: «Li  
premiers amis si est la possession des richesces por cui amor  
i’en se met en jou de periz en cest monde. Et quant ce vient  
au darien de la mort, se ni prant on que .i. pou de drapiax  
tant comme il apartient a la sepulture. Li secont amis se  
sunt la famme et li anfant qu’an ai amé tant an cest siecle  
qu’em hai heìi en despist son cors et s’arme. Et quant ce  
vient a la mort, si ni prant on autre profit fors tant qu’il  
convoient le cors tresque au moustier, et revienent an lor  
meson, et entendent au lor besoignes, et ont enclous en  
monumant non mie suelemant le cors mes tote la remen-  
brance et toute l’amor qu’il avoient [19v-2] heii aucors tant  
comme il fu en vie. Li tierz amis despiz et pou prisiez si est  
la compaignie des vertuz et des bones ouvres que l’an fet en  
sa vie: foiz, esperance, charitez, aumosne, et autre biens  
qu’am fest quant l’arme est issue hors del cors. Cist amis va  
devant Deu et prie por lui et most tote sa poine et tout son  
povoir de lui delivrer des meins a ses enemis. Cist est li  
profitaubles amis qu’em ne li ferai ga si pou de bien qu’il ne  
l’ait en memoire et qu’il ne li rande a cent doble. » Atant  
ii dit JTosaphat de rechief: « Li tres saiges des homes, biens  
te puet avenir de Deu nostre Segnor, quar mont m’as ma  
vie esleescié. Par totes bones paroles encor te pri ge que tu  
me descuevres la semblance de la vanité de cest siegle et s’en  
i puet passer seintemant sens enconbrier. » Balaam rancon-  
mençai sa parole et dit:

« J’ai oï parler d’une cité mont grant et mont riche don li  
citiein avoient teil costume qu’ií pregnoient auscun home  
estrange qui riens ne seiist des costumes de la cité et le

fesoiení roi de la cité et Fen bailloient tote la segnorie et  
lole ia po[20-l]esté tresque a un an. Et quant ce venoit au  
chieí' de l’an que cil vivoit a grant aise et en grant repous et  
qu ii cudoit estre rois a toz jors mes, si le pregnoient li  
ciiicin et li toloient la corone et la roiaul estoile et lou  
5 irainoient toí nui parmi la cité, et puis l’en anvoioient en  
unc isle mont loig d’ilec ou il ne trovoit ne viande ne robe;  
eíns moroii iluec de fein et de froit et de mesaise. Une foz  
a\int selonc lor costume qu’il firent .i. roi d’un home  
estnmge si comme il souloient, mes il estoient de melors  
iO enging et de plus cler entendemant que li autre qui devant  
avoient esté, et quant il vist qu’il estoit si sodeinnemant  
vcnuz a si grant enor don il ne se pregnoit garde, si ne s’en  
orguella mie, ne ne s’abandona a paresce n’a trop grant aise  
dc >on cors. Ensint comme il governoit en teil maniere son  
15 rognc, si aprisl par .i. suen saige consoillier tote la maniere  
dc son issil et commant il seroit au chief de l’an envoiés en  
cclc isle. Et quanl il sout et conut qu’il covint qu’il fut en  
tcil maniere essiliez et que autremant ne pouoit avenir, si  
íEi ovrir ses trcssors qui lor estoient a son comandemant  
20 [20-2] et envoia por leaus mesaiges en l’ile ou il devoit estre  
cssiliez. Et quant ce vint au chief de l’an, si vindrent li  
ciliein et si le pristrent et l’en envoierent tot nui selonc la  
co^iume en issil en cele ille. Quant il fu venuz an l’isle, si  
trovni ilec les fox rois qui devant lui avoient esté qui soste-  
25 noicnt totes lcs manieres de mesaises de povretez et il  
tlcmoria riche, et conbles, et a grant aise, et a grant joie  
toutc sa vic. Lors aprimes s’aparçust il qu’il avoit eii bon  
conseil eí verai et qu’il avoit fait que saiges quant il s’i estoit  
tenuz. La citez senefie cest monde vain et decevant; li  
30 citiein si soní li prince et les poêstez des deaubles qui gover-  
ncm les tenebres de cest siecle et nos amonestent por .i. poi  
de faus delist a chengier les biens parduraubles aus bier-,  
terricns ausi comme s’il nos devoient touz jorz durer. I'

quant il nos ont en teil maniere decetiz et nos cudons vivre  
5 en grant aise, lors vient si nos essaut et nos livre es princes  
de tenebres avoc cui nos avons nostre tans usé et qui nos  
moinent touz nuz en l’isle de tenebres ou il n’ai [20v-1 ] ne  
lumiere, ne clarté, ne nule riens fors poine et torment  
pardurauble. Li consoilliers par cui li roys fu si bien consoil-  
j0 liez senefie la moie peritesce qui te suis venuz moustrer la  
' bone voie et la droite et la meniere conmant il te covient  
porveoir contre mon essil. Et commant tu t’osteras de la  
descevance de cest monde de la quele ge meismes ai esté  
- aucune foiz anvironez ? Mes ge me pris garde a la fauseté  
|5 de ceste vie et commant la vie terrienne se change sovant,  
quar ore fet l’ome riche, or povre, ore lié, ore corrocié, ores  
; sein, ores melades. Ensint change cist mondes a chascun

* tant pou de chaitiveté comme il li done et por ce est trop  
  granz mervoille conment deaubles puet tant enginnier home

|0 qui ai raison et entendemant qu’il peiist cest monde amer,  
: quar commant cude il que li biens de cest monde li durt puis  
qu’il change a toz les autres ? Por quoi livrc il son cors et  
s’arme as parduraubles dampnemanz por terrien avoir  
j essambler puis qu’il ne set a qui oïs il l’essamble? II set bien  
§5 qu’il meismes n’userai mie tout et qu’il n’en porterai que  
î une here ou un liciel. [20v-2] Se si enfant l’ont, quel profeit  
f i a il? II s’est livrez a pardurauble tormant por essanbler  
favoir por cui sui enfent meismes le heent que nos veons  
sovant que li filz dessire la mort son pere por sa terre tenir,  
60 et se ses peres n’eiist point de terre, il fust de sa mort dolanz

* au moins por naturel pitié. Et ore li ai covoitise cele pitié  
  lolue et li fet volor de son pere ce que ses ennemis en vou-  
  droit. Et si veons encore plus que quant li ons ai tot son  
  aaige usé en poine por terrien avoir essanbler et iî en ai.

65 perdu la joie de ceste vie et de l’autre et s’an est fez haïr a

F. 20v-l, 42. II faut lire: **ton essil.** Evidemment le scribe s’est embrouillé.

Deu et au monde. Quant veint qu’il muert, si ne l’ont ne si  
parant ne si ami, einz l’ont seu morteil enemi. A toutes ces  
choses me pris ge garde et obei au commandemant a celu  
qui dist: Vos qui vos volez sauver, dessevrez vos de la vanité  
70 del monde. Se m’an dessevrai, Deu merci, et le haŷ plus que  
ge ne l’avoie amé. Et ansint te lou ge que tu t’en dessevres.  
Et por l’essample dou saige roy don ge t’ai conté, envoie ton  
tressor en l’isle ou tu seras .i. de ces jorz essilliez. »

Atant li dist Josaphat: «Commant envoierai ge mes [21-1]  
richesces terriennes ou regne pardurauble ou tu diz que ge  
doi convoitier a aler ? Et si te pri que tu m’ansegnes en quel  
maniere il me covient haýr les choses decevaubles et amer les  
5 pardurables. » Balaam li respondi: « Tu doiz tes richesces  
terriennes envoier au regne parduraubles par les meins des!  
besoignous, quar ensi le dit Daniel li prophete au roi dc  
Babilone: Roy, croi mon consoil et rachete tes pechiez par  
aumosnes et par misericorde de povres. Se ne poroie pas  
10 conter commant li Sauverres meismes del monde loue  
aumosne es Evangiles et dist que ce qu’en done a un des \*  
petiz povres qu’en lou done lu meismes. Por ce di ge que tu ■  
li doignes quanque tu as par les mains des povres, quar en ■  
teil maniere toudras tu les richesces de cest monde a ton  
15 segnor a cui tu, las ! chatis, as tant servi et lors acheteras por  
les richesces terriennes les richesces parduraubles qui ge ne ^  
te faudront. Et lors conoistras tu par la vertu de Deu la  
maulvestié dou monde, et prandras congié a lui et a sa vaine :  
gloire, et metras t’amor toute en nostre Segnor, et prandras  
20 la croiz [21-2] sur tes espaulles, et lou suevras por ce quc  
avoc lui soies glorifiez et fez hoirs de la vie pardurauble. » f  
Atant li dit Josaphat: « Despire totes ces choses terriennes s..  
enprendre cele dure vie que tu m’as devisee, est ce anciains  
estaublissemanz des apostres, ou vos l’avez ore novellemar.  
25 controvee ensint comme en eslisant de .ii. voies la mellor et  
la plus droite? » Balaam li respondi: « Se ne t’ansegne lo, 0

nouvellemant controvee, ainz nos est ancienemant baillié  
et estaublie, quar nostre Sires dist a .i. riche home qui li  
demandoit qu’il feroit por avoir vie pardurauble et qui se  
glorifioit de ce qu’il avoit gardees toutes ces choses qui  
estient conmandees an la foi. Une chose, ce dit nostre Sires,  
tefaut. Vah, et si van quanque tu as et done as povre tout, et  
puis si pran la croiz et me suif. Quant cil oŷ cele parolle, si  
fu mont tristes, quar il estoit mont riches hons et quant  
nostre Sires le vist triste, si li dit: Ha, ha, plus grief chose est  
a çaux qui ont les richesses terriennes entrer en paradis qu’il  
ne seroit grief chose antrer ,i. chamoil par le pertuis d’une  
aguylle. Ilcel commandemant [21v-l] oïrent tuit li seint et  
por ce se departirent de totes lor richesces terriennes et les  
donerent toutes as povres, et pristrent la croix, et ansint  
virrent Jhesu Crist. Por ce ne douter mie que cest conman-  
demanz ne soit de nostre Segnor Jhesu Crist qui nos ensegne  
a despire les richesces terrienes et amer les celestiax. » Et  
Josaphatli dist: « Puisque cist conmandemanz est si anciens,  
por quoi ne le tient donques touz li mondes ? » Baîaam li  
respondi: « Mont de gent l’unt tenu et tienent ancore, et  
nequedam, si comme dit nostre Sires, il sunt pou de genz qui  
voisient l’estroite voie et assez qui vont la large, quar qui est  
une foiz abandonez a la covoitise del monde ne es autres  
deliz il s’en part mon a anviz. Mes puisque nostre Sires  
conmande par ses prophetes et par ses apostres a tenir sa  
loy, se nos ne la tenons por ce ne vaut ele mie noauz, quar  
ansint comme li soloix estant ses rais por enluminer le monde,  
ansint estant nostre Sires les commendemanz de sa loy por  
ensegnier toutes les gens. Et s’aucuns clot ses ioulz qu’il ne  
voie le soleil ne sa clarté por ce ne doiv[21v-2]ent pas li autre  
le soleil reprandre ne desennorer. Eins en doit cheoir touz  
les raaux sor cex qui sa clarté ne voillent esgarder; et si fait  
il, quar il vont tastant les paroiz et si chient es fosses. Et  
ausint comme li souloilz enlumine celu qui claremant le

regarde, ausi done nostre Sires Jhesu Crit conmunemant a  
toz la charté de sa grace si voilt ovrir les ieulz encontre. Mes  
il hai doné a chascun selon ce qu’il hai dessierré et covoitié,  
quar li seloiz de jostise ne defaut a nelui qui regarder le  
65 voille, ne il n’anlumine nul qui a son escìant laisse la lumiere  
et s’eprent es tenebres; quar Dex ai doné a chascun franc  
jugemant por eslire lou quel qu’il voilt, ou lumiere ou tene-  
bres tant comme il est an cest siecle. »

Atant demandai Josaphat que estoit frans jugemant. Et  
70 Balaarn li respondi: « Franc jugemant est une veluntez de  
arme raisonauble qui sanz controviemant de nelui eslit le  
quel qu’ele veilt, ou bien ou maul. » Et Josaphat li dit: « Est  
il plus de gens qui ces choses preeschent [22-1] que tu touz  
seulz qui si duremant enseignes a haïr la presante vie ? »  
Balaam li respondi: « En cest roiaume n’en conois ge pluis,  
quar li cruautez ton pere les ai touz occis et destruz por ce  
5 qu’i voloit que tu n’oïsses ja ceste creance remanbrer. » Et  
Josaphat li dit: «Onques mes peres n’oý de teil chose  
parler ?» Balaam respondi: «II n’oý onques riens qui a  
profist îi tornast, quar il ai les ieulz del cuer clous si que il ne  
voit la lumiere.» Et Josaphat li dit: « Si m’aïst Dex, ge  
10 voudroie qu’il eust toutes ces choses bien aprises. » Et  
Balaam li dist: « Se cuit bien que ancores serai il par toi saus  
et que tu seras peres ton pere, quar j’oï ja parler d’uin rov  
qui mont bien govemoit son regne et qui mont estoit pro-  
dons se ne fust ce qu’il estoit païens et del tout abandonez :  
i 5 a cultiver les ydoles.

« Cil roys avoit .i. conseillier mout bon et mout saige qui j  
mout estoit bien aornez de toutes les manieres de vertuz qui =  
apartenoient a Deu ne au monde. Cil conseilliers estoir ;  
mont dolenz de ce que cil roys menoit en tele error et sovar. i  
20 l’en voloit re[22-2]prandre, mas il ne paroissoit, quar il avci j  
paor que se li roys s’en corrouçoit et qu’il et touz ses lignaigc- j  
n’en fust honiz. Por ce se pansai qu’il atendroit et leu e j  
tans qu’il l’an peiist metre a raison. Un jor vint li roys a lui  
si li dist: Vien avec moi et nos irons jouer par la cité. Ensint  
5 conme cil auloient, si virent ,i. rai de clarté qui relusoiz par  
.i. pertuis et il auloient au pertuis et il regardoient et virent  
.i. seuz terrin ou il avoient ,i. petit habitacle. En cel habi-  
tacle si avoit ,i. home et sa famme qui estoient si povre qu’il  
n’estoit riens en terre qu’il eussent, mes il chantoient et  
0 menoit la gregnor joie que nul genz peiisent mener. Tuit cil  
qui avec le roy estoient regardoient ces choses a mervoilles  
» de ce que cil menoient si riche vie qui estoient si povre qu’il  
n’avoient que vestir. Lors dit li roys a son consoillier: Ha,  
, doulz amis, or pouez veoir mervoilles. Nos qui tant avons et  
5 bien aise en cest siecle et si ne nos ploust onques tant comme  
a çaux plest cestpovre vie qui siest aspre etele lor sen [22v-1 ] ble  
souêf et liegier. Lors sout bien cil et vit qu’il estoit bien lius  
et tans qu’il meïst le roi a raison de ce don il avoit en grant  
dessierrier. Si li dit: Rois, que te samble il de ceste gent? Li  
|0 rois li respondi: II me semble que la lor vie soit la plus maleu-  
: ree que ge omques mais veïsse. Et cil li respondi: Roys, bien  
■ saiches que encore lor semble la nostre vie x. tanz plus mauleu-  
rouses, quar totes nos richesces de ceste vie sont ausi commefiens  
a çaux qui ont essaié la douçor de la vie pardurauble, et  
P ausint comme il nos semble qu’il deiissent estre dolant por lor  
povreté del cors, encore lor sanble il assez plus que nos deusens  
• estre dolant por la povreté de i’arme. De ces paroles fu li rois  
toz esbaïz et dist: Qui moine donc meillor vie de nos? II  
j respondi: Tuit cil qui degerpissent les choses temporex por les  
|0 choses parduraubles. Et quant li roys li out demandé que  
í estoit vie pardurable, il li respondi: C’est J. regnes pardu-  
t rables qui nepuetfaillir. Tuit cil qui i seront, seront si riche qu’il  
ne douterontne maladie ne povreté, einz seront toz jorz enjoie  
pardurauble. Et li roys li dist: Qui sont [22v-2] cil qui ceste joie  
55 auront ? II li respondi: Tuit cil qui vont la droite voie qui a  
ceie vie moine don la vie est mont legiere a çaux qui la dessir-

rení. Et li roys li dist: Et quex ast la voie qui iluecques moine ?  
II li respondi: La voie qui moine a la vie pardurable si est  
croire et aorer nostre Segnor Jhesu Crit et fere les conman-  
60 demaz. Li rois li dist: Commant va ce que tu ne m’as pieça feit  
savoir ces choses, quar il me semble que se ces choses son  
veraies, qu’en ne les doit mìe despire, et s’eles sont douteuses,  
l’an les doit tant enquerre que l’an en sache la verité? Et cil  
respondi: Roys, ne douter mie que ce ne soit voirs et bien  
65 saiches que ge les ai lessiés a dire fors por ce que ge doutoie  
que tu en fuses corrocìez. Et se tu le me conmandes, ge te  
remantevrai sovant puis ore en avant. Li rois le respondi: Je  
voil voirement que tu les me remantoives, et non mie suele-  
mant toz les jors, mes totes les hores del jor que il ne covient  
70 mie a tex choses laschemant entendre mes en grant estude et  
en grant ardure de cuer. Puis fu cil roys crestieins et parvint  
a haute religion. Ensint par aventure avendrai il encore de  
ton pere, [23-1] quar se auscuns li disoit le bien par aventure,  
il antandroit et laisseroit le maul et se tendroit au bien.»

Atant li dit Josaphat: « De mon pere face Dex son plaisír,  
mes por ce que je ai apris par tes seintes paroles la vanité des  
5 richesces terriennes lerai ge tout et userai avec toi lou rame-  
nant de ma vie por ce que ge soie avoc toi parceniers de la  
joie pardurauble qui ja ne prendrai fin. » Balaam li dit:  
« Se tu faiz ce que tu diz, tu seras senblaubles a .i. tres  
saige damoisiaul don j’oï parler qui estoit filz a mont tres  
10 riche gent et ses peres lou voloit marier a une mont bele  
damoiseie, fiííe a .i. mont geníil home et mont riche. Lors  
vint a son fil et li dit conmant il le baïot a marier. Et por ce  
que li anfes pansoit que li mariaiges seroit malvais a son  
oés, si degerpi son pere et s’en tornai en fue. Et ensint  
i 5 comme il s’enfuïoit, si avint qu’il asegna por aventure a la  
maison a .i. povre home vaillant et ilec repousai por le  
chaut qui l’avot lassé. Une suele fille que cil vellarz avoit  
seoit a la porte et ilec ovrot de ses mains et louoit nostre

Segnor sans repos et li rendoit graces de mont [23-2] bon

1. cuer. Li enfes qui ces choses ouoit li dist: Famme, commant  
   est ce que tu qui es si povre et si soufratouse renz a Dé ausi  
   autemant graces comme s’il favoit aucune grant richesce  
   donee ? La damoisele li respondi et dit: Donc ne sez tu que  
   une petite medicine garist l’ome sovant de grant delor?

5 Ansint son les graces qu’en rent de ses petiz dons achoison de  
rnont grant bien aprés. Se sui fille a cel povre home et neque-  
dant ge ran graces et beneïs nostre Segnor de tant pou con il  
nos ai doné, quar ge sui toute certaine que cil qui ces petiz  
donz nos ai donez que il nos pourai bien doner gregnors quant

,0 i li plairai. Et se ne li ran ge mie graces seulemant de ces petiz  
biens que tu me voiz avoir par de hors, quar nostre Sires nes  
rriaì mie donez mes prestez; les richesces terriennes ne sont  
nas a çaux qui les ont, quar nostre Sires ne les lor ai que pres-  
tees seulemant. Cil qui assez en ont ni ont mie grant prou, ne

(5 cil qui pou en ont ni ont mie grant domaige. A autel fin  
vienent li povre comme ii riche che touz les covient a morir et  
lors en porte autant li povres de sa povreté comme li riches de  
sa richesce. Li uns ne li au\23v-l]tres n’en portent que une  
haire ou ,i. linçuel. Bien saiches que ge ne ran mie graces a

40 nostre Segnor por covoitise que ge aie des richesces terriennes  
que je n’ai mie deservi le disme de tant con nostre Sires m’en  
ai presté; einz li rain graces des autres granz biens qu’il m’ai

1. fait qui plus me sont profitaubles que les rìchesses terriennes.  
   Se li ran tout avant graces de ce qu’il m’a faite et formee a

45 s’ymaige et de ce qu’il m’a fait venir a la conoìssance de la  
seinte creance et me semont a la vie pardurauble et m’a ovré  
ìa porte de paradis et ge i entrerai s’an moi ne remaint. De ces  
dons ne poroit nus randre graces tant con il devroit et se  
ge ne li randoie auscun pou de merciz de ces granz dons

| F. 23-2, 37. **De sa povreté** est écrit en lettres minuscules dans la marge  
:§ droite.

50 qu’il m’a donez, conmant me pouroie ge escuser ? Quant îi  
anfes out oŷ la pucelle, si s’an esbaï touz et aulai lors au  
pere a la damoisele et li dist: Done moi ta fille a famme que  
ge Vai amee por sa graní biauté et le grant sens que ge hai  
trové an li. Li veillarz li respondi: II ri’afiert mie que qui est t)  
55 filz es riches gens aist la fille a .i. povre home si come ge suis. ;  
Li enfes li dit: Bien saiches que ge riavrai ge famme se ta -  
fille non [23v-2] se tu le me voilz doner et si me voloit en doner  
ìa filìe a un mont riche home, mes ge rian oy cure, ainz me  
tornai en fuie. Et or voil ta fille avoir por ce qu'il me samble H  
60 qu’ele soit saige et por l'amor Deu. Li veillarz li dit: Se ne la  
et donrai pas que ge ne soufreroie mie que tu la menasses en la  
maison ton pere. Li damoisiaus li dist: Por ce ne la me  
faissicr mie a doner, quar ge remeindrai avoc vos et prenderai  
vostre abist. |0

65 « Atant despoilla la riche robe qu’il avoit vestue et prisi

ia povre robe a ceiu veillart. Quant il veillarz î’out esprové en  
mainte maneres et qu’ii ne demandoit mie sa fille por maul- i  
vaise amor qu’il conçut an lui, si le prist par la mein, si lou  
menai en sa chanbre et li moustra mont granz richesces qui |5  
70 estient repostes plus que cil enfes n’avoit onques vehu en  
lote sa vie et li dit: Filz, tout ce te donrai ge por ce que tu as |  
esleu a estre oirs de ma subtance. Li enfes out tout cel avoir  
et puis passa de richesces touz çaux de son païs. » Lors dit \  
Josaphat a Balaam: « II me semble que cist contes apartient JO  
asez a moi et que tu me[24-l]sembles a l’anfant qui s’an  
fuỳ de son pere et toi meismes au viel home qui l’anfant  
esprova et li dona sa fille et ses richesses, mes or te pri que ::u me dies commant tu me bees a esprover por savoir mon  
5 coraige. » Et Balaam li respondi: « Se ai ge esprové que tu §5

F. 23v-2, 74. **Historia** (f. 319v): « Convenienter satis & ista me tangit :  
narratio, unde & a tc ista dicta esse de me existimo. Sed quae est exami- i-  
natio, per quam cognoscere firmitatem mentis meae quaeris ? » i

'II

i\*

es de cler entendemant et d’estauble et droiturier coraige et  
Dex por sa misericorde moustroit que je trusse ton cuer  
jusqu’a la fin ensint estauble con ge l’ai trové tresque ore. »  
Josaphat li respondi: « Certes se Deu plait, si feras tu, quar  
J’arme de moi est si anluminee par tes ansoignemanz que la  
clarté ou tu l’as mise ne li faudrai jemais, ne n’antrerai en la  
tenebrour ou tu la trovas quant tu veins a moi, quar tu m’as  
si bien enseigné et aprise la voie de verité que se tu n’eiises  
onques an ton aaige feit que penser a moi ensegnier, si ne  
cuit ge mie que tu me peiisses miaulz enseignier que tu as  
feit. Or si te pri que tu me dies quanz ans tu puez avoir et en  
quel leu tu converses et quel conpaignie tu as, quar bien  
saiches que ge m’an bee a aler avecques toi sans departir  
a nul jor de ma vie mes. » Balaam li respon[24-2]: « Si  
comme ge cuit je puis bien avoir .xlv. ans et ge meing an la  
terre de Sennar et si ai compaignons qui ausint se travaillent  
por la vie pardurauble conquerre ausint comme ge faiz.»  
Josaphat li dit de rechief: « Que est ce que tu diz? Tu sem-  
bles bien avoir .lx et x. ans et tu diz que tu n’en as que .xlv.  
Comment puet ce etre ? » Balaam li respondi: « Se ge voloie  
conter mon aaige de cele oure que ge nasqui de maniere,  
je cuit bien que je avroie bien entor .lx et x. ans. Mes tant  
con ge despandi de mon aaige an la vanité de cest monde,  
ja cil aaiges ne serai por moi contez, quar tant comme ge  
servi a la char et ge fuï es desleaus pechiez, itant fu ge morz,  
et l’aaige de mort ne doi ge pas conter a l’aaige de la vie. Mes  
puisque íi mondes fu crucifiez a moi et je au monde et fu  
hors de la puor des pechiez, onque puiz ne nasqui en char,  
ainz ai vescu an moi Criz. Ces ans et ces jorz apelerai ge par  
droit anz de vie et jorz de salut. De ces anz puis ge ancore  
avoir .xlv. anz. Je ne conte mie les anz de mort avesque les anz  
de vie onques ce ne m’aviegne, et bien garde que tu [24v-1 ]  
ir.eismes nes i contes. Ja ne cudier ja que cel vivent qui vivent  
selonc la char, ainz les doiz tenir a morz.» Et Josaphat li dit:

**82**

***BARLAAM ET JOSAPHAT***

***BARLAAM ET JOSAPHAT***

83

40 « Puisque la vie charnex n’est mie apelee vie, ne doit [mie]  
apelee mort?» Balaam li respondi: «Tu as a droit jugié, Por  
ce ne doust ge mie la mort terriene ne apel neïs mort que q  
s’ele me prant fasant les conmandemanz nostre Segnor; ele '  
ne me fet que trepasser de mort a vie. Tu meisme puez bien  
45 savoir que se je doutasse la mort terriene, je ne fuse mie çai  
venuz par toi enseignier la voie de verité, quar des que je  
viing, savoie je bien que se tes peres savoit que ge fuse en  
teil maniere venuz, íl me livreroit a mil morz se ge pouoie  
de tant de morz morir. Mes ge despis totes ses menasces  
50 selonc le conmandemanz a nostre Segnor qui dit: Ne doutez  
mie çaux qui occient lou cors et ne poient occiren i’arme, mes A  
celu doutez qui puet le cors et Varme metre en anfer. » Et  
Josaphat li dit:

« II me samble bien a toutes tes paroles que tu prises mont  
55 pou les choses de la presante vie. Certes mont estes antre  
vos bien cure que si avez bone volunté et estauble. Ancore te jq  
pri [24v-2] ge que tu me dies en quel maniere vos qui estez es  
desserz porchaciez vostre vie et vostre vesture ? » Balaam :li respondi: « Nos vivons des fruiz des arbres et des erbes j  
60 que nos trovons por la forest dun nus ne se conbat a nos, ne  
ne tance por avarice qu’il ait de ces choses garder, ne covoi- j5  
tise qu’il ait de la querre. Nostre tauble si est toujorz mise si  
vieingne qui voilt sans nonbre et sans mesure. Et s’i covient  
por avanture qu’auscun de nos freres qui maignent es viles  
65 autor nos nos aportent del pein, nos le pregnons ausi com í  
por la porveance nostre Segnor et [l’usons] por la beneïçon 20  
de cez qui por Deu lou nos donent. Nos robes sont de laine \*

F. 24v-l, 40. La leçon **mie** est incertaine. Cf. **Historia** (f. 320v);  
« Quoniam quidem vita carnalis non iure vita vocat, ergo mors tempo-  
ralis, mors debet appellari.»

F. 24v-2, 65-67. La leçon **l’usons** est incertaine. Cf. **Historia** (f. 321 u  
«... quasi divina providentia transmissum, suscipimus illum pro bene-  
dictione fideliter offerentium**.»**

et de poil mont aspre por ceste maulvaise char plus tormenter.  
De ce nos vestons nos yver et esté et pues que nos avons les  
coteles vestues, ja nes despoillerons devant ce que eles seront  
tote usees. Or t’ai dite la meniere de la vie que nos menons  
por aquerre la vie pardurable. » Et Josaphat li dit: « Qui est  
donc ceste robe que tu as vestue ? » Balaam li respondi: « Je  
l’anpruntai a un de nos freres por plus celeemant venir a  
toi, quar il n’afiert pas [25-1] que je venisse a toi en ma  
propre vestelire por ce que trop fust diverse a celes de cest  
païs. Ensint le fit jadis uns hons. Uns suens cosins qu’il  
amoit mont estoit pris de ses enemis et menez en chati-  
voisons en estrange terre et por ce que cil voloit son cosin  
delivrer si mist nis le suen habist et prist l’abit de ses adver-  
saires et ala en la terre ou ses cosins estoit et l’en amenai et  
l’endelivrai de lai ou il estoit. En teil maniere le fis ge. Se  
me vesti de l’abit de ce[st] païs pour toi delivrer de la servi-  
tute au deauble. Or t’ai fait conostre sa decevance et la vanité  
de cest monde et en quele maniere tu en seras ostez s’en toi  
ne remeint. Or me covient retorner lai don je suis venuz et  
quant ge serai lai, je despoillerai cest abit et reprendrai le  
mien propre.» Atant li pria Josaphat qu’il li moustrat le  
suen habit propre; et quant Balaam se fut despoilliez de la  
robe qu’il avoit vestue par desure, si fu mont horribles a  
regarder, quar ìl avoit tote la char degastee et le cuer tot  
noir de l’ardure dou souloil. Et si estoit coverz d’un drap  
lange mont aspre des [25-2] le nonbril tresque as genous et  
d’uin autel mantel estoit coverz entor les espaules. Quant  
Josaphat out veiiz cele mervoille et cele aspre vesture, si  
sopirai parfondemant et dit en plorant: «Puisque tu es  
venuz de lointaing païs por moi delivrer de la servitute au  
deauble, or met convenauble fin a ton ovre et moine l’arme  
de moi hors de ceste chartre et nos an alons lai don tu es

F. 25-1, 9. Les lettres en crochets sont effacées dans le ms.

55

70

5

I

10

1

I

\*

15

50

venuz por ce que quant ge serai en ton habitacle que ge soie  
baptiziez et faiz conpainz de cest mervoilleuse conver-  
sation.» Balaam li respondi et dit: « Uns riches hons norri  
jadis une biche, et quant cele biche fu granz et parcrelie, si  
30 dessierai naturemant a aler. En un jor avint que ele issi del  
manor au riche home et trova .i. fols de bestes paissant en  
Toriailîe de la forest et quant ele out tote jor paii avec les  
bestes, si retornai la nuit a l’osteil. Et landemain quant il  
fu jors, si ala de rechief por la malvaise garde des sergenz au  
35 bois et se remist en la compaignie des bestes sauvaiges. Et  
quant les bestes s’aloignoient d’ilec por [25v-l] paistre, ele  
les suvet. Quant li sergant qui garder les devoient s'en  
aperceurcnt, si monterent et alerent aprés les bestes; si  
occitrent les unes, les autres navrerent, les autres espar-  
40 pillerent por la forest. Et puis pristrent leur biche et la rame-  
nerent et garderent si bien que onque puis ne pout issir del  
menor au riche home. Se tu t’an vas avec moi, je ai paor que  
nos ne soiens en autel maniere bailli, et que ge ne perde a  
touz jorz ta compaignie, et que je ne soie a touz mes frere  
45 achoisum de mont grief persecution. Mes ge dirai que tu  
feras: tu te feras tout avant baptizier et remeindras en cest  
regne et lairas le maul et feras le bien et iras a ton puoir an  
la voie des conmandemanz nostre Segnor Jhesu Crit. Et  
quant tu verras leu et tens et il plaira a nostre Segnor, si  
50 vanras a moi et lors serons ensemble le remanant de noslre  
vie. Et s’il avient que nos ne puissons estre conpaignon en  
ceste vie, se ai fiancie an nostre Segnor que nos serons  
conpaignon en la vie pardurable.» Lors plorai de rechief et  
li dist: [25v-2] «II plait ensinc a nostre Segnor sa veluntez  
55 soit faite. Or n’i ai donc que dou panser que je soie baptisiez.  
Et puis si prandra de mon avoir por le vivre de toi et de tes  
freres et iras en païs ou leu de ta conversatiun ou nostre  
Sires te puet garder et salver. Et te pri por Deu que je ne  
soie obliez en tes orisons, mes prie nostre Segnor qu’il me

tiegne an mun buen prepous et qu’il m’outroit que ge puisse  
ancore a toi venir et en teil maniere ouvrer en terre que ge  
soie tes conpains en ciel.» Balaam li respondi: «Le bap-  
tesme ne desfent ge mie, ains te lou bien que tu te hastes,  
mes de ce que tu deïs aprés — que je prisse de ton avoir por  
tnoi et por mes freres — comant poroit ce estre que tu qui  
es povres donasses t’amosne au riche ? Quar li riche sulent  
doner leur aumosne as povres, et non mie li povre as riches et  
bien saiches que toz li plus povres de mes freres est cent  
tanz plus riches de toi, mes ge ai si grant fiance en la merci  
nostre Segnor que ge croi bien que tu seras riches de richesces  
don tu es ores povres.» Et Josaphat li dist: « Fai moi ceste  
cho[26-l]se entendre, quar ge n’entan mie comant li plus  
povres de tes freres puist estre plus riches de moi les quex  
tu me deïs qu’il estient si povre qu’il n’estoit nule riens  
terrienne qu’il eussent. Et conmant m’apeles tu povres qui  
sue filz de roi et ai totes les richesces que ge voil avoir ? »  
Balaam li respondi: « Por ce se ge te dis que mi frere n’estient  
mie riche de l’avoir terrien, ne te dis ge mie qu’il fusent povre,  
mes çaux qui son chargié des avoirs terriens et sont toujorz  
an souci et en pensee conmant il puissent lor avoir terrien  
acroistre, çaux apele ge soufraitous et povres de tres grant  
povreté. Mes çaus qui ont despités les robes et les viandes  
deliciouses et les autres richesces terriennes et tiegnent tout  
ce plus vil que la boue desouz lor piez por amor de Deu,  
içaux tien ge a riches et a conbles que il ont tant qu’il ne  
voillent plus qu’il ont. Tu meismes avras encore cest esperiteil  
richesce por l’aïde de Deu. Por ce te di ge que se ge rapor-  
toie a mes freres l’anemi qu’il ont pieça veincu et defolé desor  
lor piez, je lor avroie [26-2] ge [esmeu] mont male guerre

F. 26-2, 18. La îeçon du ms.: **amesue.** Cf. **Historia** (f. 322): «hunc  
denuo viventem a te suscipiens eis inseram, & author eis bellorum, ac  
vitiorum fiam...»

et si rae samble que ge avroie jai enchagié les mestiers au  
20 deauble, mes Dex m’an desfande. Por ce ne cuidier mie que  
j’amportoie ton avoir ne tes robes, quar il se tiegnent miaulz  
apaié de teis vesteiires que il porchacent por lou bois que  
il ne feroient de tes peliçons gris ne de tes robes forrees.  
Mes l’avoir et les robes que tu lor voloies envoier, si done  
25 tout as povres qui mestier en ont et ensinc feras tu ton  
tressor es cielz; quant tu avras tot doné et departi, si t’arme  
des armes nostre Segnor. Çaing tes reins de la centure de  
chasteé et aorne ta lange de verité. Et si vest la cote de justise,  
et pran l’escu de droite foi, et pren an ta mein l’espee del  
30 Seint Esperit, et puis si met tes piez an la voie de l’Evangile  
et va tot seiiremant conbatre au deauble. Et ge te di que tu le  
veintras et abatras de souz tes piez et seras coronés de la  
corone de victoire de la mein meisme nostre Segnor Jhesu  
Crit qui vit et regne par toz les secles des seglex.»

35 Quant Balaam out apris le fìl le [26v-1 ] roy en la meinere  
que ge vos ai devisee, se li dist qu’il s’aparoiilat a recevoir  
baptesme et fu avec lui par plusors jors et le fist estre en  
gehunnes et en oroison. Et li ensegnai touz les poinz de sa  
creance et li reconta les Evangiles et les ensoignemanz as  
40 espostres et il espont les propheties que il savoit tout le Viel  
Testament et le Novel. Et le jor qu’il le duit baptisier, si  
vint a li et se li dist: « Voiz, tu doiz recevoir le signe de la  
seinte croiz Jhesu Crit et estre segniez de la maniere de son  
volt et estre filz Deu et tamples del Seint Esperit. » Lors  
45 li recommençai tote la force de la creance et li demandai  
s’il la creost ensint comme il l’avoit recordee. Et quant  
Josaphat li out respondu qu’il la croit, si le baptizai ou non  
del Pere et dou Fil et del Seint Esperit et Balaam chanta la  
messe et li refit recevoir le seint sacremant del cors nostre  
50 Scgnor. Et puis dit: « Beneoiz soit nostre Sires qui t’a gité  
de la servitute au deauble. Biaus tres chiers filz, or i parrai  
conmant tu te garderas des laz don tu es achapez et conmant

tu ovreras sor le fondemant de la droite foi, quar foiz  
se[26v-2]inz ovre est morte et oivre sainz foi. Tu es novele-  
g mant engendrez et nez. Or garde que tu te norrises del lat  
de vertuz et que tu voises le droit chemin des conmandemanz  
nostre Segnor, quar ge te di encores soit il apelez aspres et  
estroiz por le travaul dou cors, si ast il legiers et dessirrauble  
a çaus qui i voillent venir. Bien ti gardes que tu ni laisses  
•0 nule maulvaise acostumence avoir segnorie seiir toi mes si  
tost que tu seras cheiiz en auscun petit pechié, si te relieve  
lantost et I’araiche en dementres qu’il ast noviaux, car con  
píus le lairas enraciner, plus en avras de peine a l’araichier.  
Et por ce est on essailliz de granz pechiez qu’am n’eschive  
$5 mie les petiz si conme les maulvaises pensees et les oiseuses  
paroles et asez autres manieres de pechiez qui ne sont mie  
el nonbre des mortex. Por ce fet il mout que saiges qui de  
ces choses se relieve quant il en ast cheûz, quar il avient  
sovant que quant l’en ai une petite plaie et en la mot a non-  
JO chaloir, si porist la charz et mene lou cors a si grant enfer-  
meté qu’il en [27-1] muert. Ausi conme li petit pechié demoi-  
rent an l’arme, si la porrisent et les moinent as granz pechiez  
s criminex por quoi l’arme muert de pardurauble mort, quar  
; ele ne sant mie la puor, ainz se delite et soille ausi conme la  
' 5 true qui soille an la boue. Et quant il avint que auscuns se  
voilt repantir de son pechié, si li covient si chieremant  
- conparer sa maulvaise acostumence que mont li covient  
í repantir de cuer avant qu’il en puet revenir a veraie repan-  
i tance, quar mont est griés chose de duremant haïr ce qu’en  
10 ai duremant amé. Et quant la misericorde de Deu ai aaisé  
; tant l’ome qu’il se repent de son pechié, si li covient faire  
i la penitance tele comme il afiert au pechié. Por ce te pri ge  
; que tu gardes toi de toz pechiez et que tu faces les conman-

F. 26v-2, 68. La leçon du ms.: **delivre relieve** avec l’exponctuation de  
**delivre.**

demanz nostre Segnor Jhesu Crit. Et si oste de toi ire et  
i 5 desdieng, quar ce sont les choses por quoi les orisons sont  
plus refusees devant Deu. » Quant Balaam out enseignié le  
fil le roi ces choses, si alai a son osteil.

Li sergant Josaphat qui chascun [27-2] jor veoient Balaam  
aler et venirs lors se mervoillerent mont. Li .i. d’aus qui  
20 avoit non Zardan qui estoit plus saiges que tuit li autre si  
vint a son segnor et sí li dit: « Sire, don ne savez vos commant  
ge ai touz jors mon segnor le roi vostre pere amé et leaumant  
servi ? Et por îa grant fiance qu’il avoit an moi me mist il a  
vos por vos garder et servir et me desfendi que ge ne laissasse  
25 pas ceanz nulu entrer ne a vos parler. Et je dout que je n’aie  
mie feit son conmandemant, quar cil veillarz qui si sovant  
vient entor vos se dout qu’il ne soit de cele septe que mes  
sires ii rois ai tant haï, et se ce est voirs, ge sap bien que ge  
suis jugiez a mort. Por ce vos pri ge que vos sofrez que nos  
30 facions savoir mon segnor le roi son estre, ou que vos reve-  
gnez des ore en avant de parler a lui. Et se vos ne volez ce  
faire, je vos pri que vos m’ostez d’entor vos et que vos priez  
mon segnor vostre pere qu’il mete .i. autre en leu de moi. »  
Josaphat li respondi: «Zardan, ge te dirai que tu feras.  
35 Entre dedanz ma cortine et escoute conmant il parole a moi  
et puis [27v-l ] si metras conseil an ton afere. » Et quant  
Balaam fu revenuz a lui, se mist Josaphat Zardain dariere  
sa cortine et dist a Balaam: « Recorde moi la divine doctrine  
por ce que an soie plus remanbranz. » Et Balaam li conmença  
40 a parler de Deu et de sa creance, et conmant en doit lui suol  
doter et amer et feres ses conmandemanz, et conmant il  
fist tolcs choses veaubles et neant veaubles, et conmant ii  
fist Adan et le mist en paradis, et conmant il en fu gitez por  
son forfet. Et puis li aconta les bien parduraubles et conmant  
45 humene nature le puet conoistre et que Dex ai promis a ses  
amis et les poines parduraubles qui sont aparoilliés as poi-  
cheors. Puis li dist conmant li filz Deu descendi en terre por

le monde racheter, qui perduz estoit par le pechié de nostre  
premierein pere, et li mostrai tote la meniere de l’incarnation  
et des miracîes qu’il fit en terre, et de la resurrection et de  
l’ascension et l’avenemant del Seint Esperit suer les apostres.  
Et puis li conta la vanité des presantes choses et la desco-  
veneiie de la vie terriene et la chaitiveté de çaux qui es deliz  
del monde s’abandonent. Etpuis [27v-2] fist s’orison a nostre  
Segnor que il por sa misericorde tenist Josaphat en son boun  
proposemant. Quant il li out totes ces choses et asez autres  
retornees, si retorna a son ostel. Et quant il s’an fu retornez,  
si vint Josaphat a Zardain et li dist: « As tu oŷ que cist  
hons m’a dit ? II me cude decevoir par venes paroles et fere  
acroire ne sap quel estrange deu qu’il preesche. » Zardan ii  
respondi: « He ! biauz doulz sires, m’essaiés vos ? Je sap  
bien que vos amez plus sun preeschemant que vos n’en feites  
le samblant. Nos avons autres foiz teil preeschemant oý,  
mes puis que vostre peres prist gerre as crestiens, n’en  
oýmes nos gaires, quar il les ai toz chaciez de cest païs si  
que lor preeschemanz est auques remés. Mes se ses prees-  
chemanz vos plait et vos volez s’aspre vie emprendre, he las !  
chaitis, que devendrai ? Certes ge ne sap que ge puise  
respondre a mon segnor le roi vers cui ge ai trop mespris  
quànt je onques laissa nelu entrer ceans. » Josaphat li dist:  
« He las ! por ce que ge t’amoie plus que touz mes autres  
sergenz, te cudoie ge retrai[28-l]re de ta folie et de ta creance  
et tu coneusses ton Criator et seiisses por quoi tu fus fez,  
mes or voi ge bien que m’esperance m’a deceu et que tu  
n’as riens entendu de chose que tu aies oỳe. Se tu faiz ces  
5 choses savoir a mon pere, tu ni gahenneras riens forsque  
íant que tu le feras corocier et dolant. Por ce te di ge que se

F. 27v-2, 56-57. La leçon du ms.: **asez autres retornees si recorda retorna**avec l’exponctuation de **recorda.** Probablement le scribe s’est embrouillé  
et il faut lire: **asez autres recordees, si retorna...**

tu voilz faire son preu et le mein, ne li fai de totes ces choses  
riens a savoir devant que tu en avras leu et tans. » Mes de  
quanqu’il li ensoigna, perdi il sa poine. Le matin revint  
10 Balaam et li dit qu’il l’an covenait a rauler lai don il estoit  
venuz. Lors commençai Josaphat mont duremant a plorer  
comme cil qui mont en fu dolanz. Mes Balaam le reconforta  
au miaulz qu’il pot de la parole nostre Segnor et li dist que  
encore seroient il conpaignon neant departauble; et por ce  
15 que Balaam ne vout Josaphat corocier, et por ce qu’il doutoit  
que Zardain l’acusast a son pere, si ne fit mie grant poine  
a lui retenir, ainz li dist: « Mes tres doulz peres esperitex,  
puis que tu t’an vois auler en ta seinte conversatium et moi  
laisser et la vanité de cest monde, je n’an ois desdi[28-2]re  
20 ta volunté. Mas va lai ou nostre Sires soit garde de ton cors  
et de t’arme, et si te soveigne de cest chaitif en tes orisons,  
et si te pri que tu faces une suele chose que ge te dirai. Tu  
ne voilz riens prendre de moi por tes freres. Or te pri que  
tu prennes dou mien auscun pou au tuen oïs por ton vivre  
25 et por ta vesteiire. » Balaam li respondi: « Puisque ge ne  
voil riens prendre por mes freres, conmant en prendroie ge  
por moi ? Ja se Deu plait, n’en prandrai riens. Ne ge ne il  
n’an serons enconbré por moi. » Et Josaphat li dit: « Puisque  
tu ne voilz faire ma priere, or te pri por Deu et por l’amor  
30 que tu as vers moi et ge vers toi que tu ne m’escondies mie  
une chose que ge te demanderai encore: que tu me laisse  
cele aspre vesteiire que tu as vestue et tu enporte une autre  
que ge te baillerai por ce qu’il te soviegne de moi et moi  
de toi. » Balaam li respondi: « Ge ne te donrai pas ma  
35 maulvaise vesteiire por avoir la bone que ge ne reçoive en  
eschange le guerredun de mon petit trevaul. Mes por ce  
que ge ne voil escondire ta priere, or me fai querre .ii.  
he[28v-l]res ausint despites comme les moies sunt et ge les  
prandrai et te lerai les moies vesteiire. » Et quant Jasaphat  
40 li ot fet querre teles conme il li demandoit, si les li bailla et

Balaam li bailla les sues, et Josaphat en fist plus grant joie  
que il ne feïst de la melor robe del monde. Atant prist  
Balaam congié a lui et li dit: « Mes tres chiers filz, mest tote  
ta poine a tenir fermemant la loi que ge t’ai ensoignié et aies  
- 5 en remenbrance toz jorz la mort et te souveigne des poines  
d’anfer comme eles seront griés et les joies de paradis comme  
eles seront delitaubles. » Lors commançai Josaphat a plourer  
et dist: « Hay ! bons mestres, ceste lasse d’arme ou troverai  
ele mais si bon pastre con tu li as esté ? Se ne sauroie touz  
0 les biens reconter que tu li as fez et por ce que ge ne te puis  
rendre, Dex qui toz biens regerdone les te rande. » Ataní  
tendi ses mains Balaam vers le ciel et dist: « Biaus Sire Dex,  
qui ceste criature feïs a ta samblance et as mise en voie de  
verité par cest tuen sergent neant digne, je te ran graces et  
55 merci et si te pri et requier que tu la confortes et mainteignes  
a [28v-2] ton seint servise et faces fere ta velunté et le faces  
parçonier de la joie pardurauble qui viz et regnes por toz  
les siegles des siegles. »

Et quant Josaphat out respondu amen et il se furent entre-  
ÍO jaisié et entrecommandé a Deu, si issi Balaam dou palés  
et se mist an la voie joianz et liez et louant nostre Segnor  
Jhesu Crist de ce qu’il avoit son ovre monteplié en bien.  
Quant Balaam s’en fu departiz, si se coichai Josaphat en  
orisons et dist an plorant: « Biaus Sire Dex, soies en aŷde a  
® cest povre orphelin qui n’atant mes de nelui aýde se te toi  
non. Sire, puis que tu voilz que uns chascuns viegne a la  
conoissance de verité, aies de moi merci et ensegne moi la  
voie de tes commandemanz, quar ge suis neant suffisanz a  
bien faire sanz t’aïde. Puis cele oire en avant garda Josaphat  
70 etemant son cors et fu mont ententis a toutes bones oivres,  
nomeemant en orisons. Et quant il avenoit qu’il ne pouoit  
entendre ou por son pere ou por ses sergens, se rendoit la  
nuist ce qu’il anprintoit de jor et estoit tres que il anuitoit  
dusque l’aube del jour [29-1] en orisons et larmes por l’amor

nostre Segnor. Zardan, qui de sa vie se pregnoit plus garde  
que li auíres, estoit pensis en quel maniere il se poroit de son  
servise oster. Un jor alai a sa meson et se feint malade et  
5 quant li rois le sout, si estaubli .i. autre en son leu por son  
fil servir et garder. Et por ce qu’il estoit mont dessieranz de la  
santé Zardam, si manda .i. mont buen mire et li priai qu’il  
meïst grant peine a lui garir. Et quant li mires l’ot visité et  
veiie s’orine, si vint au roi si li dist: «II n’est nule maniere  
i 0 de maladie que ge puisse en cest home trover et si vos di que ge  
ne cuit pas que il gise por nule maladie de cors mes por auscune  
mesaise de cuer. » Et quant li rois oý ces choses, si pansai que  
ses filz se fust d’aucunes choses corrociez a lui et que por  
ceste achoisum s’an fust departiz; et por ce qu’il voloit ceste  
15 chose enquerre, si manda a Zardan qu’il l’iroit lendemein  
veoir. Et quant Zardan oỳ ceste chose, si se leva lendemein  
mont matin et alai au roi. Et quant li rois le vit, si li dist:  
« Ha, Zardan, por quoi t’es tu levez et grevez por çai venir ?  
Se te voloie aler [29-2] veoir por mostrer a tote ma gent la  
20 grant amor que ge ai a toi. » Zardan li respondi: « Sire,  
ge ne suis mie malades de nuie maladie de cors, ainz est mes  
cuers tormentez si duremant que nuns ne poroit croire et  
por ceste chose ne fut il mie bien que ge soufrisse que vostre  
hautesce me venist veoir. » Et quant li rois li out demandé  
25 l’achoison de sa tristesce, Zardam li respondi: « Se suis si  
corrociez de ce que ge ai malvaisemant tenu ton conman-  
demant que tu ne me porroies tant faire de maul quam ge ai  
deservi a avoir. » Et li rois le dist: « De quoi as tu si mauvai-  
semant tenu mon commandemant ? » Et Zardam li respondi:  
30 « De mon segnor vostre fil que je ai maulvaisemant gardé,  
quar uns desleaus anchanterres ai parlé a lui et li ai ensegné  
la loy as crestiens. » Lors li conta de chief en chief coman.  
li seinz estoit venuz a lui et conmant Josaphat avoit de soi.  
buen cuer escoutees ses paroles et conmant il l’avoit fe.  
35 crestien. Et si dist que Josaphat avoit apelé ce veillart Balaan

et bien avoit oŷ dire qu’il estoit [29v-l] uns des plus hardis  
de la crestiene creance. Li roys fu si corrociez de ces choses  
qu’il ne sout que devenir fors tant qu’il mandai un suen  
consoillier qui avoit non Arrachis et estoit mont bons  
40 astronomiens. Et quant il fu venuz, si li conta li roys tout  
son enui. Et cil li respondi: « Roys, ne soies jai de ceste  
chose esmaiés, quar je metrai teil conseil en ceste chose don  
tes couroz serai asouaigez, quar ge sap devoir que ge lui  
ferai renoier la droctrine de l’anchantaour et revenir a ta  
45 volunté » De ces paroles fu li roys mont conforíez. « Roys,  
li miaudres conseil que ge puisse metre en cest affaire si est  
de querre Balaam, quar se nos le pouons trover, nos avrons  
tot gahennié, quar s’il ne voilt faire nostre velunté, nos le  
f tormenterons tant de diverses manieres de tormanz que nos  
- 50 li ferons reconostre devant ton fil nes que il li menti de totes  
lcs choses qu’il li fit entendant, et ensint reviendrai Josaphat  
a la velunté de nos dex. Et se nos ne pouons trover Balaam,  
je troverai .i. autre veil hermite qui resem[29v-2]ble bien  
Balaam qu’il n’est nuns qui legieremant peûst li ung deviser  
■55 de l’autre. Cist est de nostre suite et ai esté mes mestres. Se  
ira parler a lui et li conterai totes les choses qui nos sunt  
avenues et li dirai qu’il vegne en semblance Balaam et se  
feigne qu’il voille desfandre la loy es celestiaus. Lors si  
ferons savoir partout que nos avons trové Balaam et Ií  
60 ferons prendre desputoisoq a nos. Et quant nos avrons une  
grant piece oposé et respondu, si se foindrai cil qu’il ne saiche  
mes que dire; en tele maniere se laira suremonter. Et quant  
tes filz verrai son mestre veincu et desdire quamqu’il avoit  
dit, je ne dout pas qu’il ne reviegne a nostre creance et qu’il  
’ 65 ne soit plus obeissenz qu’il ne fu onques. »

De ces choses fit li roys trop grant joie et dit que Arrachis  
li avoit mont bon conseil doné. Et por ce que li roys savoit  
bien qu’il n’avoit gaires que Balaan s’en estoit departiz de  
Josaphat, si se hasta dou querre et envoia genz por querre

a grant plenté et as piés por gaitier les chemins. Et [30-1] il  
meismes monta et prist grant plenté de chevaliers et ala  
partout la ou il cudoit que Balaam en fust alez et le quist .vi.  
jorz en teil maniere et n’en trovai point. Et quant il fu revenuz  
5 en son palés, si fist essenbler mont grant conpaignie de che-  
valiers et les bailla a Arachis et li dist qu’il alast en la terre  
de Sennaar et quesist tant Balaam qu’il le retrovast. Arrachis  
ala en la terre de Sennar et demandai en touz les leux o il  
vint novelles de Balaam, mes il n’en oŷ onques novelles  
10 par la terre. Si le quist par le forest et par les desserz antor  
les leus ou il pouoit aler n’a pié n’a cheval. Et si comme il le  
queroit, si avint que il vint avec ses genz en une haute  
montaigne et vist une grant conpaignie de hermites. Lors  
conmendai a ses genz qu’il les prissent et amenassent devant  
15 lui. Cil i alerent et les pristrent et les amenerent devant lor  
segnor. II avoit entre ses seinz hermites .i. qui resanbloit  
estre maistres des autres qui portoit une escharpe toute  
pleigne de reliques de cors seins. Quant Arrachis les out touz  
regardez et il ne vist [30-2] mie Balaam comme cil qui bien  
20 le conoissoit, si en fu mont corociez et dist: « Ou est li  
tricherres qui ai le fil le roy deceii ? » Cil qui portoit l’escherpe  
li respondi et dist: « Cil tricherres que tu demandes n’est  
mie entre nos. Dex nous en desfand, et si tu eiisses grant  
talant de lui trover, il ne te covenist mie querre si loint de  
25 ton païs, quar il est deboutez d’antre nos por la grace de  
nostre Segnor Jhesu Crist et habite entre vos. » Et li princeps  
li dist: «Quenois tu donques celu que ge te demant ?  
Li seinz hermites li respondi: « Se conois voiremant le  
deauble qui converse entre vos et vos ai touz deceiiz. » Lì  
30 princes li dist: « Je ne demant mie dou deauble, ainz demant  
de Balaam. » Li hermites li dist: « Se ne te respondi mie a ce  
que tu pensoies mas a ce que tu me demandoies, quar tu  
demandas del tricheor qui avoit le fil le roy deceii. Et se t ■■  
vosisses demender de Balaam, tu ne deiisses mie ansint dirc:

{^35 ainz deiisses dire: Ou est cil qui a le fil le roy converti de maul  
en bien ? Icil est nostre freres et de nostre seinte conversation,  
mes nos ne le veïsmes grant tens hai [30v-l] passé.» Li  
princes li dist: « Ensoigne nos san plus son habitasche. »  
Li hermites li respondi: « Se il vosist que vos le veïssez, il  
40 fust pieça venuz contre vos, ne por nos ne le sauroiz vos ja. »  
Lors le regarda Arrachis mont felenessemant et li dist:  
« Se vos ne le m’ainsegniez, ge vos ferai touz morir de male  
mort. » Li seinz hermites respondi: « Quel avoir terrien  
nos voiz tu avoir ? Por quoi nos doions douter la mort ? Nos  
45 ne devons mie te seulemant pardener le maul talant, eins te  
devons eneore savoir bon gref se tu nos ostes de ceste  
decevant vie, quar nos conoisons si bien la frailleté de la vie  
terrienne que nos avons grant paor qu’ele ne nos face auscune  
chose fere qui soit contre le commandemant nostre Segnor  
50 Por ce dessierons nos a ouffrir a nostre Criator sacrefice de  
nostre sanc meisme. »

Atant les fist Arrachis batre et tormenter de mont de  
manieres de tormanz et quant il vit que por riens qu’i lor  
feïst ne li ensegneroient la cele Balaam, si les fist touz mener  
au roi et li conta conmant [30v-2] il avoit Balaam quis par  
tote la terre de Sennar et qu’il n’avoit nelui trové qui riens  
li en seiist dire fors seulemant ces hermiteins qui riens ne li  
en voloient dire. Lors les fit li roys de rechief tormenter, et  
puis lor demandai por quoi il portoient avec aus les os des  
i 60 genz mortes et luer dist: « Se vos les portez por amor de  
çaus de cu li os furent, ge vos ferai venir lai ou il sont por ce  
que quant ge vos aura mis avec çaux que vos amez que vos  
m’an randoiz graces et merciz, quar ge sap bien que chascun  
dessierre a estre avec celu qu’il aimme. » Li maistres de cele  
r 65 sainte conpaignie li respondi et dit: « Nos les portons por  
ce que cist os nos represantent tout avant l’amor que nos  
eumes et avons as seins homes de cui il furent et si nos  
remanbrent lor seinte vie et ce meismes que nos vandrons

a auteil fìn conme il vindrent au meins en cors et si nos  
souviennent totes les foies que nos veons les os deî repox  
et les delices ou il sont. Tu meismes les devroies veluntiers  
[31-1] veoir por plus sovant remanbrer la mort, savoir se tu  
lairoies por la remanbrance point de ta desloiauté qui t’as  
abandonez a si grant felonie que tu ocis les sergenz nostre  
Segnor qui nul maul ne te font. » Et li roys lor dist encore:  
« Ne me voillez vos nul maul fere si estes vos desleaux en  
auscune maniere que vos ne fetes mie a sosfrir entre genz,  
quar vos amonestez le puple por ne sap quel fause premosse  
a degerpir les joies de ceste vie. Et por ce que ge ne voil mie  
que vos decevoiz les genz qui voillent avoir le delit de cest  
siecle, vos faz je destrure. » Li seinz hermites li dist: « Ces  
ovres nc mostrent mie que tu soies si dessieranz que li pueples  
ait la joie de ceste siecle comme tu en fez le samblant, quar  
se tu vosisses que chascuns fust aaise en cest siegle, tu depar-  
tisses tes richesces a çaux qui nules n’en ont. Mes ensint ne le  
fez mie [31-2] tu ne li autre riche home, quar quant vos vehez  
.i. home qui ai aquis auscun pou por sa poine don iî bee a  
soustenir soi et sa maisnie, ja ne seroiz aase devant que vos  
li avrez tot tollu ou por force ou por barat puis qu’il soit  
en vostre pouoir. S’i ne vos voilt doner ce qu’il ai san tolir,  
vos li metez suis qu’il est maulvais vilains ou que il est  
orguoilleus por son avoir et dites que mont feroit bone poine  
qui le porroit oster de son orguel, fquar orguelz est racine  
de toz autres vices, mes orguel ne li porroit en tolir qui ne li  
toudroit son avoir qui est achoisons de orguel. S’il ne vos  
voilt doner sans tolir, ou por paor que vos ne li toillez, ou  
por vostrc amor aquerre, donc direz vos qu’il est prodons  
et qu’il set bien faire bonté et que mont le doit en bien  
acompaignier. Quant il n’aimais que tolir ne que doner,  
ensint covient tote voies que [31 v-1 ] vos aiez ou por amors  
ou por haỳne le remenant de son simple vivre quex que il  
soit ou bons ou maulvais.

En teil maniere tollez vos le delit de cest siegie a çaux qui  
sont deso[z] vos por vostre vaine gloire maintenir et por  
deliscieusemant morir la viande as vers cest vostre cors.  
Mont me mervoil commant vos osez dire que vos veillez  
qu’il aient la joie de cest monde puis que vos meismes Ja Ior  
toillez si apertemant, mes vos seroiz ausint comme li  
venerres. Quant li venerres voilt aler en bois ou li fauconiers,  
sí vient li venerres a son levrer et li fauconiers a son faucon  
et les apleignent eí Jor font grant joie por miaulz prendre la  
proie. Et quant il l’ont prise, si lor en donent san plus le cuer  
por amordre mialz une autre foiz aprandre et totes voies  
lor tolent. Ausint font îi [31v-2] riche home. 11 flatent si çaux  
qui sont de souz aux et dient qu’i les aiment et que mont  
vodroient lor bien et lor amandemant et lor enour. Et quant  
il ont auscune foiz porchacié por quoi il dovent avoir teil  
bien et teil enour conme en puet avoir el monde, si viennent  
li riche, si lor tolent tout. Or pues savor se ge conois bien ta  
mançonge que tu deïs que tu voloies que tut cil qui joie  
voudroient avoir l’cusient et jc t’ai prové le contraire, quar  
tu meismes Jor touz la joie de cest siegle. De la joie de  
l’autre siegle ne me covient il mie a parler, quar ele est sanz  
faillir. Et Dex par sa misericorde t’outroit que tu puisses  
encores veoir des iaulz del cuer el venir a ia conoissence  
de ton Criator et estrc parçoniers de la joie pardurabíe qui  
est conmune a toz çaux qui desservir la voillent.» Atant li  
dist li roys: « Se tu m’en [32-1] croiz, tu lairas ces faubles et  
m’ansoigneras Balaam; se ce non, ge te ferai sofrir si grief  
tormant que onques n’oïs de si grief parler.» Li seinz her-  
mites li respondi: « Rois, nos ne somes mie venu por fere  
ton conmandemant mes le nostre Segnor Jhesu Cript. S’i  
vosist que tu trovasses Balaam son seint precscheor, tu  
I’eusses pieça trové et par nos ne lou troveras tu mie. Or

F. 31-2, 33. La leçon du ms.: **desor.**

puez de nos fere ta volunté, quar ja se Deu plait por poine  
que tu nos faces, ne nos atrairas a pechié et ce ne seroit mie  
petiz pechiez de livrer en tex meins nostre frere et nostre  
maistre. » Lors fu li roys si desvez qu’il commandai tantost  
c’on lor saichat les îangues et crevast les iauz a broiches de  
fer et qu’an depeçat tot lor cors par peces. Si tot comme il  
l’out commendé, si fu fait. En teil maniere reçurent li her-  
mite don il i avoit .xvii. martyre por l’amor de Deu. Quant  
to[32-2]tes ces choses furent acomplies, si vint li roys a  
Arrachis son consoillier et li dist: « II me semble que nostre  
premiers consoilz aneantist; si conman que vos vos tegnoiz  
au secont. Or ni ai donques mas que tu faces venir Naschor  
a la maniere que tu me deïs.» Arrachis alai querre celui en un  
desert ou il menoit et n’antendoit s’a deviner non. Et quant  
il l’out trové, si li contai tote la vie qui aivenue lor estoit de  
Josaphat et de Balaam et li dist ce que li roys li mandoit;  
et quant il li out tot dit si repairai Arrachis au roy. Et  
landemein demendai au roy grant conpeignie de chevaliers  
et d’autre genz por aler querre Balaam et îi roys li bailla.  
Puis s’en alerent el desert querre Balaam, ne demorai gaires  
qu’il troverent .i. home alant tout soul en une valee; si le  
fìt prendre Arrachis lors et amener devant lui et li demendai  
qui il [32v-l ] estoit et comant il avoit non. Cil dist qu’il  
estoit crestiens qu’il avoit non Balaam. Lors fit Arrachis  
semblant qu’il fust mont liez; si le menai devant le roy et  
quant ìi roys le vit, si l’escria a aute voiz devant touz: « Es  
tu li sergenz au deaubles qui as non Balaam?» Cil li respondi  
mont simplemant et dist: « Je ne suis mie sergenz au deauble  
mes a Deu. Tu ne me deiisses mie laideingier, ainz me  
deiisses randre graces et mercis de ce que ge ai mené ton fiî  
de tenebres en lumiere et li ai apris a conostre son Criator  
et a degerpir le deauble qui l’avot deceii.» Li roys se feint  
qu’il fu de ces choses mont corrociez; si dist: « Se ne fu la  
granz debonaireté qui maint en moi, il fut bien drot que ge

te feïsse morir de male mort sem plus enquerre, mes ge  
sofrerai et estaublirai .i. jor de ta delivrance ou de ton damp-  
nemant. Se tu fez ma volunté [32v-2] et tu racordes a nos  
45 dex, tu seras delivrez de mort.» Atant le bailla li roys Arra-  
chis et li conmanda qu’il le feïst mont bien garder. La  
renomee ala par tout le païs que Balaam estoit pris et quant  
Josaphat l’oï dire, si en fu mont dolenz et conmançai a prier  
nostre Segnor qu’il li gardast son maistre de mesestance.  
50 Mes nostre Sires est toz jorz aìde a toz çaux qui le croient et  
servent; si ne sofri pas la messaise Josaphat, ainz li aparut  
par nut en avision, einz l’aseiirai et conta tote la coverte  
traïson. Ne demorai gaires aprés ce que li rois ala veoir son  
fil. Et quant ses fil fu venuz encontre lui, mes li roys ne li fit  
55 pas teil joie con il soloit, ainz s’asist en .i. lit et fist sanblant  
qu’il fut irez; puis apelai son fil et li dit: « Biaus filz, don  
avient ceste male renomee que ge ai oŷ dire de toi don je  
suis mont corrociez? Nuins ons ne fu onques liez se de fil  
comme [33-1] ge fu de toi a ta nativité el si cut bien que mes  
peres ne fu onques si corrociez por moi comme ge suis ore  
por toi. Biaus filz, por quoi es tu deceiiz por les enchante-  
manz di un malvais anchantaor que tu as degerpie l’amor  
5 de moi et de monde et le cultivemant de nos dex por servir  
et aorer ne sap quel Jhesu lou fil Marie ? Je cudoie certes  
que tu deiises estre preuz et saiges et que tu gardasses et  
govemasses ma terre a ma vie et aprés ma mort, mes or voi  
ge bien que tote m’esperance est tornee a neant. Biaus filz  
10 doulz, donc n’as tu paor que li deu ne pragnent grief voigance  
de toi qui tant nos avoient fet bonté qu’il avoient totes les  
genz de cest reaume mis a nostre commandemant ? Biaus  
filz, laisse ceste folie et sacrefie a nos dex cent toriax savoir  
si il te pardonroient lor mautalant.»

15 Quant li roys out dit a son fil totes ces paroles, si s’a[33-2]-  
parçut Josaphat que les choses estoient ja si avant alees qu’il  
ne pouoit mes celer. Si dist a son pere: « Certes, biaus peres,

ge ne te serai celé ce que je ai fait et ovré. Se te conterai de  
chief an chief quanque ge ai fait, et se ge puis prover que je  
20 aie bien fait, si t’an esjoï avec moi et revien au bien et lesse  
le maul que tu as tresque ore fet par t’ignorance. Et se tu  
puez veraiemant prover que ge aie fet mal, je suis prez de  
laissier le mal et revenir au bien tot a ta velunté.» Atant li  
conmença a conter conmant Dex avoit fet home a s’ymaigre  
25 et a sa sanblance et conmant il l’avoit mis en paradis et con-  
mant il a fu gitez et tote la maniere conmant li deauble  
mist le monde en diverses manieres d’error por quoi li plusor  
sont encore deceii. Puis li aconta conmant Abraam fu li  
premiers ons qui reconut son Criator, et conmant Dex  
30 montepliai sa semance en terre, et conmant tut li prophete  
prophetizerent la nativité [33v-l] del Fil Deu, et conmant  
totes les propheties furent acomplies an nostre Segnor  
Jhesu Crit, et conmant il nasqui de la virge Marie, et con-  
mant il resocitai au tiers jor, et conmant il monta es cielz  
35 et siet a la destre son Pere et vendrai au jor del jugemant  
jugier les morz et les vis et rendrai a un chascun selonc sa  
desserte, et si descovri aprés la vanité de ceste vie. Et puis  
li dit conmant li juste avront vie pardurable et li maulvés  
pardurable dampnation. Quant li out tote acontee la seinte  
•40 creance nostre Segnor Jhesu Crit, si dit encore aprés: « Roys,  
por ce que ge sap que totes ces choses sont veraies et que cil  
que vos aorez ne sont mie deu mes deauble, ne me bee ge  
mie a oster de mon bon proposemant, quar ne que tu porroies  
atoichier au ciel de ta mein ne me pouroies tu dessevrer de  
45 mon Segnor Jhesu Cript. Por ce garde que tu ni metes ja  
poine, mes se tu voilz que ge te tiegne mes por [33v-2] pere,  
si lesse ceste fole error et te racorde a ton Criator qui te ferai  
s’en toi ne remaint plus riche en l’autre siegle que il n’ai fet  
en cestu; et se tu ce ne voiz faire, je ne te tendrai gemais por  
50 pere, quar saiches bien que je gerpirai toi et tes conmande-  
manz et servirai a mon Segnor Jhesu Cript en nete con-

science.» Quant li roys oï ce si, conmançai a fremir d’ire et  
de mautalant et dit: « Qu’est ce deaubles que tu diz qui  
portai onques si grant enor a fìl conme ge ai fait a toi? Je suis  
55 enginniez por ma folie meismes. Or voi ge bien que li astro-  
nomien me distrent voir, quar il me distrent que tu saroies  
malvaux et desleaux et inobedianz a tes amis, mes ge te diré  
que ge te ferai se tu ne reviens a ma velonté si comme  
filz doit venir a pere. Je te ferai en leu de pere si mortex  
60 anemis que onques nuis ne fist tant de cruauté a ses enemis  
comme je ferai a toi. » Et Josaphat [34-1] li respondi et dist:  
« Rois, es tu donques si corrociez de mon bien ? He, qui vit  
onques pere dolant dou bien son fìl ? Puisque tu hez mon  
bien et aimes mon maul, ge me garderai de toi ausi conme  
5 de mes autres enemis et se tu me faiz la cruauté que tu me  
premez, ja por ce ne m’osteras de mon bon proposemant,  
ne riens ni gaaigneras fors tant que tu seras apelez tyranz  
et desleaus omicides, et bien saiches que plus legierremant  
porroies voler par l’air que moi retraire de la foi Jhesu  
10 Cript.

«Biaus doulz pere, ovre les iaulz et esgarde la grant  
lumiere don ge suis anluminez; que je sap bien devoir que  
se tu ne croiz mon consoil, il sera encore .i. jour que tu  
t’an repentiroies mont se tu pouees, mes ce ne te profiteraì  
15 riens, quar en anfer n’a confession ne repantance. Toute  
ceste vie est de cure et l’autre serai de gerredon. [34-2] Se tu  
voilz ovrer les iaulz del cuer por regarder la clarté dou ciel,  
si ovre les iaulz del cors por regarder la chaitiveté de cest  
siegle et la vanité de totes choses terrienes. Tu voiz bien au  
20 moins et entenz que nos somes ausint conme l’erbe vorz et  
tote nostre gloire de cest monde est ausint conme la flours  
de l’erbe quant l’erbe seiche si devient feins et la flors en est  
ja chaiie. Se tu voloies ansint conoistre et regarder la vanité  
des choses terriennes, tu avroies mon bon conmancemant  
25 de venir a la conoissance celestial. Donc ne lairas tu les  
choses trespassables por les parduraubles, et Ies tenebres  
por le lumiere, et l’ombre de mort por la vie del ciel ? Donc  
ne furas tu de la servitute au deauble et te racorderas a ton  
Criator, quar encore aies pechié et mespris vers lui ? Si sap  
ge bien que quant tu revandras a confession et a repantance  
qu’i te recevrai liemant [34v-l] et te pardonrai tout.» De ces  
paroles fu li roys esbaïz et iriez qu’il ne sout que dire, quar  
il ne savoit contredire ce que Josaphat li avoit dist ne des-  
trure, ne ne voloit por l’amor qu’il avoit a lui. Et bien  
veoïst qu’il ne le pouoit retraire de la creance ou il estoit,  
et avec tot ce il avoit paor que s’il l’en metoit plus a  
raison, qu’il en laidoingast plus apertement lui et ses dex.  
Atant s’en ala et dist: « Malêoite soit I’ure que tu fuz nez  
onques qui despiz l’amor de ton pere et lou cultivemant des  
dex. Mes bien saiches que ta desleautez ne durrai mie longe-  
mant, quar se tu ne t’acordes haitivemant a nos deus et  
a moi, je te ferai tormanter de griés tormanz et morir de  
male mort.» Quant li rois s’en fu departiz si corociez, si se  
coichai li filz le roy en orison vers nostre Segnor et mont  
li pria qu’il fust en s’aïde a conbatre contre le deauble et a  
meintenir sa loy et sa creance. [34v-2] Et li roys vint a Arra-  
chis son consoillier et dist conmant il avoit esploitié anvers  
son fil et trové rebelle. Et Arrachis en reprist duremant le  
roy de ce qu’il avoit son fil contralié et dist que bien seut il  
devoir que ja por ses menasces ne l’an retrairoit, mes por  
debonaireté et por biaul parler. Landemein revint li roys a  
son fil plus liemant que devant et l’apelai a lui et le baisa et  
acola et li dist mont debonairemant:

« Biauz tres doulz filz, oyes la priere de ton pere et sacrefie  
a nos dex toz puissanz et lors avras totes les choses que tu  
lor demanderas. Donc ne sez tu con grant chose ce est de  
porter enor es dex et a son pere ? Por quoi reprenz tu ma vie  
ne mescroiz ? II me samble que se tu tienz ma loy a malvaise  
tu as trop grant tort. Se tu me veïsses trop abandoner es  
deliz ne es richesces terriennes, je ne m’an mervoi[35-l]lasse  
mie se tu tenisses ma vie a malvaise. Mes tu as vehu et seii  
que totes les forces que ge voi que mestiers en est, ou par  
grace de mes anemis, ou por le commuin profist dou païs,  
que je soufre granz mesaisses, les feins, les froiz et les soiz,  
et les autres mesaises que ge soufre quant mestiers en est.  
De ma largesce ne covient il mie a parler, quar ge ai les enors  
et les richesces an si grant despit que il ne me chaut a cui ge  
les donne, mesque donees soient forsque as edifiemanz des  
temples, ou ge les met tote voies plus largemant a l’enour  
de nos dex. Et puis que ge suis si abandonez a toz biens,  
cudes tu se la loi as crestiens vausist mialz que la nostre que  
ge ne la tenisse ? Certes, oïl. Biaus filz, se tu tienz ma vie a  
malvaise, soveine toi qu’il m’est meinte foiz avenu que je  
voïsse ja si petite question qui a la creance apartenist que ge  
dormisse ja au [35-2] lit devant ce que ge seiisse la droite  
solution. Et puis que ge ai la nature de totes choses qui sont  
desouz le ciel si bien encerchié et enquise et toz les poinz  
de la creance, conmant cudes tu que ge forvoiasse en nule  
maniere ?

« Certes j’ai encerchié et par uns et par autres et par le  
tesmoignaige d’escripture meismes que ge suis venuz a la  
parfaite conoissance de verité. Bien sap qu’il ni ai nule droite  
loi que cele que nous tenons qui conmande qu’em serve  
nos dex et enoroit, et puis aprés qu’en use de ceste tres douce  
vie et des biens que li deu nos ont donez. Ceste droite voie  
ont li crestien despité por l’aperance de ne sap quel neant  
deu. Mes doulz filz, cor croit mon conseil, donc ne sez tu  
con granz biens il est de enorer son pere? Por ce, biaus  
fìlz, enore moi si que li deu et li home t’an aiment et que tu  
soiez oirs [35v-l] de ma beneïçon et de mon regne.» Ensint  
comme Josaphat pensoit en son cuer a la fauseté des paroles  
son pere, il li sovint des paroles nostre Segnor qui dist: « Je  
ne ving mie metre pais entre filz et pere que je vieng dessevrer  
35 le fil dc son pere et la fille de sa mere. Et cil qui plus aime  
son pere ou sa mere de moi, il n’est pas de mpi dignes, et  
celui qui m’aime devant toz homes ge le ramenrai devant  
mon Pere es cielz.» Puis pansai a la parole Salemont qui  
dist: « II est tens d’amer et tens de haïr, et tens de fere gerre  
40 et de faire pais.» Et quant Josaphat por mialz confondre  
le deauble out fete s’orison a nostre Segnor Jhesu Cript, si  
respondi a son pere et dist:

« Biaiis pere, ge ne mesconois mie que chascuns ne doie  
son pere enorer et obeir a son conmendemant, mes qu’íl ne  
45 conmanl chose qui soit contre Deu; [35v-2] quar contre Deu  
ne doit nuns amer son pere ne sa mere. Por ce ne mast nule  
poine a moi retraire de l’amor a mon Sauveor que ge n’an  
departirai ja ne por mort ne por vie, et se tu voiiz que je aie  
amor an vers toi, si guerpi les ydoles et aore et croi le verai  
50 Deu por cu tu seras saus et en cors et en arme. Et se tu ne  
voilz ce faire, si fai de moí ta volunté, quar ge suis sergenz  
Jhesu Cript. Et de ce que tu me deïs que tu ne tendroies en  
nule maniere loy malvaise a ton esciant, de ce ne voil ge mie  
desdire; mes se tu ne la tienz a ton esciant et cudes totes  
55 voies que li ydole soient deu, donques di ge por voir que tu  
ne voiz guote. Quar bien saiches que cil que tu convoites  
cultiver ne sont mie deu, einz sont ymages de deaubles. Et  
de ce que tu diz qu’en doit user des joies de la presente vie, or  
escoute que ge te dirai. Tout au[36-l]si conme li pescherres  
cuvre i’ameçon d’aucun morsial por prandre lou poison,  
ensint la presente vie est l’ameçons au deauble et si la cuevre  
li deauble d’un morsel qu’il fet d’un petit de faux delit por  
5 plus legieremant decevoir le pueple et trabuchier en enfer.  
Por ce te pri ge que tu te gardes de cel morsel, quar se nos  
biens deiist venir des deliz de la presente vie terrienne, si  
ne voi gc mie por quoi en les deiist tant covoitier. Quar puis  
que les deliz terriens est trespassez, si ne samble forsque  
10 ausint conme songe, et tu sez bien que toz covient a passer,

car nos morrons tuit. Tot ce sez tu devoir, mes tu ne sez mie  
ce qu’il vient aprés, car je te di tuit li mort resociteront et  
vendraì nostre Sires Jhesu Cripz au jor de jugemant jugier  
les mors et les vis et rendrai a chascun selonc sa desserte; et  
15 saiches devoir que nus ne te porroit devi[36-2]ser la gloire de  
çaux qui seront sauvé, la poine de çaux qui seront dampné.»  
Quant li roys out ces paroles escoutees et il aparçust le cler  
entendemant et le coraige de l’enfant, si fu touz esbaïz et  
pensai en soi meismes que ce povoit bien estre voirs qu’il  
20 disoit, mais la malvaise escostumance des vices ou íl s’estoit  
enracinez ne le laissa parvenir a la conoissence de verité.  
Por ce se mist en obli quanque ses filz avoit dist et se pensai  
toutes voies se li consoilz Arrachis li avoit mesticr a sa  
velunté acomplir. Lor dist a son fil:

25 « Biaus filz, puisque ensint est que tu ne voilz fere ma

velunté si conme droiz et raisons l’aporte, si lairas par lou  
plaisir des dex et par ta velunté meismes le maul et si vendras  
au bien. Or laisonz ces vaines paroles et si nos acordons en  
dui a verité. Se tieng Balaam [36v-l] qui t’ai traï et ench.anté  
30 an ma prison et si ferai crier par toute la terre que tuit li  
crestien qui i sont veingnent seiiremant a lui san paour. Et  
puis si ferai essanbler les plus saiges de nostre loy, et se  
Balaam puet prover par raison que la sue loys vaille mialz  
que la nostre et qu’il te manti de quamqu’il te fist entendant,  
35 si revien a nostre loy et lasse ceste. » Josaphat, qui par la  
volunté de Deu savoit la traïson, li respondi et dist: « La  
veluntez de Deu soit faite et il soit ensint conme tu as jugié.  
Et li verais Dex por sa misericorde nos outroit en teil maniere  
encerchier la verité que nos í aions preu au eors et a l’arme,  
40 quar en lui est tote ma fiance et tote m’esperance et ge sap  
bien qu’il avrai merci de moi,»

Li rois le fist ensint conme il l’avoit conmendé et fist  
essembler mout grant multitude des evesques et de privoires  
des tam[36v-2]ples, mes des crestiens n’i vint il nus fors un

45 tout suel qui avoit non Barachies, qui vint en l’aŷde a celu  
qu’i tenoit por Balaam, car li autre crestien estoient tuit mort  
et occis par la crualté le roy. Et s’il en i avoit nul remés en tote  
la terre, si estoient il es forez et es deserz ou il se tapissoient  
por la paor lou roy. Quant li jorz de la desputoison fu venuz,  
50 si s’asist li roys suer un haut siege et dist a son fil qu’il venist  
seoir delez lui; mes por ce que Josaphat volt porté ennor a  
son pere, si ne volt mie seoir delez lui, einz s’asist a ses piez  
a terre. Et quant il furent tuit essamblé et Nachor i fu venuz  
en sanblance de Balaam, si parlai li roys a ses philosophes  
55 et a ses plus saiges clerrs et lor dit: « Veez, segnor, il nos  
covient desputé hui contre Balaam por abatre la loy des  
crestiens et pour essaucier la loy a [37-1] nos dex. Je voil bien  
que vos saichoiz que se vos voinquez, ge vos ferai coroner  
de la corone de victoire et vos donrai si riches dons conme  
vos savrez deviser. Et s’il avient que vos soiez veincuiz, ge  
5 vos ferai morir de malemort et metrai vos enfanz en par-  
durable servitute. » A ces paroles respondi Josaphat et dist:  
« Roys, il me semble que cist jugemanz soit droiturex et  
Dex te doint cuer et coraige que tu le faces ensint conme tu  
l’as devisé, et il est bien droiz que ge die ce meismes a mon  
10 mestre. »

Atant se tornai Josaphat vers Nachor et li dist: « Maistre  
Balaam, vos sovient il quant vos venistes premieremant a  
moy et vos me trovastes en si granz delices que vos me  
feïstes tout degerpir por la premesse de la pardurauble joie  
15 nes mon Segnor: mon pere me feïstes vos degerpir? Bien  
saichez devoir que vos i estes ven[37-2]uz a la proive ou la  
veritez de vos serai manifestee. Vos me preeschastes que  
vostre Dex rendroit a chascun selonc ses ovres; si m’aïst  
Dex, ensint ferai ge vos. Pregnez bien garde que vos diroiz  
20 et conmant vos soustandroiz ce que vos avrez preeschié,  
quar ge vos di bien que vos estes ansint conme en la belance.  
Se vos veinquez ceste desputoison, lors aprimes serai ge

bien que vos m’avez voir dist et que la creance que mes  
peres tient ne vaust riens, et vos ferai coroner de la corone  
25 de victoire, et vos ferai apeler preescheour de verité, et je  
meismes revendrai en vostre doctrine et serviré mon Segnor  
Jhesu Cript touz les jours de ma vie. Et bien saichez se vos  
estes veincuz, totes les bontés et toz les domaiges que ge ai  
eii por vos seront veinchié en vos: que ge vos araicherai a  
30 mes meins lou cuer don vos porpansastes la traïson et la  
lange [37v-1 ] don vos le me deïstes et les donré avec le remenant  
del cors aus chiens por ce que li autre se chastient de metre  
fil de roy en error ne en mescreance. » Quant Nachor entendi  
ces paroles si fu mont corrociez, quar il vit qu’il estoit pris  
35 et cheiiz en la fosse qu’il meisme avoit fete. Et quant il out  
porpansé conmant il poroit eschaper ce peril, si vist bien  
qu’il ni avoit nul que se tenist devers le fii le roy qui sostenit  
sa partie, quar il pensai bien qu’il n’iroit ja si pou contre  
lui qu’il ne l’occeïst. Tout ce fu por la porveance nostre  
40 Segnor qui por ses adversaires meismes voult sa loy desfendre.

Quant cil furent venu por desputer, si se levai cil que l’en  
tenoit plus a saige des Sarragins et dist a Naschor: « Es tu ce  
Balaam qui desenores nos dex et sers et enores Jhesu Cript  
[37v-2] qui fu crucefiez et qui a mis le fil le roy en teil error ? »  
45 Naschor li respondi et dist: « Je suis voiremant Balaam qui  
despis tes dex comme tu meismes tesmoignes. Mes le fil  
le roy n’ai ge mie mis en error, ains Pai delivré de la poèsté  
au deauble et Pai acordé a ton Criator.» Et li païens li dist:  
«Puisque li saige clerc et cil qui troverent Part de tote  
50 maniere de sapience aorent nos deux et les enorent a lor  
povoir et por ce furent il riche et puissant tote lor vie,  
conmant est ce que tu as ta langue agusié por tex choses  
dire et voilz auler contre nos dex ? Commant est ce que tu  
laisses nos dex a aorer por celui qui fu crucefiez ? » Quant  
55 Naschor oŷ ces paroles, si out le païen an si grant despit  
qu’il ne li estoit mie avis qu’il li deiist respondre. Lors fist

de sa mein signe au pueple que chascun esco[38-l]tast ce  
qu’il lor diroit. Atant ouvri sa boiche ausi conme l’avesse  
Balaam fist et dist an roy ce qu’il ne cudai mie dire: « Roys,  
ge veing por la porveance de Deu el monde et quant ge vis  
5 le ciel, et la terre, et la mer, et le soloil, et la lune, et les  
autres choses, se me mervoillai de si riches aomemanz. Et  
quant ge vis que ces choses estoient si bien aornees si que  
chascuns fesoit son servise teil conme il li estoit estaubliz  
de son Criator, si me pansai que cil estoit mont granz qui ces  
10 choses avoit fetes et par cu esgart chascune de ces choses  
estoit si covenaublemant estaublie. Ce est li verais Dex qui  
tot le monde fist et desferai quant lui plerai, et por ce que  
nos devons de la creance au verai Deu enquerre. Or enquerons  
les quex manieres des gens le servent et le croient si conme  
15 il doivent [38-2] et li quel ne lou servent mie. II ai en cest  
monde .iii. manieres de creances: l’une est des païens,  
l’autrc de Juis, l’autre de crestiens.

« La creance des païens est departie en trois don li Chaldien  
tiegnent l’une, li Gres l’autre, et li Egyptien la tierce. Or  
20 esgardons de totes ces manieres de creance la quele est bone  
et ia quele est maulvaise. Et si conmançons aus trois manieres  
des païens. Li Caldien croient les elemanz et font ymages  
en l’enor dou ciel, et de la terre, et de la mer, et del souloil,  
et de la lune, et des estoiles, et ces ymaiges metent en lor  
25 temples et les apelent deu et aorent. Mes mont me mervoil  
que li Caldien n’entendent pas que li elemant en cui enor  
les ymaiges sont fetes sont changaible et corrumpauble. Et  
conmant puet donc lor y[38v-l]maiges estre dex, car or  
gardons la nature de touz les elemanz ? Cil qui tiennent le  
30 ciel por deu forvoient, quar nos veons bien que li cielz est  
estaubliz de mont de choses don il est apelez cosmos.  
Cosmos si vaut autant conme forgé d’auscun menestriel et

F. 38v-l, 32. **Hìstoria** (f. 334): **«xóojìoç** autem fabrica alicuius artificis.»

ce qui est fet et forgié ai commencemant et ai fin. Mes Dex  
n’ost onques conmencemant ne fin, donques n’est pas li  
cielz dex mes oivre de Deu.

40

45

50

55

5

« Cil qui apellent la terre deese forvoient, quar nos veons  
bien qu’ele est de souz la besoigne as homes et qu’il en font  
lor velunté, car il la bechent et erent et li toillent nos si voilent  
lor propre nature, quar il l’ardent en feu et en font poz por  
ce qu’ele pert aporter fruit qui est la propre nature de la  
terre. Por ces choses puet l’en savoir que la terre n’est mie  
deese mes oivre de Deu por le profist des hommes. Cil qui  
ape[38v-2]lent l’eve deese forvoient qu’ele est ausint fete au  
profist des homes. Ele devient orde et corrumpue, ele es-  
chaufe de feu, et agiele de froit, et la puet en teindre de  
colours, et si an lave l’on totes ordures. Donc pert iî bien  
qu’ele n’est pas deese mas oivre de Deu. Cil qui apelent  
le feu deu forvoient, quar il est ausint fez au profit des  
homes, quar l’en le porte de leu an leu por cuire et por  
rotir les charz et ensint arst il les cors des homçs morz. Li  
home le corrumpent et esteignent an mont de manieres don  
il apert que li feus n’est mie dex mes oivre de Deu. Cil qui  
apelent le vant deu forvoient, quar il est ansint faiz por le  
profist des homes qui moinent les nes por la mer, et feit  
les molins moudre, et por assez d’autre choses dont il apert  
bien que li venz n’est pas dex mes oivre de Deu. Cil qui  
apelent le seloil [39-1] deu il forvoient, quar nos veons bien  
qu’i se muet por necessité, et est portez de signe en signe,  
et couche, et lieve, et eschaufe une hore pluis que autre, ne  
nule puissance n’a dont il pert bien qu’il n’est pas dex mes  
oivre de Deu.

« Cil qui apellent la lune deese forvoient, quar ele se muet,  
et coiche, et lieve, et croit, et descroit, et sofre lou eclipse  
dont il pert bien qu’ele n’est pas deese mes oivre de Deu.  
En totes choses poons apercevoir que li Caldien forvoient  
et despisent lor Criator et enorent sa criature. Ore revenons

es Grex et or gardons quele creance il tiegnent, quar bien  
saichez, roys, que li Caldien la tiennent malvaise, mes encore  
la tiennent li Greu paour, quar il font des homes et des  
famme et de cui il sevent bien qu’iî furent plein de totes  
inanieres de desleautez. Et ces ymai[39-2]ges croient et aorent  
en l’enor de çaus qui conmurent homicides, et larrons, et  
avoutres, et menteurs. Et puis que lor deu furent si desloial,  
se ge te contoie la vie et les oivres de chascuns de lor dex  
par soi, ja nule riens ni trouveroies se malice non et des-  
loiauté, quar Saturnus est lor plus granz dex. Et se ge puis  
prover que lor plus granz dex soit malvais, ne cudiez pas  
que li autre soient bon. Saturnus out assez enfanz de Rea  
famme. II avint qu’il fu hors del sanc et meigai ses filz  
meismes. Puis li coupai Jupiter, ses filz, les menbres de nature  
et les gitai en la mer don li Greu aferment que Venus Ior  
deese fu nee. Puis prist Jupiter Saturnon, son pere, et le  
liai et l’envoia en un dessert. Et qui deiist estre si hors de  
sanc qui cudast que dex peíist estre liez et essiliez? ïtex fu  
lor plus granz dex con vos avez oý. Lour [39v-l] secons dex  
ce fu Jupiter qu’il apelent roy des autres dex de cui il savent  
bien qu’il se mua en beste por plus corvertemant gesir avoc  
les fammes et mener ses avouteres. II se muai en toriel por  
Europem, et se mua en or por Danem, et en cygne por  
Lydam, et en une beste qui a non Satyrus por Antiopen, et  
en foudre por Semelem. En ceste maniere engendrai des  
fammes a sez filz Lyberum et Zinum et Amphitrionen et  
Herculem et Apollinem et Arthemium et Perseum et Casto-  
rem et Helenam et Minervem et Sarpidonem. Tuit cil que  
ge vos ai nomez furent sue fil et si out .ix. filles qui furent  
apelees muses. Iteil furent cil dui mestre deu conme ge ai  
devisé.

«Encore ont li Greu un autre qui a non Vulcanus et  
fu uns vilains boiteus mont desleauz et en la fin [39v-2] devint  
favres por soufraite de son vivre. Et si out .i. deu qui a non  
45 Mercurius. Cil fu covoiteus, et levres, et avers, et anchantieres.  
Itex choses n’aíìerent mie a deu. Et encore en out il .i. autre  
qui a non Aschepius qui fu mires qui se vivoit de faire  
emplastres. En la fin le feri Jupiter d’on cop de foudre por  
la fille Daire a cui il voloit gesir et de cel cop fu morz. Et  
50 encore i oul il .i. deu qui a non Mars qui tote sa vie despendi  
en gerroier et embler les bestes et les autres choses del païs,  
et en la fin le destruit Vulcanus por ce qu’il le trovai gjsant  
avoc Venerem. Ses oivrex, ne sui fait ne demostrerent pas  
qu’il fut dex. Et si out ancore .i. autre deu qu’em apele  
55 Bachus qui tote sa vie despandi en outraige, nommemant en  
yvresce. II tenoit tot adés les granz cors et les essemblees [40-1]  
par nuit, et si ravissoit Ies fammes a ses voisins, et en la  
fin fu occis. Et conmant puet nuis croire que tex hons soit  
deus ? Et si out .i. deu qui ai non Hercules qui touz jors  
5 estoit hors del sans et yvres. Et conmant repout cil estre dex,  
quar cil fu en la fin ars ? Encore out il un deu qu’em apele  
Apollinem qui toz jors portoit son arc et ses saiestes, et a  
la foie une harpe et une busine de quoi il gaheignoit son  
vivre aval le païs, et a la foies se fasoit devineres por le louer  
30 que l’en li donoit. Itex oivres n’afierent pas a deu. Et Dyene  
sa suer cui li Greu tiegnent a deesse portoit ausint arc et  
saiestes et aloit toute suele avec ses chiens par les monteignes  
et par les forez chaçant as bestes saulvaiges. Ces oivres  
n’afierent mie a deu. Encore apellent il Adonidem deu qui  
15 fut [40-2] tote sa vie venerres et en la fin morust por la plaie  
dou sangle. Certes ci ai mont povre puissance de deu. Roys,  
de tele vie furent li deu as Grezois.

« Roys, ge t’ai devisé les .ii. manieres de creances des  
Caldiens et des Grezois ou tu vois bien qu’il n’a se des-

F. 42-2, 18-22. Le scribe a dû sauter quelques lignes du modèle qu’il  
copiait. Cf. ms. B.N. fr. 1038 (f. 144v-l): « Rois, je t’ai devisé les .ii.  
manieres de creances des Caldens et des Grezois ou tu voiz bien qu’il n’a  
se desloiauté non [im]monde. Or te deviserai la tierce maniere des

loiauté non, quar il ne se tienent mie apaïé de la desleauté  
aus Caldiens et aus Grex; enz aorent avec les bestes mues  
et les oysiaus et les arbres et les autres criatures que Dex  
fist. Et ce sont les gens el monde qui plus orde vie meignent  
et plus luxuriouse et il en ont bien a cui retraire, quar tout  
autel furent lor deu et lor deesses qu’íl souloient aorer et  
lor fins monstra bien quele lor vie avoit esté. Quar Ysis,  
lor deesse, out Ysirim, son frere, a mari qui fu occis de  
Thiphone, son germain frere meisme, [40v-l j et por ce s’enfuï  
Ysis avec Oro, son fil, en l’isle d’Egypte tresque tant que  
Orus, ses filz, crust et occist Typhonem. Ysis et Orus, ses  
filz, et Typhon, ses freres, furent tuit troi deu es Ethìopiens  
et Ysis fu lor deesse. Ysis ne pout onques aïdier Osyrim  
que Typhon ne l’occist, ne Typhon que Orus ne l’occist.  
Et li Egyptien, qui tout ce savoient, ne laisserent onques por  
ce qu’il ne les aoressent et si ne s’en tienent mie a ce; ens  
aforjent lí uns .i. buef, li autres .i. porc, li autre .i. chien,  
li autre autres bestes, nes quant il voient lor dex occis et  
devorez et porriz, cudent il qu’il aient veraie deité en aus.  
Or t’ai ge mostree l’enour des Caldiens et des Grex et des  
Egyptiens par quoi tu puez savoir que la creance aux païens  
est malvaise. Encore n’avons nos nule certeneté de verai Deu  
qui fist le ciel et la terre et la mer. Or revenons don[40v-2]ques  
a la creance des Juis et gardons quele creance il tiennent.

« Juif son atrait de la lignee Abraam, Ysaac, et Jacob que  
Dex amai tant don il avint que quant îi Juif furent en servi-  
tute en la terre d’Egipte, Dex les en gitai par sa pussance

Egyptiens ou il a encores plus de desleautez, car il ne se tiennent mie  
apaié de la desleautez aus Caldens...»; ms. B.N. nouv. acq. fr. 10128  
(f. 305v-2): « Rois, je t’ai devisé les .ii. maneres de creance des Caldiex  
et des Grejois ou tu vois bien qu’il n’a se fausseté non. Or te deviserai  
ìa tierce manere des Egyptiens ou il a encore plus de desloiauté, car  
il ne se tiennent mie apaié de la desloíauté as Grieus ne asCaldiex...»

F. 40v-l, 36. Les lettres en crochets sont effacées dans le ms.

por Moysen le prophete par cui il lor avoit donne Ia loy et  
lor moustrai sa vertu par signes et mont d’autres mervoilles,  
mes il devindrent si tricheor qu’il mistrent a nonchalor et en  
50 obli la loy que Dex lor avoit donee et servirent li auquant  
d’eus as ydoles et as venes ymaiges. Et quant Dex lor anvoiot  
ses prophetes, si les occioent; et quant il plout a Deu qu’il  
envoiai son Fil en terre por racheter le monde, il lou pristrent  
et crucifierent conme cil qui avoient mis en obli les biens qu’i  
55 lor avoit fez et les propheties de lor Escriptures meismes.

[41-1] « Li Juif croient et cultivent Deu tout puissent, mes  
ce n’est mie en droite maniere, quar il renient en la persone  
dou Fil en la quele i vint salver le monde et encore lor samble  
il qu’il aient droite creance. Si te di ge qu’il l’ont maulvaise  
5 por ce qu’il ne la croient, ne ne la tiegnent en la maniere que  
Dex la conmenda, et por ce qu’il ne se voilent por lor  
folie acorder a verité. Or laisons atant des Juis et par-  
lerons des crestiens.

« Li crestien sont dit de Cript; ausint est apelez !i Filz  
10 Deu qui descendi en terre por le salut des homes et fu  
conceuz del Seint Esperist et nez de la virge Marie et vint  
entre les gens por nos rapeler de la poesté au deauble, et  
por ce qu’il vist que sa morz estot neccessaire a la redemption  
del monde, si sostint de son gre mort en la croiz. Et le tierz  
15 jor [41-2] resocita de mort et aprés .xl. jors montai es cielz.  
Roys, et se tu voloies savoir la gloire del seint avenemant,  
si les troveroies es Escriptures des Evangiles ou tu troveroies  
qu’il out .xii. disciples qu’il envoia aprés l’avenemant del  
Seint Esperit par totes les parties del monde preeschier la  
20 grandesce de son non. Don li uns vint en cest païs preeschier  
la parole de verité, et cil qui a lor preeschemant s’acorderent  
et reçurent la loy que Dex avoit renouvelee par sa mort et  
par son crucifiemant sont tuit apelé crestien por le Fil Deu  
qui est apelez Cripz. Icil ont sor totes autres gens la verité  
25 de lumiere trovee et lor vie et íor oivres se provent bien, car

se tu voloies lor vie et lor ovre bien regarder, ja riens ni  
troveroies qui ne s’acordast a bien; s’il ne font tort a la verité  
de lor non ne es commendemanz de lor [41 v-1] maistre,  
quar il croient le verai Deu qui fist totes choses de neant et  
deferai quant lui plaira et si croient la resurrection des mors  
et qu’il vendrai au jor de jugemant rendre a chascun selonc  
ses ovres. It ne font avotere ne fornication, ne ne dient faus  
tesmoignage, ne ne covoitent l’autru. II enorent lor pere et  
lor mere et aimment lor prime, et ne font autru se ce n’est  
que il voillent qu’am lor face. II jugent les droiz jugemans;  
il font bien a touz, nos a tous lor enemis. II sostienent les  
vovex et norrisent les orphenins. II reçoivent voluntiers les  
estranges en lor ostex. II aimment tant Deu qu’il se lairoient  
ençois occire qu’il trespassesent ses conmandemanz. 11  
rendent touz jors graces et mercis de ce qu’il lor done. II se  
gardent de mantir et de toz autres vices a lor povoir. Iceste  
sans faille [41 v-2] est la voie de verité, quar ele maine çaux  
qui droitemant la tienent ou regne pardurauble. Roys, et  
por ce que tu saiches que je ne die mie ces choses de moi  
meismes, regarde aux livres des crestiens et tu troveras que  
ge ne t’ai dit se verité non. Tes fiîz ses bien que ge di voir,  
quar il est bien en la voie que ge t’ai divisee qu’i ai deguerpi  
le deauble et s’est pris a Deu tout puissant por avoir la joie  
de la vie pardurauble. Je t’ai devisee totes les menieres des  
creances et tu poiz bien veoir que totes sont mauveses fors  
celes as crestiens. Por ce te di ge bien que tu et tuit ciliautre  
qui ci sont essenblé vos acordez a la loi des crestiens et  
gerpissez la vanité des ydoles por deservir le gerredon de la  
vie pardurauble et por eschaper ies poines d’enfer qui sont  
aperoilliés aus deau[42-l]bles et as ses angeles. » Quant  
Naschor out sa raison finee, si fu li roys mont irez, quar  
Naschor li avoit sa raison contee en autre maniere. Cil  
meismes qui sa loy devoient deffendre furent mont esbaï,  
quar il ne savoient que respondre. Mes s’il orent duel, li

filz le roy out mont grant joie de ce que nostre Sires out  
deffandue sa loy; et encor fust li roys mont corrociez, si ne  
s’ousai veingier de Naschor por ce qu’il li avoit dist voiant  
touz çaux qui lai estoient qu’il desfendit seiiremant la partie  
10 aux crestiens, mes il li conmençai a fere signes et a clignier  
de l’ueí par ce qu’il desdeïst ce qu’il avoit dist et qu’il se  
laissast de son gre veintre. Mes tot ce ne li valut riens, quar  
Naschor ne se fasoit s’esforcier non de destruire lor fause  
creance. Quant il orent en teil mani[42-2]ere desputé tresque  
15 au vespre, si conmendai li roys que la desputoisons demorast  
tresqu’au lendemain. Atant vint Josaphat a son pere et li  
dist: « Roys, tu deïs au conmencemant de tes desputoisons  
que tu jugeroies a droit. Or meitein le droit. Esli le quel tu  
voudras de ces .ii.: ou tu laisses mon mestre avocque moi  
20 enuit por parler ensanble de ce que nos respondrons demein  
a nos adversaires et la tue partie s’an voist avec toi por parler  
ansint de ce que vos vodroz, ou la íue partie remegne avoc  
moi et la moie s’en voit avec toy; quar se avoies an .ii. les  
parties devers toi, la moie partie seroit a messaise et la tus  
25 seroit a [ai] se, et ce ne saroit mie droiz.» Li roys entendi bien  
que c’estoit droiz, si retint sa partie avec soi et laissa Naschor  
aler avec son fil. Quant Josaphat fu revenuz en son palais  
entre [42v-l] lui et Naschor, si l’apelai a lui a consoil et li  
dist: « Ne douter mie que je ne saiche bien qui tu es, car ge  
30 sap devoir que tu n’es mie Balaam mes maistres, mes Naschor  
li devineres, et mont me mervoil commant tu me cudoies  
avoigler que je ne te coneíisse a plein jor a la voiz de sa boiche.  
Mes cil dist voir qui dist: Li cuers au foul ne panse gaires se  
folie non. Por ce te di je que ta pensee fu fole et tes consez  
35 mauvais, mas la fins de conseil est venue a gregnor profit  
que tu ne cudas; por ce t’en ran graces et mercis de ce que tu  
as hui esté desfenderres de verité et de ce que tu ne deïs pas

F. 42-2, 25. La leçon du ms.: **a iase.**

les fausetez que tu avoies en pensé a dire. Je t’ai ceanz  
amené por ,ii. choses: l’une est por ce que mes peres ne te  
40 feit maui por ce que tu estoies alez contre sa velonté, l’autre  
est por ce que ge voloíe que ii gerredons de ta bone vicíoire  
te fust renduz ausint a l’arme comme au cors. Et seztu [42v-2]  
quex est li gerredons de ce que tu laisses la desloiauté que  
tu as tresqu’a ores tenue et que tu te tiegnes a la voie de verité  
45 que tu as hui desfendue ? Et puis que tu conois la vertu  
nostre Segnor et la vanitè des ydoles et des choses trespas-  
saubles, or ne te sap si bon conseil doner conme de tout  
gerpir por l’amor nostre Segnor Jhesu Cript par cui tu avras  
s’en toi ne remeint la joie du ciel, quar tu sez bien qu’am cest  
50 siegle ne poiz tu mie toujors vivre, einz te covient a morir.  
Por ce si puez bien veoir que mont seras mal consoilliez si  
te covient avoir maul en cest siegle et en l’autre. »

Nachor li respondi et dist: « Certes, gentis hons, filz de roy,  
tu as voir dist. Je conois mont bien que mont serai fors de  
sens se ge per cest síecle et l’autre que ge sap bien qu’ìl [43-1]  
covient que je et tuit li autre resuscitent au jor del jugemant  
et que chascuns reçoive selonc ses oivres; ce ai ge meintes  
foiz trové en Escriptures. Mes mes cuers ai si estez anvironez  
5 de pechié que onques mais ne poi venir a la lumiere de verité,  
mes, Deu merci, or est ci pechiez descoverz. Necquedan je  
ne sap se Dex me voudrai recevoir por la multitude de mes  
pechiez, quar il me semble que de tote la gravele de mer ne  
saroient mie nonbré li pechié que je ai fait. » Quant Josaphat  
50 le vist cheii en desesperance, si le confortai mont et dist:  
« Naschor, ne soies mie en dote que Dex ne te reçoive mont  
veluntiers, quar il est escript que Dex puet bien a touz  
pecheors pardoner son pechié se il se repent de son pechié,  
et encore est il escripz que gregnor joie font li angres dou  
15 ciel d’un pescheor qui se repent [43-2] de son pechié que de  
nonante et .ix. justes qui onques ne pechierent. Don n’as tu  
oŷ commant li proudons dona aux ovriés de sa vigne ausint

le denier a çaux qui vindren a none et vers le vespre conme  
a çax qui tote jor avoient sostenu le traval et le chaut ?  
20 Ausint te di ge quar encores soies tu en la fin de ton aaige  
et tu te repenz de tes pechiez et emprenz hardiemant a fere ie  
servise nostre Segnor. Ausint avras tu le denier: c’est la vie  
pardurauble comme cil qui en lor genesce ont sostenu le  
chaut et le travail des oivres nostre Segnor. » Quant Josaphat  
25 l’out ensint conforté de la misericorde nostre Segnor, si  
li respondi Naschor et dist:

« Ha ! gentis damoisaux, Dex soit garde de toy et te doint  
parmenoir en cest bon proposemant et te desfende de l’a-  
guaist au dea[43v-l]ble. Je te conmant a Deu et m’an vois  
30 querre mon salut et rapaier mon Criator par confession et  
par penitence, ne ge mas que ge puisse ne me verra li roys. »  
Lors out Josaphat mont grant joie et l’acola et besai et pria  
mont doucemant nostre Segnor qu’il le tenist en si bon pro-  
posemant. Quant il se furent entre conmendé a Deu, si issi  
35 Naschor del palais mont repentenz de ses pechiez et coruit  
ausi conme uns cers vers la forest ou il trova .i. seint hermite  
privoire qui ilec se tapissoit por la paor le roy. Naschor se  
coichai devant lui a la terre en plorant et li quist pardon de  
ses pechiez et li conta toute sa vìe et li pria qu’il le baptizast.  
40 Li hermites qui estoit plains de la grace del Sant Esperit  
entendi bien que ces choses estient avenues por la porveance  
nostre Segnor et le be[43v-2]neï et li ensegna sa creance et  
lou baptiza en non del Pere et del Fil et del Seint Esperit.  
Naschor demorai avec li et fist penitance de ses pechiez.  
45 Au matin quant li roys sout que Nachor s’en estoit alez et  
que par lu n’airoit il nule aýde, si fu ausint comme hors  
del sens, mes il ne se sout a cui veinchier de son corouz  
forsque a çaux qui si legierement estoient veincu a cui il fist  
asez honte et enui, quar il fist as uns les iauls crever, as  
50 autres saichier les langes, as autres coper les piez et les  
poinz. An teil maniere se venchai et puis se les fist giter de sa  
terre. Deslors conmençai il a quonoistre une partie de la  
fauseté de ses faux dex. Encores ne peiist il pas parfetemant  
regarder la lumiere Jhesu Cript por la quoverture de ses  
pechiez don il avoit les iaulz del cuer coverz, [44-1] et neque-  
dam il ne enoroit mie si con il soulait les temples ne les  
privoires, ne ne fasoit sacrefice aus ydoles; car il avoit sa  
pensee en belance une fois çai, autre foiz lai. Et íotes voies ne  
laissa mie ses mauvaises oivres, ainz servi a touz les deliz  
de sa char et a toutes cruautez por la mauvaise escostumence  
dou pechié ou iî avoit si longemant esté. Endementres que  
3i roys estoit en ces .ii. pensees, sejornoit ses filz en son palais  
ou il abandonoit son cors et son cuer a totes bones oivres.  
II n’avoit cure de juis, ne d’aler en bois, ne au riveire. Touz  
ses dessierries et tote s’amor metoit es oivres et as conman-  
demanz nostre Segnor Jhesu Cript.

Tout jorz out en remenbrance Balaam son meistre et  
ses ensegnemanz et sa vie et mont priost nostre Se[44-2]gnor  
qu’il le peiist encore veor en auscun tens. II estoit semblam-  
bles au fust qui est plantez de le lou rusel de la fontene qui  
porte frut covenauble en son tens por ce qu’iì est ausidument  
esrosez. Asez de genz vindrent a lui a cui il preeschai les  
paroles de salu et les retraz de lor error et de la poêsté au  
deauble don li auquant laisserent totes choses terriennes  
et devindrent hermite par les forez et par les desserz. II  
meismes estoit touz jours en vigiles et en oroisons vers nostre  
Segnor et quant il avoit tote nuit oré, si estoit li reforz de  
sa priere: « Biaus Sire Dex en cui ge croi, je te pri et requier  
que tu rendes digne gerredon a Balaam ton sergent par cui  
ge sui ramenez a la droite voie de verité et si m’otroie que  
je puisse encore veoir et parfere aveclui le remenant [44v-1 ]  
de ma vie por ensurre la trece de la seinte conversation si  
que ge te puisse plaire au jor del jugemant.»

II avint en ces tens que une feste des ydoles duit estre  
celebree an cele cité ou li roys estot chascun an par costume

et l’enoroit par grant largesce de sacrefice. Et quant li avesque  
des temples virent le roy qui se recroioit del cultivemant de  
lor deux, si orent grant paor qu’il n’eiist lor dex en haïz,  
35 qu’il ne degnast estre a cele feste et por ce ne pardeseint lor  
dons et lor offerandes qu’il souloient avoir de lui et des autres  
qui s’assemblerent. Et alerent aus desserz ou .i. anchanterres  
menoit qui avoit non Theodas. Li roys l’amoit mont et  
l’apeloit son maistre et disoit que por lui estoit ses regnes  
40 sostenuz et essauciez. Quant li avesque et li privoire l’orent  
trové, si li conterent tote l’aventu[44v-2]re de Josaphat, et  
conmant ses peres en avoit les dex en haïz, et conmant  
Nascor les avoit traïz, et puis si li distrent: « Se tu ne nos  
voilz aïder, tote nostre creance dechiet et perist, quar tu  
45 seus nos es demorez. Nos n’avons esperance ne consoil se  
de toi ne nos vient. » Atant se leva Theodas et s’en ala avec  
aux et s’arma des armes au deauble et apelai en s’aỳde les  
deaubles qu’il tenoit a pluis poisanz. Et quant li roys le vit  
entrer en la sale, une verge d’olive en sa main, si se levai de  
50 son siege et ala encontre lui et lou baisa et li fist grant joie,  
et puis le fist aseoir delez lui. Et Theodas li dist: « Roys, tu  
vives parduraublemant et soiez gardez et desfanduz por la  
debonaireté de nos deus touz puissanz, quar g’ai oý dire  
que tu as eii grant desputoison aux Galiliens et que tu les  
as vencuz [45-1] et as esté coronez de la riche corone de vic-  
toire. Or te dirai por quoi je sui venuz por ce que nos soiens  
ensemble a ceste prochene sollempnité et que nos sacrifions  
es dex neant mortex en remanbrance de ta victoire biaux  
5 damoisaux et beles damoiseles et cent torz sens la multitude  
des autres bestes. » A ces paroles respondi li roys: « Mestre,  
ensint ne va il mie. Nos ne les venquismes pas; ainz fumes  
mont honteusement veincu, quar cil meismes qui devoit  
nostre partie sostenir la destrust et nos esbaŷ si touz que li  
10 plus saiges de nos ne sout que respondre. Mes si tu nos  
pouoies de ceste honte vaingier et que tu penses ventre çaux

qui vaincu nos ont, ge te feroie enorer sor touz hoïnes. »  
Theodas li respondi et dist: « Roys, ne douter mie vaines  
paroles ne les [45-2] mançonges des crestiens, quar se il sont  
15 si hors de sens qu’il osent a moi desputer, je les ventrai plus  
legieremant que uns granz venz n’abatroit une foille de .i.  
arbre nos avant qu’il conmancent a moi desputer, Ies avrai  
ge veincuz si qu’il ne sauroient que respondre. Mes por ce  
que nos veluntez soient acomplies et que nos aions la vic-  
20 toire de la presente meslee, si vos covient que vos enoroiz  
çaux en cui main nostre victoire gist. Quant nos avrons  
ceste feste celebree selonc ce que la costume requiert, si  
n’amprendrons ja chose don nos ne viegnons a chief tot a  
nostre devise. » Ces paroles et cist confort firent le roy  
25 oblier les seintes paroles que li roys avoit oỳes de Josaphat  
et de Naschor qui un pou li avoient atoichié au cuer. Atant  
fit Ií roys fere unes letres et [45v-l] envoier por tout le païs  
que tust venessient a cele feste celebrer; tant fist que touz li  
pueples i assamblai qui ameneirent bues et vaiches et autres  
30 diverses meniere de sacrifices.

Quant cele escomenïee feste fu celebree tant com ele dust  
et li roys out offert .vi.xx bues estre les vaiches et les autres  
bestes, et il orent tuit prié por Theodas que li deu li donas-  
sant victoire, si retomai li roys en son palés et dit a Theodas:  
35 « Voiz, nous avons celebré la feste que tu nos commandas.  
II est bien tens que tu faces ce que tu nos premeïs et que tu  
delivres mon fil de î’error aux crestiens et que tu le racordes  
a nos dex. Et bien saiches que se tu ne l’an ostes, jemais  
ostez n’an serai; quar j’ai essaié toute la meniere de lui oster  
40 de son proposemant, mes riens ne me valut, car se ge parîai  
a lui debonaire[45v-2]ment, riens ne me profitai. Se ge  
pariai par menaces, tant l’ai ge trouvé plus ferme et plus  
estauble. Por ce laisse ge dos or en avant toz ces aferes sor  
toi. Et se tu vienz a chief de mon fil ramené a la dilatauble  
45 vie de cest siecle, ge ferai drecier en ton non une ymaige

d’or et sacrifìerai a lui ausi conine aux dex et te ferai enorer  
de touz çaux qui seront per toz 3es siegles des siecles. »  
Theodas li respondi: «Se tu voilz recovrer ton fil, ge ai  
trové un art a la quele il ne pourai contrester et qui tout  
50 ausi !i amoiirai sa dure pensee conme li feus amolist la cire. »  
Li roys cuidai bien qu’il li deïst voir; si en out mont grant  
joie et li demanda quele art ce estoit. Theodas 3i dist: « Roys,  
fai oster d’entor ton fìl touz çaux qui avec lui sont et le fai  
i servir des plus [46-1] beles fames et des miaulz oornees que

! tu poras trover, si qu’eles soient adés en sa conpaignie,

et je lor baillerai .i. de nos dex qui a cest mestier est estaubliz  
qui lor aiderai a lor velunté acomplir qui maulgré suen le  
î 5 ferai gesir a eles. Et puis qu’il aura gehu suelemant a l’une  
d’eles, ge outroi que s’il ne fait tote sa velonté que tu me  
tormentes de tiex tormanz conme il te plaira, quar il n’est  
riens qui si tot seurpregne home comme fait famme. Or  
escoute une aventure que ge te conterai. 11 fut jadis .i. roys  
10 qui ne pout avoit nul enfant masle don il fut mont corrociez.  
Si avint totes voies qu’il out .i. fil don il out mont grant joie.  
í Li plus saige mire de son regne vindrent a lui et li distrent  
que se il veoit feu ne soloil devant .x. ans qu’il [46-2] perdroit  
la veiie. Quant li roys oŷ ce, si fist faire .i. sorterrein en une  
15 roiche et i fist metre l’anfant et ses norices et lor commanda  
que li enfes ne veït devant .x. ans ne clarté ne lumiere.

I Et quant li .x. ans furent acompli, si amenai l’en hors de la  
fosse l’anfant qui par veiie n’avoit nule conoisance des choses  
j terrienes. Lors commenda li roys c’on li feïst totes choses  
20 quenoistre chascune a sa meniere et qu’am li menast au  
devant homes et fames, et or et argent, et pierres precieuses,  
f et beles robes, et riches aornemanz, et cheveux ensalez, et  
chevaliers armez. Et toutes autres choses en li amenast  
i devant lui totes ces choses por ordre. Quant il les vist, si  
; 25 demandai de chascun le non et en li dist. Et quant il voult  
[ savoir le non des fames, si li dist li senechauz le roy en guabant

que ce estoient [46v-l] deauble qui decevoient la gent.  
Quant il li orent totes ces choses mostrees, si le menarent  
devant le roy qui li demanda quex choses il amoit plus de  
30 totes celes qu’il avoit veues, et il li respondi: Biaus pere,  
donc ne savez vous que lì deauble qui deçoivent les homes font  
plus a amer ? Ce ast la chose ou mes cuers se traist plus. Li  
roys se mervoillai mont durement de la parolle a ì’enfent. »  
Lors dit Theodas au roy: « Roys, por cest example puez  
35 veoir qu’est forz chose famme. Ne cudier ga que tes filz  
soit par autre chose veincuz se par famme non. »

Atant fist li roys querre les plus belles puceles qu’il post  
trover et si les fit mont richemant aorner por plus legieremant  
decevoir. Puis fist oster dou palés son fil toz les menestriers  
40 qui i estoient et i mist les fames en liu d’aux. Celes vindrent  
a Josaphat [46v-2] et le conmencerent a acoler et s’aforcìerent  
de lui atraire a lor amor tant con eles porent. Enîre ces choses  
ala Theodas a son habitacle en la forest et reconmança ses  
enchantemanz et apela un deauble qui a ceî mestier estot  
45 estaubliz por abatre contre le champion Jhesu Cript. Cil  
deaubles ala et prist asez autres deaubles en sa conpaignie  
et ala a Josaphat et l’envaý moult duremant par dedenz  
et les fames par dehors. Mes quant Josaphat senti l’essaut  
des mauvaises pensees en son cuer, si fu moult troblez et  
50 mont se porpansai conmant il s’en poroit delivrer, car il  
avoist voué en son baptesme soi agarder netemant en cors  
et e[n ar]me. Quant il senti l’envaïssemant dou deauble  
qui li metoit devant la biauté des fames, si li revint devant  
la gloire nostre Segnour Jhesu Cript qu’il avoit premise  
aus justes et a la poine qu’il avoìt premi[47-l]se aus pes-

F. 46v-l, 30-32. **Ristoria** (f. 338v): «Quid inquit pater aliud, nisi  
daemones illos qui seducunt homines ? Nullus horum, quae mihi hodie  
demonstrata sunt, sicut illorum amicitia exarsit anima mea.»

F. 46v-2, 52. Les lettres en crochets sont effacées dans le ms.

cheors. Ces choses out. en memoire et bati sa corpe em  
plorant et tendi ses mains au cie! et apela Damedeu en  
s’aýde et dist: «Biaus Sire Dex touz pusanz, sovegne toi  
5 de cest tuen serf neant digne. Si îe delivre de l’envaïssemant  
au deauble et ne laisse chaoir as meins de ses anemís et ne  
sofre mie que la chasteé qu’il t’ai promise soit mauvaise  
par defaute de t’aỳde, quar toi tout seul croi ge et aor par  
toz les siecles des siecles. Et quant il meismes ot dist amen, si  
iO senti lou confort de Deu descendre suer lui et meintenant  
s’an departirent les mauvaises pensees. Et quant il resovint  
de l’anvaïssemant au deauble, si conmençai son cors a  
tormenter par fein et par soif et par asez autres abstinences.  
Totes les nuiz fu suis ses piez touz droiz en lermes et en orison  
15 por ce que li deaubles non tro[47-2]vast oisous, ne n’erist  
achoison de lui anvaïr. Mes quant li deaubles se vit si veincu,  
si se pensai qu’il metroit totes voies son puoir de faire ce  
que Theodas li avoit enchargié.

Lors entrai en une pucelle qui estoit la plus bele de totes  
2i l les autres et estoit fille de roy et avoit esté roỳne en son  
païs et avoit esté presentee au roy Avennir. Et por ce qu’ele  
estoit saige et belle, l’avoit li roys ilec fait avenir por son  
fil decevoir. Quant li deaubles fu entrez en lui si conme vos  
avez oý, si vint a Josaphat et si li dist qu’il eiist pitié de li  
25 et qu’il la delivrast des ydoles et la feïst crestiene. Quant  
Josaphat oý ces paroles, si ni beai a nul maul, ne n’entandi  
pas que ce li venist de la traïson au deauble, quar li angres  
de tenebres prent aucune foiz samblance d’angre de lumiere.  
Atant conmença Josaphat a parler à la [47v-l] pucelle et  
30 li dist: « Ha, douce damesele, quar reconois ton Criator et  
laise l’error des ydoles et enten conmant Jhesu Cripz te fist  
et forma et totes autres choses, lors seras espouse au neant  
morteil.» Et quant iì ot ce dist, li deaubles qui moult Ie  
beoit a engignier amonesta la pucelle qu’ele le traisist a fere  
35 sa velunté.

Quant la pucelle out escoutees la paroles de Josaphat, si  
entendi qu’elcs estoient profitaubles, mes totes voies dona  
teil respons par la velunté dou deauble: « Se tu dessieres  
mon salut et tu me covoites a acorder a ton Deu, faí une chose  
40 que ge te requerrai et ge degerpirai tout meintenant mes dex  
et croira en celu Deu que tu croiz. » Et quant Josaphat li  
demandai quex chose ce estoit qu’ele voloit qu’il li feïst,  
ele se conmança a agancier por devant lui. Elle le conmança  
a regarder de la quie de l’uel [47v-2] et se tranforma toute sa  
45 chiere et ses fez et ses paroles en maniere de luxure et li dist:  
« Soies conjons a moi par mariaige et ge obeirai a totes Ies  
choses que tu me conmanderes. » Aprés il li respondi et dist:  
« Ha, pucelle, moult m’as fete dure requeste, car encors  
soie ge covoiteus de ton salut et te voille traire de pechié,  
50 por ce ne voil ge mie mon corps conchier por fere teil  
essamblee. » La pucelle qui fu soptis et apercevans et qui  
volontiers l’atraisist a peché li dist: « Ha, gentis damoysiaux,  
por quoi diz tu ce ? Conmant est ce que tu t’acordes a ceste  
essamblec ? Bien saiches que ge sap assez de la loy es cres-  
55 tiens et moult sovant les ai oỳz parler. Donc n’a il escrit en  
.i. de vos livres que noces sont enoraubles et liz neant maumis  
et que ce que Dex ai conjont que hons ne puet dessevrer ?  
Et don n’enscgnent vos Escriptures que [48-1] li seint patri-  
aiche et li prophete orent femes ? Et seinz Peres, li princes  
des apostres, donc n’ot il feme ? Por quele raison est il donc  
ce que tu apeles mariage mauvaise essemblee ? II me senble  
5 que tu entroblies les conmandemanz de tai loi meismes. »  
Josaphat li respondi: « Certes, pucele, c’est voirs que tut  
cil orent femes don tu m’as parlé et bien le porent avoir,  
quar tuit cil qui femes voillent avoir, les puent prendre s’il  
n’ont voué chastee, mes ge te di que dos que ge suis baptiziez,  
10 premis ge a Deu ma virginité a garder. Et conmant puis ge  
aler en contre ce que ge ai voué a Deu. »

Cele dist derechief: « Or fai ta volunté si conme tu l’as

» proposé, mes se tu me voilz sauver, si m’otroie une autre  
i: requeste qui si est petite. Couche sam plus une nuit avec moi

15 et me laisse user de ta biauté [48-2] et tu meismes te saoule  
de la moie. Je te premet que ge serai demein crestienne et au  
point dou jour et renoierai toz les conchiemanz de nos dex.  
• Et ge te di que Dex ne te pardonra mie seulemaní le pechié  
que tu feras avec moi, enz te rendras encores grant gerredon  
i 20 de ce que tu m’auras convertie, quar tu sez bien que plus  
granz joie est fete ou ciel d’un pescheour qui se repant de  
ses pechiez que de nonante et .ix. justes qui onques ne  
pescherent. Li apostre qui sont prinpce de vostre reîigon  
donc en trespasserent il asez des petiz commandemant por  
25 tenir les plus granz ? Itex choses et asez autres troveras tu  
en Escripture. Por ce se tu me voilz giter de pechié, si me fai  
ceste petite requeste, quar tu le doiz bien faire por moi  
sauver et por le grant gerredon que tu en avras. » Quant  
la pucele out ensint parlé conme cele qui avoit de[48v-l]dens  
30 son cors le deauble qui tot li metoit en î’oroille quanqu’ele  
disoit, et ele li out tenduz ses laz a destre et a senestre, si  
esmut moult la roidor de s’arme et de son bon proposemant.  
Et quant li deaubles le vist si chancelant et si abatu de son  
bon proposemant, si en ot moult grant joie et apelai îes autres  
35 deaubles et lor dit: « Donc ne veez vos que ceste pucelle

Iai abatu celu que nos tuit ne povons abatre n’esmovoir?  
Or venons et l’essaillons tuit ensamble au plus du remant que  
nos porons, car ge mais n’avrons tens si covenaubie por  
fere la velunté celui qui çai nos ai envoié.»

40 Atant l’anveïssent tuit ensenble et l’apregnent si duremant  
de l’amor a la pucelle que il li troblerent toutes les vertus  
de l’arme. Et quant il se senti si duremant abaissiez et  
enbrasez de la velunté de péché et qu’il fu espris de l’amor  
a la pu[48v-2]cele, si se mist a oroisons et commençai mont  
, 45 tendremant a plorer et pria nostre Segnor et dist: « Sire,  
ge met en toi m’esperance que ge ne soie confunduz pardu-

raublemant et que mi enemi ne m’escharnisent puís que je  
serai coverz de ta destre. Sire, aïde moi et me met en la voie  
de faire ta velunté por ce que en moi soit glorifiez tes nons  
50 par toz les siecles des siecles. »

Quant ií out longemant esté a orison a nostre Segnor a  
coutes et a genous en plorant, sì s’estendì el pavemant et  
conmançai .i. pou a dormir. Et quant il fut endormiz, si  
fu ravis d’une gent moult espeontaubie et trespassai assez  
55 de lius qu’il n’avoit onquex mais veiiz tant qu’il vint en .i.  
pré aorné de totes beles flors et moult souêf flairant et vit  
divers arbres chargiez de diverses manieres de frut. Et si  
avoit es arbres fuelles qui moult rendoient [49-1] doulz son  
si comme un pou de vant le demenoit et si rendoit une odor  
douce que nus ne s’an peut saouler et si avoit siege d’or et de  
pierres precieuses moult resplendissenz. Et si coroit par mi  
5 ce pré une eve si bele et si clere qu’il ne est nus si la gardast  
qu’il n’en eust les ieulz confortez. Puis fu menez en une ciíé  
qui de mervoille resplandor resplandisoit. Tuit li mur et totes  
les torneles estoient d’or et de pierres precieuses; nus ne  
poroit la biauté de cele cité deviser. Si i viegnoient unes celes-  
10 tiaus conpaignie qui chantoient .i. chant si doulz que nule  
oroille mortex ne le pouroit parfetement entendre. Josaphat  
i oï une voix qui dist: « C’est li repox des justes. Ceste liesce  
est a çaux qui ont servi nostre Segnor en terre. » Quant cil  
qui îi avoient mené le voudrent ramener, si lor dit Josaphat:  
15 « Por Deu, ne me desservrez mie de ceste joie. Lai[49-2]ssiez  
moi converser en .i. des angles de ceste cité. » II li respon-  
dirent: « Ce ne puet ore estre que tu remegnes ci, ainz te  
covient venir ou grant traval et ou grant suor se tu puez  
veintre la char et le deauble et le monde.»

20 Puis le meinerent en un leu plain de tenebres, d’ordure et  
de puor, et de totes manieres de tormanz et de tristesce. Ilec  
estoient les couloivres et les serpenz por quoi les armes  
estoient tormentees. Ilec estoient loz fornaises ardanz tos

jors enbraseez sans esteindre. Ilec oý Josaphat une voiz qui  
25 dist: «C’est li leus aus pecheors qui par lor mauvaises  
oivres se sont departi de la conpeignie nostre Segnor Jhesu  
Cript. » Atant l’en ramenerent cil qui l’avoie mené, et quant  
il fu revenuz a soi meismes et il se fu esvoilliez, si tranbloit  
encores de la paor qu’il avoit eíie. Et conmençai moult  
30 tendremant a plorer de la biauté a la f49v-l] pucelle et de  
l’amor de quoi il dut estre mal bailliz, ne li chaluit mes  
nesque de fein; mes tant pensai as choses qu’il avoit veues  
et tant fu dessieranz de la joie et aspoontez des tormanz  
qu’il en aicoichai malades au list.

35 Et quant li roys oỳ parler de la meladie son fil, il vint a  
lui et li demendai conmant cele li estoit avenue. Et quant  
Josaphat li out tout conté por ordre ce que li estoit evenuz,  
si li dist: « Por quoi m’aperoillas tu tex laz por moi toillir  
m’arme, quar se nostre Sires ne m’eiist aỳdé, je cuit bien que  
40 m’arme en alast en anfer, mes mon Sauveor me regardai  
ennuit et me moustrai la joie as justes et la poine as pecheors.  
Por Deu, pere, puis que tu ne voilz aler la droite voie,  
laisse la moi aler, car bien saichez que tote ma pensee est  
de moi departir del monde et d’aler a Bala[49v-2]an mon  
45 mestre et de user avecque lui lou remaignant de ma vie.  
Et se tu me voilz de cest proposemant retenir a force, tu me  
verras morir de duel et de mesaise, ne lors ne seras tu plus  
apelez peres ne ge filz. » De ces paroles fu li roys mont  
corociez et s’en alai touz esbaïz en son palés. Li deaubles que  
50 rheodas avoit envoié a Josaphat por lui tormenter repairerent  
a lui et li distrent la grant confusion, et Theodas lor dit:  
« Conmant estes vos si mauvés que vos estes surmontez  
par un enfent ? » Li deauble li distrent: « Nos ne pouons  
-ostenir ne garder la vertu de Jhesu Cript ne le signe de la  
55 passion que li crestien apelent croiz, car por cel signe nos  
anfuïmes nos tuit et fumes veincu, mes ainz que Josaphat se  
fut parfetement segnez dou signe de la croiz, l’anvaïssimes

nos si duremant que par un pou que [50-1] nos n’an feïsmes  
nos voluntez, mes si tost comme il out apelé Jhesu en s’aïde  
et ii se fu armez del signe de la croiz, onque puis n’eiimes  
pouoir encontre lui, ainz nos an chaçai si que jemais n’ose-  
5 rons aprochier de lui. »

Li roys qui moult fu dolanz manda derechief Theodas et li  
dist: « Haa, li tres saiges des omes, nos avons tot fet quanque  
tu demandas, mas riens ne nos vault. Sez tu nule autre art  
savoir mont se nos trouveriens riens qui mestier nos eiist ? »  
10 Theodas li respondi qu’il parleroit veluntiers a Josaphat  
boiche a boiche. Landemain le menai li roys veoir Josaphat  
et quant Theodas le vit, si li dit: « Josaph, qu’es tu trové en  
nos dex neant mortex qui les as degerpiz si que tu en es aïz  
de ton pere et de tot le pueple ? Donc ne te donerent il vie  
15 et te fierent nestre por la priere de ton pere ? » Quant il  
out [50-2] ce dit, Josaphat li respondi: «Parfondesce d’error,  
peor de tenebres, or escote, par quo mez tu teil poine a  
abatre le droit et sostenir le tort ? Or me dit lequel en doit  
mialz croire: ou Deu tot puissent par cui totes choses sont  
20 fetes et sostenues, ou as ydoles qui sont san sens et senz  
entendemanz ? Chaitif, don n’avez vos honte de croire et  
d’aorer une pierre ou une buche que vos meismes entail-  
lastes et dolastes quant vos sacrifiez .i. toraul ou une de  
vos autres bestes? Don, ne pouez vos entendre que mialz  
25 vaut li toraux que ne fait cil que vos apelez vostre deu,  
quar le toriaul fit Dex et les ydoles furent faites par mein  
d’ome mortel? Don, n’es ce mervoille a croire que hons  
mortex peust faire Deu ? Certes vos qui estes de teil deverie  
pleig ne deiisez mie îes justes blasmer ne reprandre mas  
30 vostre folie et vostre niceté meismes. Theodas, itel sont tui  
deu et encore [50v-l] assez pire que ge ne te di que ge ne voil  
mie ma boiche conchier ou recorder la desleauté del ceîs  
en cui enour vostre deu sont fet. Icez deus me voilz tu faire  
acroire, mes je ne ferai mie ton consoil, einz servira et aorera

35 mon Segnor Jhesu Crit qui nos racheta par son sanc de la  
servitute au deauble. » Et Theodas li dit: « Ce est bien chose  
coneiie que li aut home et li puissant ont nostre loy tenue et  
baillié, mes la loy as crestiens precherent et baillierent povre  
vilein qui n’orent povoir de richesces ne de lignaige et si ne  
40 furent mie au commancemant plus de .xii. Et conmant puez  
tu croìre que si pou de povres vileins tenissent bone Ioy et  
Ii roy et li conte et li autre prince la tenissent mauvaise ? »  
Josaphat li respondi derechief et dit: «Theodas, tu  
resambles l’asne qui out le son de la viele ou de la harpe et  
45 riens n’i antant. Fox avoigles, conmant est ce que tu ne[50v-2]  
puez nule raison entendre, quar ta loy qui si est desfandue  
de tant de hauz homes ne fait se decroitre non, et la nostre  
qui est douce et sostenue de povres vileins croit touz jorz  
et monteplie ? Ice te devroit faire avoir aucune conossence de  
50 verité, quar tu puez bien veoir que se la vertu de Deu ni  
ovrast, nostre loy ne fust ja si sostenue et montiplié par  
.i. pou de povres vileins contre tant de roys et de contes et  
d’autres hauz homes qui toz jorz l’ont gerroié. »

Quant Josaphat li out monstrees ses paroles, si conuit  
55 Theodas la mauvaité et la foiblesce de ses dex. Et quant il  
se fu une piece porpansez, si s’escria a haute voix et dit au  
roy: « Roys, li Seinz Esperiz habite veraiement en ton fil.  
Nos sumes veincu, car il n’est mie nus qui por droit ne por  
raison poist aler en contre ce qu’il [51-1] dist. Or aprimes  
conois ge que la forces crestiens est mont granz.» Atant  
se torna devers Josaphat et li dist: « Hai, arme enluminee  
et repleine de la grace del Seint Esperit, di moi, me recevra  
5 Jhesu Criz se ge degerpis ma mauvaistiez et me teig dou  
tout a lui ? » Josaphat li respondi a mont grant joie: « Certes  
veraiement recevrai il toi et touz çax qui a lui se torneront,  
et si te dirai en quel maniere il te recevra tout ausint conme  
li peres qui avoit son fil perdu. Et quant il vint de loiteig  
10 reaume, si alai encontre lui les braz tenduz, et l’acola et le

baisa, et le íìt meintenant vestir de riche robe, et manda  
toz ses amis, et tint grant cort et fist grant feste por amor  
de son fil qu’il avoit perdu; or l’avoit retrové. Et nostre  
Sires meismes dit de sa boiche que mont est granz joie fete  
î 5 en ciel de pecheors quant il se repant de ses pechiez et si dit  
encore en [51-2] un autre leu: Je ne voil mie la mort del  
mauvais, mas qu'il se convertisse de sa mauvaise voie et vive  
et queque jor li mauvais se retorne de sa mauvaitìé et va es  
commendemanz de vie. Il vivrai et ne morai pas, ne li pechié  
20 qu’il avrai faiz ne seront pas recordé. Et puisque Dex promet  
teil pardon as pecheors qui se repantent de lor pechiez, ne  
soies mie en dote qu’il n’ait merci de toi, car quant tu seras  
baptisiez en bone repentence, tu seras lavez de toz tes  
pechiez. Mes lors covient que tu te gardes de pechier et  
25 que tu faces les conmandemanz de nostre Segnor por avoir  
la vie pardurauble.»

Quant Josaphat l’out en teil maniere conforté, si s’en  
alai Theodas au leu ou íl soloít menoir et prist ses livres  
et les art. Aprés ala tant par 1 a forest qu’il trova le seint  
30 hermite qui Naschor avoit baptisié et se confessa a lui et  
li conta sa [51 v-1 ] vie et ses oivres. Cil seinz hermites li  
ensoigna mont bien sa creance et le fit estre en larme et en  
gehuinnes et en oroisons par assez de jorz et le baptizai en  
non dou Pere et del Fil et del Seint Esperit. De totes ces  
35 avantures fu ìi roys moult corociez qu’il ne sot que fere,  
mes il fit assembler son concire et fit venir touz les plus  
saiges homes de sa terre et lor demanda quel consoil il li  
donroient de son fil. Et Arrachis, qui fu premers en son  
consoil, vint a lui et lui dist:

40 « Roys, il me sambîe que nos avons essaié en totes manieres

que nos pouons de ton fil retraire de la loy as crestiens et  
tot ce ne nos valut riens. Je cuit bien que ce est durtez que  
li est venue ou de nature ou de destinee. Se tu le tormantes,  
tu iras contre nature et en perdras ton fil, car il ne covoite

45 autre chose que a morir por l’amor de Jhesu Cript, ne jemais  
en ta vie joie n’avras. [51v-2] Mes or te dirai que tu feras se  
tes autres consolz si acorde: depart li ta terre et ton regne  
et l’en done teil partie comme il en doit avoir et puis le  
laisse regnier a sa velunté. S’il avient que les besoignes  
50 terriennes lou puent a ce mener qu’il ostoit son cuer de son  
proposemant ou il est si formant mis et qu’il reveigne a îa  
nostre vie, nos l’avrons ausi conme gaheignié. La loy des  
crestiens li est si enracinee ou cuer que jamais nus ne l’an  
osterot a force, et s’il avient par aventure qu’il remaigne en  
55 la suite des crestiens, ce meismes te ferai grant conforz  
et granz solarz que tu n’avras mie ton fil perdu del tout que  
tu ne le voies a la foie et ìl toi. » Ce consoìllerent tuit cil qui  
i estoient et li roys meismes si acordai. Lendemain manda  
li roys son fil et parlai a lui en ceste maniere: « Biaus filz,  
c’est la dareenne [52-1] parole que je parlerai gemais à toi,  
et bien saiches que se tu ne faz ce que je te prierai, je ne  
t'aparnerai pas dos ore en avant. » Et quant Josaphat li out  
demandé quel chose il li requeroit, ses peres li dist: «Je  
5 t’ai trové en totes choses mont desobediant, por ce se voil  
que tu m’ostroies une suele chose. Se te voil partir ma terre  
et si voil que tu regnes de l’une partie et ge de l’autre, et  
lors te tornerai tout a ta velunté ou a bien ou a maul. »  
Quant Josaphat out oý ces paroles, si sout bien que ses  
10 peres ne le fasoit que por lu decevoir por îes richesses ter-  
riennes, et nequedan il se pansai qu’il en feroit tote sa velunté  
por soi metre hors de ses mains. Atant respondi a son pere  
et si li dist: « Certes, biau pere, j’avoie en pansé que ge  
queïsse ce prodome qui m’ansoignat la voie de verité et que  
15 je laissasse totes choses terrient[52-2]nes et usasse avec lui le  
remenant de ma vie, mes puisque ensint est que tu voilz  
que je face ce, je obeira a ta volunté que ge sap bien qu’on  
doit obeir a son pere puisque l’anvoie sa manifeste perdi-  
cion. » De cest outroi out li roys mont grant joie et fist  
meintenant son regne departir en trois parties et fist son fil  
coroner a l’une partie. An cele partie avoit une cité qui  
estoit chiés de la terre qui li dona.

Li roys Avennir li bailla moult bele conpaignie et moult  
riche tele con il aferoit a roy et si dist oiant toz ses barons  
que tuit cil qui avec lui estoient s’en voudroient aler, s’en  
aleisant par son bon congié ausint li povre comme Ii riche  
en la devant dite cité qui mout estoít granz et bele et riche  
et moult puplee de gent. Quant Josaphat fu coronez et venuz  
en cele cité qui si esíoit bele et riche, si fist metre le signe de  
la croiz tout entor la cité en [52v-l] chascune tornele et touz  
les temples des ydoles destruit et abati tres qu’a terre, nos  
le fondemant des murs fist il foir et geter hors de terre et  
fist en mi îa cité fere une mont bele yglise et conmanda que  
toz li pueples i assemblat chascun jour por oïr le servise  
et le commandemant nostre Segnor Jhesu Cript. Chascun  
jor fu en larmes et en oroisons vers nostre Segnor por toz  
çaux qui desouz sa poêsté que nostre Sires por sa pitié les  
gitast de tote maniere d’error et chascun jor lor mostroit  
îa vanitc des ydoles, et lor esponoit la sentence de l’Evangile  
et conmant li Filz Deu estoit descenduz en terre por la  
redemption de l’umene lignee et avoit prise char morteiî  
en la virge, et conmant il fu crucifiez et resocitez, et commant  
il monta es cielz, et conmant il conforta ses apostres de son  
seint esperit, et conmant il vendrai au jor del jugemant et  
rendraí a chascun selonc sa desserte. Totes [52v-2] ces choses  
et assez autres preechot il chascun jor au pueple.

Toute l’antente que cil autre roy metent en fierté et en  
orgueil metoit cist en humilité et en debonaireté por quoi  
chascuns l’amoit et creoit et traìot tout le pueple ausint de  
hauz comme de bas a la creance nostre Segnor. Tuit li seint  
privoire et li moine et li auquant des evesques qui por paor  
de son peres s’estoient grant tens tenuz aus forez et as desserz  
vindrent a lui en grant joie, et totes les foies qu’il savoit Ior

venue si aloit encontre a grant procession et les recevoit  
55 enoraublement et pregnoit d’atìx si grant conroi comme il  
plus pouoit. L’eglise qu’il avoit nouvellemant fondee en  
cele cité fist il dedier et estaubli arcevesque .i. mont bon clerc  
qui autre foiz avoit s’aveschié perdue et avoít soffert meintes  
persequtions por amor nostre Segnor. Quant l’en out en  
[53-1] cele eglise faiz les fonz, si i baptisai touz çaux qui a  
crestienté s’estoient converti; tout avant les princes et ies  
hauz homes et les autres chevaliers et la menue gent; et s’il  
i avoit auscun enteiché d’aucune meladie, il fu senez en l’uere  
5 de baptesme. Par ces choses avint que neant nonbraubles  
pueples ausi d’autre terre conme de la sue vint de totes part  
au roy Josaphat qui tuit se convertirent a la crestienté et  
laisserent del tout Ie cortivemant des ydoles. Li roys pregnoit  
ies tressors et les aornemenz des temples et en fasoit fere  
10 yglises en toz leus ou il veoïst que mestiers en estoit. En ceste  
maniere fu tote la terre qui desouz sa poêsté estoit delivré  
de la poésté au deauble et fu enluminee de la creance nostre  
Segnor Jhesu Crist par la bonté del bon roy Josaphat qui  
estoit essamplaires de toz [53-2] biens a touz çaux qui sa  
15 seinte vie menoient. Mont i metoit grant poine de ramener  
a droite voie çaux qu’il veo'ít forvoier, car il sevoit bien quan  
ce devoit estre li premiers mestier au roy ensoignier son  
puple a douter Deu et a tenir ses commandemanz.

Quant orguelz le voloit essaillir par fause gloire de richesces  
20 terreinnes, si li souvenoit de Adain, nostre premerein pere,  
qui avoit esté faiz de terre, et de cele matiere sont ausi li  
riche comme li povre, et que a la terre revendroit ausint  
li uns conme li autres. Par ces choses boutoit il arrieres  
totes manieres d’orguel et estoit touz jourz en humiiité  
25 et ne se tenoit en cest monde que por .i. pelerin estrange  
esloignié de son pai's qui despandoit sa terre et ses rantes  
tout ausi comme s’il oïst de ses oroilles que nostre Sires  
[53v-l] l’apelast et li deïst: «Vieng rendre conte de ce que

ge t’ai baillié », que il en faisoit yglises et abaîes et soustenoit  
les povres et en delivroit les endetez et les enohartrez. Nuns  
qui mestier eiist de lui ne s’en alast ja escondíz; tot ausi  
conme li besoignous li demandoit, ausi veluntiers li donoit il.  
Tant alai sa bone renomee que touz li pueples acoruit a lui  
ausint de loig comme de pres, nun mie par force mes por la  
grant debonaireté que chascun trovoit en lui. Endemantres  
que li roys Josaphat croisoit et monteplioit si conme vos  
avez oŷ, descroissoit de totes parz li roys Avennir ses peres  
et venoit au neant. Tout ausint aloit d’aux comme de l’estoire  
Daviz et Esaii. Quant lí roys Avennir se vist en ceste maniere  
dechaoir et son fil touz jors amender et montepíier de bien  
en bien, si commençai a porpan[53v-2]ser et a conoistre la  
vanité de çaux qu’i apeloit ses deux.

Un jor fist assambler touz ses consoilliers et les plus  
saiges de sa terre et lor dist tote sa pensee et dist bien qu’il  
se tenoit a deceiiz de ce qu’il avoit tant de son aaige usé et  
despandu ou servise de çax qui ne li pouvoient aïdier ne  
valoir. Tant i ovra Dex por la priere que Josaphat li avoit  
sovant fete qu’il n’out au consoil le roy petit ne grant qui a  
ce consoil ne s’acordast. Landemein anvoia li roys Avennir  
unes letres son fil par tex paroles: « Li roys Avennir a son  
tres chier fil Josaphat, salut. Biaus tres doulz filz, tantes  
diverses pansees me sont entrees el cuer que moult en est  
l’arme de moi tormentee, quar ge voi toutes les choses qui  
a moi apartienent tout aussi [54-1] defaillir comme fait la  
fumee et ce qui apartient a la loy crestiene touz jors croistre  
et monteplier, et par ce cuit ge bien que ce que tu m’as toz  
jorz dist et preschié soit voirs. Mes j’ai toz jourz eu le cuer  
si covert de pechiez que je ne poi onques mais regarder la  
lumiere de verité ne venir a la conoissance de mon Criator;  
einz l’ai, las ! chaitis, touz jors occis et destruit touz çaux  
qui mon bien me mostroient. Mes ore est, Deu merci, cele  
cruautez de mon cuer ostee et moult me repent de ce que je  
10 ai fait tresque ores. De ceste repantance me tenìsse mont  
a gariz se ne fust ce que ge dout que Jhesu Crít ne me voille  
recevoir por les granz pechiez que je ai faiz et que il n’aist de  
moi merci. Biaus dolz filz, si me fai savoir au plus tost que  
tu porras ce qu’il me [54-2] covendrai suer ce a faire et aies  
15 merci de ton pere por amor Jhesu Cript et por la pitié et  
por l’amor que filz doit avoir de son pere.»

Quant li roys Josaphat out ces letres leíies, si en out moult  
grant joie et ala meintenant devant l’ymage nostre Segnor et  
conmançai aorer en plorant et dist: « Sires, tu es si granz  
20 que de grandesce n’est mie fins et qui porroit ta puissence  
reconter qui as covertie la pierre en eve et la dure roche en  
fonteine, quar ge voi bien que li cuers mon pere qui estoit  
plus durs que pierre est devenuz plus mox que cire par ta  
velunté. Biaux tres dolz Sires, Amerres des homes, Dex de  
25 misericorde, je te ran graces et mercis de ce que tu as delivré  
mon pere terrien de la servitute au deauble. Sire, regarde la  
contriction de [54v-l] mon cuer et met en ma boiche l’abon-  
dance de ta parole si que ge puisse anoncier a mon pere le  
mystere de tes conmandemanz et oster de l’error au deable  
30 et ramener a toi qui ne voilz mie la mort dou pescheor, ainz  
voils qu’i se convertisse a toi et vive.»

Quant il out s’oroison finee, si s’atomai por aler a son pere  
et mist tote sa fiance en nostre Segnor conme cil qui bien fu  
aseiir d’avoir por lui ce que il avoit tant dessieré. Et quant  
35 il se fu atornez lui et sa compaignie, si se mist au chemin et  
arra tant qu’il vint a son pere qui contre lui vint et l’acola  
et le baisa et le reçuit a grant enor et a si grant joie qu’a  
poines le porroít nuns reconter. Et qui porroit reconter les  
granz philosophies que li filz dit au pere ? Ce ne fu autre  
40 chose que cil seintimes proeschemanz [54v-2] par quoi il  
preescheor preescherent par tout le monde et par quoi li  
neant letré convertirent les letrez a la creance nostre Segnor  
Jhesu Cript.

Quant Josaphat li ost ensegnié par Pensegnemant del  
45 Seint Esperit tote la force dou Viel Testament et dou Novial  
et commant li Noviax est conformez, et il li out monstré  
conmant les ydoles furent premieremant commancié aoerer  
par le monde par Pignorance des hommes, si fu li roy  
Avennír mont repantanz ausi de cuer conme de boiche et  
50 regnoia le cultivemant des ydoles a touz jor mais, et aban-  
dona son cuer et son cors au servise nostre Segnor, et sailli  
meintenant suis et aorai le signe de la croiz voiant toz çax  
qui i estoient, et conmença la loy Jhesu Cript a preeschier  
ausi bien conme s’il Pe[55-I]iist aprise des s’enfance. Et  
aprés ce reprist sa mauvaistié et la cruauté qu’il avoit fete  
aus crestiens et se clama desleaux homicides. II fu si duremant  
repentanz et par parole et ovre qu’em lui fu aempli ce qui  
5 fu dit de mon segnor sein Poul: « Lai ou la mavaistié abonda,  
ilec abonde ore grace.» Atant conmença Josaphat a pre-  
eschier derechief as avesquex et as privoires des temples  
et a Pautre pueple qui ilec estoit essamblez, et quant il out  
une grant piece preeschié, si conmancerent tuit ensemble  
10 a crier a une voiz et distrent: « Mont est granz li Dex aus  
crestiens. II n’est autrex Dex que nostre Sires Jhesu Cript  
qui est a glorefier avec le Pere et le Seint Aperist.» Li roys  
Avennir, qui mont estoit enbrasez de l’amor nostre Segnor,  
prist les ydoles qu’il avoit en pailes d’or et d’argent et les  
15 despeçai par menues pieces et les departi as povres [55-2] et  
puis ala avocque son fil es temples et les fist touz abatre et  
en ces leus meismes fist edifier yglises, et se ne fist mie ce  
seulemant en sa cité, mes en tote la terre ou nos avons pou-  
voir. Et quant li deauble qui habitoient as ydoles s’en  
20 issirent, si crierent en Pair et regeïrent la grant vertu nostre  
Segnor Jhesu Cript et en ceste maniere fu tote la terre de  
l’errour des ydoles convertie a la creance nostre Segnor.

Li devant diz archevosques que Josaphat avoit estaubli  
en sa maistre cité vint en la terre le roy Avennir et baptisai

15 le roy en non del Pere et dou Fil et dou Seint Esperit, et  
Josaphat, qui ses filz estoit charnex, le leva de fonz et fu ses  
peres esperitex. Quant li roys Avennir out receii le seint  
baptesme, a grant joie si le reçurent aprés tuit cil de cele  
cité et puis tuit cil dou reaume. II furent [55v-1 ] tuit conmune-  
30 mant gari el levemant des seinz fonz de totes manieres de  
languers ausint de cors comme d’armes. Cest miracle et asez  
autres i fist nostre Sires au conformemant de la foy. Les  
yglises i furent edifiees et restorees et i furent apelé li seint  
avesque et li autre seint home qui por ia paor dei roy s’en  
35 estoient foý et repost.

Quant li roys Avennir se fu en teil maniere departíz de Ja  
desloiauté des ydoles et racordez a nostre Segnor Jhesu  
Cript, si se demist de totes choses terriennes et baillai au  
roy Josaphat ia segnorie de tote sa terre et menai mont  
40 seinte vie et moult religieuse. Chascun jor metoit de ia poudre  
suer son chief et estoit en gehunes et en oroisons, et em  
plors, et en larmes vers nostre Segnor et li priost mont  
doucemant qu’il eiist merci de ses meffaiz. II fu si humbles  
et si [55v-2] poerous vers nostre Segnor qu’il ne sout nes  
45 nommer le nostre Segnor de sa boiche si que a poínes Ie  
vout il nommer de sa boiche por l’amonestemant Josaphat  
son fil. Ansint conmeje vos ai conté, fu li roys muez de mal  
en bien et .iiii. jours vesqui en plors et en larmes et puis chaï  
en une maladie don il fu morz. Quant il vit sa fin aproichier,  
50 si out grant paor por la remanbrance qu’il out de ses enciennes  
mauvestiez, mes Ii roys Josaphat le reconforta mont por  
oster de lui cele paor et cele tristece et li dist: « Haa, biaus  
doulz peres, por quoi vos troblez vos si en vostre coraige?  
Metez vostre esperance tote en Jhesu Cript qui dist par le  
55 prophete: Lavez vous et soiez nest et ostez le mauì de vos  
pensees et apregnez a bien fere. Biaus pere, por ce vos pri et  
requier que vos ne soiez ne tant ne quant en dote n’en paor  
que [56-1] tuit vostre pechié ne vos soient pardoné puis que

vos i estes veraiement repentant; quar combien vos aiez  
fait de peché, toutes voies en est il auscuns nonbres et aus-  
cune fins, mes de la misericorde nostre Segnor n’est il ne  
nonbres ne fins.» Par ces paroles et assez autres conforta  
tant Josaphat son pere qu’il le mist hors de la desperance ou  
il estoit.

Lors tendi li roys Avennir ses meins au ciel et beneï le jor  
et l’eure que ses filz avoit esté nez et li dist: « Tres doulz  
filz, non mie meins conme dou celestial pere de quel beneïçon  
te beneïstrai ge, ne quel grace rendré ge a Deu por toi, car  
je estoie perduz et par toi suis restorez. Je estoie mors et par  
toi suis ressocitez. Se estoie enemis Deu et par toi sui recon-  
ciliez. Quel gerredon rendrai ge por toutes ces choses puis  
que ge [56-2J ne te pues rendre, Dex le te randré qui lepovoir  
en ai. Quant il out pris congié a son fil et il l’out baisié et  
doné sa beneïçon si dist: « Tres debonaires Dex de verité  
qui par ton sanc me rachetas, en tes meins conmant ge mon  
esperist.» En teil repantance randi li roys Avennír s’arme a  
nostre Segnor.

Quant Josaphat vist son pere mort, si conmençai moult  
tendremant a plorer et fist faire son servise moult hautement  
et a grant enor. Et puis le fist motre en .i. monumant en terre,  
mes il ne l’ansepeli mie en roiau vestemant, ains l’anseveli  
en une here en ensegne de penitance. Et quant il fu enclous  
ou monumant, si tendi Josaphat ses meins au ciel et dist  
em plorant: « Biaux Sire Dex touz puissanz, je te ren et  
graces et merciz de ce que tu n’as pas despité ma priere  
[56v-l] de ce que tu as torné mon pere de la desleauté des  
ydoles et l’as atorné a ton service fere. Sire, par ta pitié et  
par ta misericorde te pri et requier que tu me reçoives en  
repos avoc les justes ou la lumiere de ton volt resplandist  
et que tu ne soies pas remanbranz de ma mauvaistié.» En  
ces oroisons et en ces prieres fu Josaphat .vii. jourz que  
onques es .vii. jorz ne but, ne ne maiga, ne ne dormi; enz

arosoit ilec le pavement de ses lermes. L’uiteigme jor repairai  
a son palés et departi totes ses richesces as povres. Par tex  
dons et par tiex aumones fìst par .xl. jours l’obit de son pere  
et puis fist assembler ses barons et ses princes et grant partie  
40 de l’autre pueple et parlai a aulz en ceste maniere: «Vos  
veez bien tuit ensenble que li roys Avennir mes peres est  
ausint morz conme s’il fust .i. des plus povres hof56v-2]mes  
de sa terre; ne sa richesce, ne sa royaus dignité, ne ge, qui  
estoie ses filz, ne nuns de ses autres amis ne le peiimes garantir  
45 de la mort. Or s’en est aiez a son droiturié jugemant por  
rendre raison de ce qu’il ai fet en ceste presente vie, ne nule  
aỳde il ne mene aveques li fors seulemant ses ovres quex  
qu’eles soient ou bones ou males. Ensint conme il est avenuz  
a lui, covient il qu’il aviegne a toute humaine nature. Or  
50 m’escoutez donc, mi frere, qui estes pueples nostre Segnor  
et ses seurs eritaiges, que nostre Sire Jhesu Criz rachetai de  
son precioux sanc et nos osta de la servitute au deaubie.  
Vos avez entre vos veii et coneiie ma conversation puis que  
ge fu venuz a la conoissence Jhesu Crist; j’ai en haï totes  
55 choses terriennes et em solemant a emplir ses conmandemanz.  
Touz jors puis ai dessierré de moi sortraire de la vanité de  
cest [57-1] monde et deservir mon Segnor Jhesu Crist en nete  
conscience. Mes mon peres m’a de cest repous deceii tres  
qu’a ores, et je cuit bien que ce ai esté por la porveance nostre  
Segnor, car, sue merci, il nos ai apelé moi et mon pere a sa  
5 creance.

Desoremes est il bien tens que je rende a Deu ce que ge ii  
ai pice ai premis et voué. Por ce si vos pri que vos egardez  
entre vos et elisez .i. de cui vos vodrez fere roy et governeor  
de vos de cest regne. Quar bien saichez que ge m’an voii  
10 aler lai ou Dex voudrai condure et vos pouez bien de  
moi sofrir, car vos estes ja, Deu merci, parfet en la creance  
nostre Segnor et por Deu metez grant poine a faire ses  
conmandemanz. Et bien saichez que se vos le faites ensint

que vos ne li demanderoiz ja chose qu’il ne vos doiní. Quant  
15 li puples oý ces paroles si ni [57-2] out onques ne haut ne bas,  
ne povre ne ríche, qui ne conmançast a crier et a plorer et a  
fere grant duel et affermerent ensamble tuit que jai en sa  
vie ne departiroit d’aux et que ansint ençois qu’il s’an alast,  
le retendroient il a force. Et quant li roys oỳ le desconfort  
20 dou pueple, si lor dist por aux rapaier qu’il obeiroit a lor  
velunté et puis les fist repartir et les convoia tristes et pansis  
et mornes.

Atant vint a un de ses princes qui plus estoit ses privez  
et ses amis et avoit non Barachiel, don li livres ai autre foiz  
25 parlé, qui fu tous seus avcc Naschor lai ou il desfendi la  
crestiene loy et sostint en liu de Balaam. Celui apela li roys  
a consoil et li pria mont doucemant qu’il receiist lou regne  
a governer et a garder. Mes Barachies 1 i respondi et dist:  
« Roys il me semble que ces [57v-l] paroles soient moult  
30 contraires au conmandemant de nostre Segnor, car don ne  
commande il que tu aimes ton prume ausí conme toi meismes,  
et por quele raison me voilz tu chargier de ce don tu te vois  
deschargier ? Se ce est biens d’estre roys en terre et de regnier,  
si te tien au bien, et se ce est malz ne encombremanz a  
35 l’arme, por quoi me voiz tu donc de mal chargier ? » Et  
quant li roys le vist si roide contra sa velunté, si ne l’en  
voult plus metre a raison, mes si tost con il fu anuitié, si  
escript une letres au pueple mont bien faites et lor recorda  
en ces íetres tout avant conmant il se devoient glorifier en  
40 l’amor de Deu et conmant l’en doit despire les richesces  
terriennes por conquerre les celestiax. Et puis lor amonesta  
an ces letres qu’il ne recetissent eî regne que Barachie.  
Atant mist ces letres en son lit et issì [57v-2] dou palais au  
plus coiemant qu’il pout et se mist tantost a la voie. Ceste  
45 chose ne pout mie estre longemant celee, car le matin au  
point del jor s’aparçuit en qu’il s’en estoit alez et Ieva  
tantost li criz et la noise et s’asamblai meintenant toz li

pueples moult corociez et s’esparpilierent partout le païs  
por lor segnor querre.

50 Tant le quistrent par monteignes et par valees tant qu’il  
le troverent entor hore de midi en .i. boisson ou il chantit  
ses hores. Quant il le virent, si conmancerent tuit ensamble  
a plorer et vindrent a lui et li prierent qu’il retornast avec  
aux et il lor respondi: « A que faire vos travailliez vos en  
55 vein ? Je vos di que vos ne me pouez plus avoir a roy.» Tant  
firent que par un que par el qu’il le ramenerent avec aus en  
son palés. Et quant il fu revenuz et il vit íoz les barons  
assemblez entor [58-1] lui, si descovri conmunemant a touz  
son conseil et puis lor jurai que por neant i metroient poine  
qu’il ne remandroit plus avec auls — « que ge vos ai tot dit  
quanque a moi apartient et riens ni ai trespassé de chose  
5 que ge vos seiisse profitauble que ge ne vos aie tout entiere-  
mant ensignié la foi de nostre Segnor Jhesu Cript et la voie  
de penitance. Por ce si voil ore aler la vo;e que ge ai tant  
dessierree a aler si que jemais que ge puisse, ne mc verroiz  
mais en la face.»

10 Quant cil qui ileques estoient virent son coraige et que por  
neant metroient poine a lui oster de son proposemant, si  
conmancerent si duremant a plorer qu’il ne li porent res-  
pondre a chose qu’il lor deïst. Atant prist li roys le devant  
dit Barachie par la mein et lor mostra et dist: « Veez, frere,  
15 icestu vos ordene ge a roy. » Et encores ne si acordast pas  
[58-2] Barachies, si li mist Josaphat la corone en la teste et  
l’anel en la mein et puis se torna vers oriant et fist oroison  
a nostre Segnor por Barachie et por le pueple qu’il avoit a  
garder que Dex par sa misericorde lou li outroiast en teil  
20 maniere garder et governer que ce fust au profet de lor  
armes et de lor cors et que ses vous an fust essauciez et  
enorez en terre.

Puis se torna vers Barachie et li dist: « Frere, voi ci le  
Seint Esperit qui t’ai estaubli roy de cest pueple que nostre

m

■

25 Sires racheta de son precieux sanc. Tu conois Deu ençois  
de moi et bien saiches tu que ores doiz tu metre gregnor  
poine a lui servir que tu ne feïs onques mais, quar de tant  
con tu tienz greignor leu entre les homes, de tant prendrai  
chascuns plus garde a toi et a tes ovres. Car tu voiz bien que  
30 quant une nef est bien chargié de gent en la mer et il i a un  
governeur et .xx. naigeors [58v-l] ou .xxx. ou .xl., se li uns  
des naigeors naige mauvaisemant, ce ne puet pas moult nure a  
la nef, ne se la nef est en auscun peril, ele ne puet mie legie-  
remant estre getee par un bon naigeor; mes por .i. bon gover-  
35 neor puet une nef estre perie et guerie que il moine la nef  
lai ou ii ia voilt condure. Tout ausint te di ge de toi; tu as  
une nef a governer et si as tes naigeors qui t’aideront ta nef  
a naigìer lai ou tu la voudras mener. Ce sunt li prince et li  
haut home qui t’aideront ta terre a garder. Se li uns des  
40 princes est mauvais, ce ne greverai mie tant au pueple conme  
a lui meismes; mes se tu meisme estoies mauvais, por toi  
touz ces pueples porroit estre perduz et menez a maul. Por  
ce te covient moult saigemant garder et mener ton afairepor ton  
preu et por le preu de ton pueple et mout grant poine te  
45 covìent a sostenir et si garde que tu soies d’estauble co[58v-2]-  
raige en bien, quar li conmandemanz de l’estauble pensee  
si est de soi changier legieremant por la muence de totes  
choses. Gardes que tu ne t’an orguoillasses por nule tenpo-  
reil gloire, mes si tost conme tu santiras que orguel te voudrai  
50 essaillir, si regarde la chaitiveté et la frailleté de ta nature  
et la mauvaistié de ceste vie et toz jors te sovegne que il te  
covient a morir.

« Se tu as bien en memoire ces choses, ja ne charras en  
orguel, ainz douteras Deu et seras veraiement beneiirez, car  
55 li psalmistres dist: Beneiiré sont tuit cìl quì dotent nostre  
Segnor et qui vont en ses voies. Et sez tu la quel vertuz tu  
doiz amer devant totes autres vertuz ? Je ie te dira: ce est  
misericorde, quar nostre Sires dist: Beneoiz soit li misericors

que il avront misericorde. Et en autre líu dist il: Soiez miseri-  
cors si comme nosîre Sires des cielz est. [59-1] Iceste vertu  
doivent devant toutes autres garder nomeemant cil qui sont  
en grant soignorie. II n’est nule riens qui si atraie home a  
l’amor de Deu coxrune veraie misericorde, mes en ceste veríu  
5 sont assez de gens deceii que moult i ai de çaux qui la cudent  
avoir et ne l’ont pas.

« Misericorde est en .ii. choses: en pensee et en oivres.  
Misericorde en pensé si est uns atranpremanz de coraige  
qui ast tormantez d’autru mauz. Misericorde en oivre si  
h) est en .iii. choses: quant nos esparnons çaux qui meffait  
nos ont, et quant nos aïdons as besognous, et quant nos  
remenons les erranz a la voie de verité. De ces .íi. manieres  
de misericorde que je t’ai devisees, I’une en pensee, l’autre  
en oivre, n’est pas l’une soíìsanz sanz l’autre; quar se g’ai  
15 pitié dou maul a mon prume et ge ne li aïde a mon pouoir,  
ce n’est pas misericorde. Et s’il avient par aventure que ge  
li aïde et ge n’en [59-2] aie pitié de son maul, ce n’est pas  
misericorde. En ceste maniere sont assez de gens deceii,  
quar il cudent que s’il font auscun bien as povres, ou por  
auscune paor de mescheance, ou por lor amor aquerre, ou  
por lou loux de la gent, que ce soit veraie misericorde; mes  
ce n’est mie voìrs, quar la racine de misericorde i faut: ce  
est la pitez et la contrictions qu’il doit avoir del maî a son  
prisme.

25 « Or gardes donc que tu aíes veraie misericorde avant

en pensee et puis en oivre. Ovre tes oroilles as povres por  
ce que tu trusses l’oýe nostre Segnor overte a tes prieres,  
quar tex con nos serons vers nostre prisme, teil troverons  
nos nostre Segnor vers nos et ce conferme l’Escripture qui  
30 dist: A cele mesure conme vos mesurerez autru, a tele mesure  
mesurerai Ven a vos. Se tu voiz que nostre Sires mete en obii  
ce que tu mesprandras vers Iui, si met en obli ce que autres  
[59v-l] mesprandrai vers toi et bien gardes que tu soiez si

droiz justiseres que ga por amor haýne te face de droit  
35 jugemant departir, quar ausint te doit trover veraible tes  
anemis conme tes amis. Et bien gardet que tu aies desouz toi  
tex bailliz et tex serganz que pus que tu ne voilz Deu corrocier  
por toi meismes que tu ne le corrocier míe par le consante-  
mant d’autru pechié.

40 « Mont feit que fox qui autrui pechié prent suer soi, car

quant ce vendra au jor del jugemant, trop serai chascuns des  
suens chargiez. Et se tu as desteaul prevost, ne si desleaul  
bailli que tu puisses en ta terre trover por toi, ne por autru,  
ne te cuevre de nul mantel d’escusemant ausi conme li  
45 auquant des riches homes font qui dìent: II ne fet pas ce  
por moi ne por ma velunté. Quar bien saich[59v-2]es que se  
tes bailliz est desleauté fet, encore ne la face il mie por toi  
ne por ta velunté; si es tu parçoniers de son pechié puis que  
tu Ie pucz amender et ne voilz. Encore t’ansegnerai ge un  
50 autre ensegnemant qui moult te vaudra se tu le voilz retenir.  
Se tu as prevosté ne baillie que tu voilles vendre, avant que  
tu îa vendes, fai enquerre a tes plus leaus serganz conbien  
li droiz que tu i as puet valoir, et peus si garde que tu n’an  
pregnes mie plus, quar se tu em prenz plus, ou tu voílz que  
55 cil perde a toi, ou tu voilz que cil le repregne malvaisemant  
suer autru.

« Quant tu I’avras ensint vendue, se il i prent plus chose  
que il ne doie, si empren tel voigance que tuit li autre s’am  
chastient. Encore te pri ge et requier que te pregnes garde as  
60 [lois] et as usages de la terre. Se tu voiz chose qui soit contre  
rai[60-3]son, gardes que tu ne la sostegnes ne por estaublis-  
semant ne por usaige de nul de tes ancestres, quar cil qui la  
mauvaise acostumence puet abatre et il la sostient, il est

F. 59v-2, 60. La leçon du ms.: **lais.** Cf. ms. B.N. fr. 1038 (f. 157-2):  
«...tu te prangnes aus us et aus coustumes...»; ms. B.N. nouv. acq.  
fr. 10128 (f. 320v-l): **«...** tu te prangnes garde as lois et as usages...»

parçoniers dou pechié celu qui l’acostuma. Don tu puez  
5 apertement veoir que ce ast uns escusement a roy ne a home  
qui plenere sognorie ait en sa terre quant en le reprent de  
mauvaises costumes de sa terre desdire: Ensint Puserent li  
ancestres. Por ce se si encestre furent desleaul, ne Je doít il  
mie estre. Je ne te puis pas recorder, ne ne sap quant il te  
10 covient a fere, mes nostres Sires te dont en tele maniere son  
pueple governer que ce soit au profist de toi et de toz çaux  
qui desoz ta poêsté seront, et que je meismes soie bien escusez  
vers nostre Segnor qui en mon leu t’a mis. Or te pri que tu  
me baises et puìs si conmanderai a Deu toi et toz mes autres  
15 freres. » Et quant il out baisié, le [60-2] roy Barachie et les  
autres princes si commancerent tuit ensemble a fere un duei  
si grant qu’il n’est nus si loist qui n’an eiist pitié. Chascuns  
l’anbraçoit et baisoit et crioient tuit ensemble: «Ha! las, en  
cu troverons mais ne secors ne confort ne aýde? Dex,  
20 conment porons nos durer puis que tu seras departiz de nos?»  
Lors debatoit chascuns son piz et saichoit ses chevox.

Ensint plegnoit chascuns son domaige, mes Josaphat Jes  
reconfortest au plus qu’il pouoit et lor disoit que encore ne  
poist il plus estre avec aus corporelmant, si seroit il esperitel-  
25 mant. A ces paroles s’en issi dou palés et se mit a la voie, et  
tuit cil qui i estoient le suivirent et disoit chascuns en droit  
soi que jamais en la cité ne retorneroit. Mes quant il l’orent  
une piece convoié, si les fist Josaphat retorner quel gre qu’il  
eiisent. Don li un s’en ralerent a [60v-I] la cité; encore Ie  
30 feïssent il a enviz. Li autre qui plus ardemment l’amoient le  
sivrent de loig en plorant tresqu’atant que la nuiz lcs departi.  
En teil maniere s’en ala de son regne cil roys don ge vos ai  
parlé et estoit vestuz par dehors del tele robe conme il  
souloit user et aprés sa char dui drapel lange que Balaan li  
35 avoit doné. La premeregne nuit se herbegai chiés un povre  
home a qui il dona sa robe et landemein se remist a la voie  
vestuz semplus del mantel son mestre don ge vos ai parlé

avant. Et encore eûst il froit par dehors par le desescostu-  
mance de cel habit, si ne li fasoit la froidure point de maul;  
40 quar la grande amor qu’il avoit vers nostre Segnor et li  
granz dessieriers qu’il avoit de son maistre trover le chaufoit  
si qu’il meteit toutes autres choses a nonchaloir. Ausint s’en  
ala par la gastine de la forest moult joianz de ce qu’il estoit  
[60v-2] deschargiez des terriennes richesces qu’il tenoit a plus  
45 frailes que la toile de l’erignie et croit adés a nostre Segnor  
ausi conme se il le veïst devant lui en sa presance et disoit:  
« Sire, je te pri et requier que jamais mi eul ne voient la  
vanité des richesces de cest monde, mes emple les tout adés  
d’esperitex lermes et m’adresce si que je puisse trover Balaam  
50 ton sergant par cui je suis venuiz a la creance de ton non.

« Biaus Sire Dex Jhesu Cripz, done moi tele voie trover  
par cui ge puisse venir a toi, quar m’arme est navree de  
t’amor et mur de soif de toi qui es fontaine de vie et de salut.  
Ices choses disoit touz jors en boiche et en pensee et mont  
55 dessierroit a trover Balaam. II maingoist les herbes qu’il  
trovoit par la forest et par les desserz. Sa viande estoit les  
herbes qu’ii trovoit, mes de boivre soufroit il mont [61-1]  
grant mesaise, quar li boichaiges estoit sox, si nì trovoit  
point d’eve, mes ses dessierries venquoit sa nature, et la  
soif qu’il avoit de nostre Segnor li estoinnoit la flambe de  
5 la soif d’eve. Li deaubles, qui tout jors estoit envieux de  
bien et avoit joie de mal, vint a Josaphat et li amenai devant  
lui mout de manieres de temptations: tout avant la reman-  
brance des terriennes richesces qu’il avoit laissiés a ses parenz  
et a ses amis et las autres manieres de deliz terriens, et puis  
10 li mist devant l’aperesté de la sainte conversation qu’il  
avoit emprise et la grant chativeté qu’il soufroit si la par-  
volot meintenir. Ces temptations et assez autres li amena  
tot en la meniere qu’il est escript. Et quant li deaubles vit  
qu’il ne le pouroit en ceste maniere veintre, si en out honte  
15 et laissa cele maniere de temptaci[61-2]ons et se prist a .i.

autre. II le conmençai a envaïr et a tempter par diverses  
manieres de fantomes et de paors. A la foie pregnoit une  
espee et fasoit semblent de lui occirre et le menaçoit de lui  
ferir si ne se tornoit ariere. A la foie se muoit en semblant  
20 de beste sauvaige por lui envaïr; a la foie se muoit en dragon  
et en serpent por lui plus espeonter.

Entre totes ces manieres de temptacions s’an aloit li bons  
champions nostre Segnor senz paor conme cîl qui toute sa  
fiance avoit mise en Deu et disoit: « Desleaus deciverres, ge  
25 sap bien qui tu es; tu ne conmances ores pas aprendre forme  
de dragon et de serpent, car pieça que tu ti muas por decevoir  
í’umene lignie. Chaitis, por quoi mez tu poine a chose qui  
ne te puet avenir ? Des que ge conuis que ces paours et ces  
traïsons me venoient [61v-l] de toi, ne m’an fu il a rien, car  
30 ge sap bien que ge n’avras pouor de moi grever. Nostrc  
Sires est mes aïdieres por cui je despire toz mes enemis. »  
Atant s’arma dou signe de la croiz par quoi il chaça le deauble  
et totes ses temptations et il s’en ala liez et joianz et randant  
graces a nostre Segnor. Puis avint qu’il entra en un dessert  
35 qui tuit estoient plein de bestes sauvaiges de diverses manieres  
de bestes sauvaiges, non mie par fantosme, mes en droite  
verité qui moult souvant l’anvaïssoient; mes il ne li fu de  
çaux ne que fu des autres, quar tout mist a nonchaloir par  
fin hardemant d’amors. Et cil ou il avoit son cuer mis ne  
40 l’oblia pas, ainz le garda de totes manieres d’anconbrer.  
Tant ala Josaphat qu’il vint en la terre de Sennar en la forest  
ou Balaam meinnoit. Ilec trova eve de quoi il esteint sa soif.  
.íi. ans l’alai ilec querant [61v-2] que onques verité n’an  
pout oïr. Tout ce li fasoit nostre Sires par son leaul cuer  
45 esprover comme cil qui bien li beoit a randre le gerredon  
de son traval. II sofri an ces .ii. ans tant de mesaise qu’il  
n’est nus qui ce poist sofrir se la grace nostre Segnor ne li  
aïdast. II sofroit le jor le grant chaut et la nuit le grant froit.  
Et si avenoit sovent qu’il ne trovoit en la forest tant d’erbe

50 qn'il meingast, mes nostre Sires le sostint touz jors ausínt  
cncors comme en arme qui onques ne Iou degerpi.

Quant Josaphat i out .ii. ans acompliz sen savoir nule  
cerleneté de celui cu il tant dessierroit a trover, si conmança  
moult duremant a plorer et dist: « Biaus sire Dex cui ge  
55 croi et aour, ne me met pas en obli, ne ne m’aies en despit  
por mes pechiez, ains m’ostroie a trover celu qui me deslia  
des liens au deauble et m’amena la conoissance de  
ton seínt non. Ne demoura gares aprés ces choses qu’ii  
lro\a une voie qui le mena par la veiunté nostre Segnor  
a ia fosse ou il menoit .i. sien hermite. Si li conta tout son  
5 afcre et qui il estoit, et li pria por Deu qu’il li ensegnast  
l’abitacle Balaam son maistre. Li hermites li fit moult grant  
joie et l’acola et le baisa, et puis li ensoigna une fosse ou  
Balaam menoit. Ore ast Josaphat a aise. Ore ai il quamque  
ii \oilt et aime, car quant i’en conmance a amer por amor  
10 dc Deu, nule naturel amor n’est si granz. Quant Josaphat  
fu parvenuz jusque a l’uis de la fosse, si ie trova formé  
ct lc bota de sa main et dit: « Benedìcite. »

Balaam, qui out la voiz oŷe, issi hors de la fosse et ovri  
l'uis, mes il ne conut mie Josaphat conme cil qui [62-2] onques  
i 5 mais ne l’avoit veii en teil semblance, car il estoit touz noirs  
pnr l’ardure dou soloil et avoit les crins eparpiliez par-  
desus les espauies et la face maigre et les eulz parfont enfossez  
ct moult empirez de plorer. Mes Josaphat coput bien sor  
pcre esperitel comme celui qui puis qu’il l’avoit laisié n’estoii  
20 clungiez ne de voiz ne de samblant. Et quant Josaphat s<-  
fu lez conoistre a Balaam, si se torna Balaam envers oriani  
et (it s’oroison a nostre Segnor. Et quant il out s’oroison  
purfaite et Josaphaz out respondu amen, si s’antracoleren:  
et baisierent et s’entrefirent moult grant joie. Et quant ii  
25 se furent moult longemant entrecolé et entresalué, si s’asis-  
trcnt et Balaan l’arasna avant et dist: « Filz Deu, hoirs de  
cclestiaul regne, bien soies tu venuz. Tu as ton droit heritaige

re[62v-l]covré por nostre Segnor Jhesu Cript cui tu as amé  
desur totes choses temporex. Mont as esté bons marcheanz  
30 qui totes tes terriennes richesces as vendue por acheter la  
precieuse margerite et le tressor de ciel, Nostre Sires t’outroit  
que tu l’aies; si avras tu sanz faillir se ta fins s’acorde a ton  
bon conmancemant. Or me di, mes tres chers filz, commant  
tu as çai venuiz et ce qui t’est avenu puis que ge dcparti de  
35 toi et se tes peres ast venuz a la conoissance son Criator.»

Atant li conmença a reconter totes les aventures qui li  
estoient avenues puís que Balaan s’estoít departiz de lui  
et comant nostre Sires li avoit toz jors ses enuis rnuez en  
joíe et en prosperité. Lors conmençai Balaam et plorer de  
40 joie et dist: « Hai, tres doulz Dex, tu soies aorez qui toz jors  
aïdes a cex qui tiennient. Je te ran graces [62v-2] et mercis  
de ce que ía semance que ge semai par ton conmandemant  
en l’am de se tien sers Josaphat as fete monteplier en si  
grant habundance de fruit. Seinz Esperiz, tu soies glorifiez  
45 de ce que tu as fet cest tuen sergant parçonier de ia grace  
que tu donas a tes seins apostres an teil maniere que tu as  
por lui neant nonbrauble pueple delivré de la subjection  
au deauble et enluminé de ta seinte conossence. » Quant  
li dui verai ami orent tote jor degasté en tex paroles, si fu  
50 vespres, si se leverent et chanterent vespres. Et puis si mist  
Balaam la tauble mont repleine de viandes esperitex, mes  
des corporex ni ot Í1 seulemant que chous cruz que Balaan  
avoit plantez et des autres herbes qu’il avoit trovees por  
la forest et de la fonteine a boivre. Et quant il orent maigié  
55 et rendues graces, si chanterent complies et assez autres  
oroisons et puis recom[63-1 Jmancent a parler ansemble les  
esperítex paroles ploines de salut et de la celestiaul doctríne.  
3n tel maniere degasterent tote la nuit tresque au matin  
qu’il recommancerent lor oroisons. Ansint demorai Josaphat  
5 avec Balaam par plusors ans en cele mervoillose conver-  
sacion et obei et consenti en totes choses comme a son

mestre et a son pere en veraie humilité et en parfecte sub-  
jection. II vesqui si seintemant et tant travailla son cors que  
nes Balaan, qui tant ans avoit esté en cele seinte conversacion,  
10 se mervoilloit conmant humene nature povoit ce sostenir,  
car il ne meigoit de cele aspre viande que seulemant tant  
qu’il ne morust et si surmontoit tant sa nature en mervoillier  
qu’il sanbloit qu’il ne fut pas corporex et qu’i n’eiist en lui  
fors seulemant l’esperist. Touz jors sen repox estoit en  
15 oroison et en oivres esperitex por ce qu’i ne volot [63-2]  
mie une suele ovreine ne .i. seul point perdre ,i. de son tans,  
car ce afiert a ordre monial qu’il ne soit ja nule foiz trovez  
fors d’auscune ovre esperitel. Ice tint moult bien et garda  
cil seintismes roys dont je vous ai parlé touz jors aloit  
20 montant de bien en bien et de vertu en vertu tresque atant  
qu’il parvint a la souvereine beneiirté qu’il avoit tant dessiree.

Si comme Balaam et Josaphat orent grant tens mené  
ensenble cele seinte víe et cele seinte conversation, si apela  
un jor Balaan a lui son fìl esperitel et li dit: « Mes treschiers  
25 amis Josaphat, bien saiches qu’i te covient habiter en ceste  
forest, car si comme ge oï une voiz de nostre Segnor que tu  
voudroies ci devant ma mort, et ores voi ge bien que ce  
qu’il m’a promis est aempli, car ge sap bien que tu es departiz  
del monde et de toutes les choses qui del monde sont et es  
30 conjons [63v-l] a nostre Segnor Jhesu Christ par neant  
dessevrauble aliance et i es venuz a la perfection de sa loy  
et de sa creance et nostre Sires soit aorez qui ce m’a laissié  
savoir a mon vivant, car moult en estoie dessieranz. Or voil

F. 63-2, 16. Cf. ms. B.N. fr. 1038 (f. 159v-l): « ... une seule heure ne .i.  
seul point...»; ms. B.N. nouv. acq. fr. 10128 (f. 323-2) «...une seule  
cevre ne ,i. seul point...»

F. 63-2, 26-27. Cf. ms. B.N. fr. 1038 (f. 159v-l): « ... car si come je o'i  
une foiz de nostre Seingneur que tu vendroies ci devant ma mort... »;  
ms. B.N. nouv. acq. fr. 10128 (f. 323-2): « ... car si conme je oï une foiz  
de nostre Signor que tu vendroies ci devant ma mort...»

que tu saiches qu’il covient nostre conpaignie corporel a  
3^ departir, car il me covient rendre a nature ce que ge li doi.  
Ce est la morz terrienne por ce si te pri que quant la moie  
arme serai dou cors partie que tu metes le cors en terre.  
Si rendras l’une poudre a l’autre et si te pri encore que tu  
remaignes en cest leu et que tu maiteignes la religion que tu  
40 as commencié et que tu aies por amor de celu qui por moi  
rapela a lui remanbrances de moi en tes oroisons, quar  
j’ai moult grant paor que la multitude des deaubles ne me  
viegnent envaïr por l’abondance de mes pechiez. Tres chier  
filz, bien garde, ne doter le traval [63v-2] de ceste seinte  
45 conversation, ne la longuor del tens, ne les aguez au deauble.  
Soies touzjors garnit de la vertu Jhesu Cript par cu tu veintras  
ces temptations. Se tu voilz veintre la pansee ne la durté del  
travail et la pasce del tens, si te samble chascun jor que tu  
doies cel jor morir et que cil jours soit conmancemanz  
50 et fins de ta vie. Ensint oblieras la durté que tu as a fere et  
n’avras mie paor de cele que tu as a sofrir. Et quant tu  
sentiras que li deaubles te voudrai tempter por toi oster  
de ton bon proposemant et il te metra devant le traval del  
cors, soveigne toi de ce que nostre Sires dist a ses disciples:  
55 Vos sojfreroìz trìbulatìon el monde, mes soiez aseiir et vos  
soveigne de ce que ge meismes venqui le monde. Et quant li  
deaubles te voudra en autre maniere asaiilir et il te metra  
dcvant les biens que tu as fez por toi [64-1] enbatre en orguel,  
si fai escude la parole a nostre Segnor qui dist: Quant vos  
saroiz touz mes conmandemanz, si dites a vos meismes: Nos  
sumes neant profitauble serf, car nos n’avons fet se ce non  
5 que nos detimes de dete et por mialz confondre le deauble et  
ses assauz. Si li dist: Je ri’ai faite chose pour mon Segnor  
qu’il riaìst faite por moi et assez gregnor, et se ge avoie ore  
autant fet por lui conme il fist por moi, quel gerredon an  
avroie ge desservi ? Quel grei doit li sires savoir a son serf  
10 se ses sers soufre por amor de lui ce qu’il meismes ai avant

152

souferl por amor de son serf ? Ices choses aies touz jors en  
memoire contre les assauz au deauble et ensint le veintras et  
fouleras de souz des piez.»

Atant comença Josaphat si duremant a plorer qu’il arousa  
15 de ses iarmes la [64-2] terre ou il seoit et pria son maistre  
qu’íl le felst compaignon de son oire et qu’ii ne s’an alast  
mie sanz lui et li dist: « Peres, por quoi ne tenz tu ausi au  
preu ton prisme conme au tuen ? Comant puez tu autremant  
avoir en toi parfete cherité selonc celu qui dist: Tu ameras  
20 ton prisme ausint conme toi meismes. Or t’en volz tu meismes  
aler en repox et moi laissier en tribulation et en mesaise.  
Se te me degerpiz en tele maniere devant que ge avrai miaiz  
aprise 1a durté de ceste conversation, que porrai ge fere  
se tant non qu’il me covient a morir en cors et en arme ?  
25 Haa, doul maistres, car priez celu qui t’apele por toi rendre  
le gerredon de ton traval qu’il me reçoive avesque toi et  
qu’il ne me laisse un soul jor cielesque demorer aprés toi. »  
Quant Balaan le vist si duremant plorer et si grant duel  
demener si li respon[64v-l]di mont debonairemant et li dit:  
30 « Filz, nos ne nos devons mie aler contre les jugemanz Deu,  
car bien saiches que ge ai moult prié nostre Segnor que ja  
li nus de nos ne fust departiz de l’autre, mas il m’ai fest savoir  
por sa misericorde que ce ne seroit mie tes preuz que tu fuses  
si tost deschargiez de la charge a la char, car tu n’as mie encor  
35 assez atrivé por avoir la riche corone qui t’est aperoillié es  
cielz. Por ce si te covient encore travaillier por parfactemant  
desservir la joie ton Segnor, mes il est bien tens que ge m’en  
voise puis qu’il vient nostre Segnor a plaisir, quar ii ai  
pres de ,c. ans que ge suis nez et si ai esté en cest desserí dieu  
40 .Ixxv. ans. Et encore ne te soit il mie si granz termes estaubliz,  
si te covient il totes voies .i. pou plus aproischier por ce que

F. 64v-l, 39. Cf. ms. B.N. fr. 1038 (f. 160-2): « ... si ai esté en ce desert,  
Diex merci, .lxxv. anz.»; ms. B.N. nouv. acq. fr. 10128 (f. 324-2):  
« ... si ai esté en cest desert dieu .lxxv. ans. »

tu soies fez sanblaubles a çaux qui ont sostenui ie traval  
ciol jor et le [64v-2] chaut. Treschiers fìlz, por ce reçoi licmant  
ce que nostre Sires t’ai porveii a avoir, quar ce que Dex a  
4? estaubli, qui le porroit changier ? »

Quant Balaan out son chier fil esperitel en mont de  
maineres conforté et asseiiré, si l’envoia as seinz hermites  
.|ni menoent loig d’ilecquex en la forest por aporter ce que  
mestiers estoit a la messe chanter et il coruit mont grant  
50 cleiire comme cil qui avoit grant paor que ses maistres ne  
morust avant qu’il reveníst. Et quant il out aporté ce qu’il  
estoit alez querre et Balaan out sacré le cors et le sanc nostre  
’icgnor, si se comenia avant et puis Josaphat aprés, et puis  
si maigarent tele viande conme il avoient acostume a meigier,  
55 et aprés meingier redist Balaam a Josaphat: « Mes tres  
amez filz, nos ne serons mie longuemant ensemble en [65-1]  
ceste vie. C’est li dareners maingiers que nos maigerons  
jamais corperament ensenble, car g’entre jai en la voie par  
ou tuit mi encestre sont alé. Biaus filz, or te pri que tu te  
5 liegnes an cet leu tote ta vie et que tu soies remanbranz de  
moi en tes oroisons et soies joianz et liez. Et si ran graces  
c nostre Segnor de ce que il me rendra por mes temporex  
travaux pardurables joies et de ceu que le gerredon de toi  
moismes aproiche. Ne te desconforter mie, mes soviegne  
10 f..: de la parole mon segnor seint Poul qui dist: Ne puet  
chaloir se nos morons, quar nos revivrons. » De ces paroles  
et assez autres conforta Balaan tout ce jor et tote cele nuit  
lì-.daam Josaphat.

1 . '15-1,13-14. Cf. ms. B.N. fr. 1038 (f. 160v-2): «...conforta Balaam tout  
ce jour et toute celle nuit Josaphat qui mont menoit grant duel de Ia  
dc sevrance de son mestre. »; ms. B.N. nouv. acq. fr. 10128 (f. 324v-2):  
«... conforta Balaam cel jor et toute celle nuit Josaphat qui moult  
menoit grant dueil de la decevrance de son mestre.»

F. 65-2, **16.** Cf. **ms.** B.N. fr. 1038 (f. **160v-2):** « ... si cessa la parollede  
Balaam et leva ses mains... »; ms. B.N. nouv. acq. fr. 10128 (f. 324v-2):  
«... si cessa la parole de Balaam et dreça ses eulz et ses mains**...»**

Josaphat, qui mont menoit grant duel de la dessevrance  
de son maistre. Landemein si tot com il fut jours si cessa la  
parole de Balaan ses meins et ses iaulz vers [65-2] le ciel et  
fist s’oroison a nostre Segnor et dist: « Biaus Sire Dex, ge te  
ran graces et merciz de ce que tu as regardé m’umilité et  
m’as fet parfaire mon cors en ta seinte creance et en la voie  
de tes conmandemanz. Biaus tresdoulz Sire, or me reçoif  
en tes parduraubles tabernacles et ne te soviegne de mes  
pechiez que ge faire ne deiisse. Sire, et si garde ce tuen sergant  
Josaphat que tu as par moy converti a ta seinte loy et le  
garde de totes vanitez et de tote maniere de temptations  
[d]e l’enami si qu’íl ne chie es laz que îi deaubles ai tenduz  
a touz çaux qui sauver se volent. Sire, et se li envoie la  
grace de ton Seint Esperit qui en tele maniere le desfande  
de ses neant veaubles anemis qu’il desserve a avoir la corone  
de victoire et que tes nons soit essauciez en lui, car a toi  
afiert gloire et loienge por touz les siegles des siegles. » Et  
quant il out s’oroison finee, si dona a [65v-l ] Josaphat  
sa beneïçon et l’acoía et besa par mont grant amor et moult  
grant pitié ensenble et puis s’armai ou signe de la croz  
et estandi ses piez et ses meins et rendi son esperií a nostre  
Segnor.

Lors se laissa Josaphat cheor suer lui et conmançai si  
duremant a plorer qu’il li moilla tout lou cors de ses îermes,  
et puis envolepa le cors el drapel lange que Balaam li avoií  
doné en son pelés quant il se departi de lui et fu tote jors  
et tote cele nuit en plours et en larmes et en prieres vers  
nostre Segnor. Landemein fist faire .i. sepulchre de lai ia  
fosse ou il manoit et ilec mist moult religieusemant le cors  
de son pere et puis se coicha a oroisons et dist: « Biaus Sirc  
Dex, aiez merci de moi et oiez m’oroison, quar toi requier

F. 65-2, 25. La leçon du ms.: **elenami.**

45 ge et dessir de tout mon cuer; mes peres et ma mere moult  
degerpi et je m’an suis afoŷz a toi. Sire, ensegne moi ta loy et  
ta verité [65v-2] et me done fere tes conmandemanz por quoi  
ge puisse foïr mes enemis. Sire, ne me bailliez mie aus  
meins de mes enemis que ge n’ai secors ne aýde se de toi  
50 non. J’ai mise tote m’esperance en la multitude de ta mise-  
ricorde. Sire, et si garde l’arme de Balaan mon maistre de  
l’anvaïssement au deauble, et la mene en la joie que tu li  
promeis si grant piece ai en guerredon de ses travax, et  
m’otroie que nous soions ausi compaignon en ciel comme  
55 nos avons esté en terre qui viz et regnes par tout les siecles  
des siecles. »

Quant il out s’oroison fenie, si s’asist delez le sepulchre  
em plorant tant qu’i s’endormi. Quant il fu endormiz, si  
vit venir çaux meismes qui autrefoiz l’avoient ravi qui  
í'<() ravirent s’arme et la menierent en cette mervoilleus jardin ou  
il l’avoient mené autres foiz et d’ilec [66-1] l’amenerent  
a la riche et a la resplendissant cité. Et quant il fu entrez  
anz, si vit venir autres gens moult resplendissanz qui tenoient  
en lor mains corones si beles et si riches que nuis eulz d’ome  
5 mortel ne peíist sa clarté esgarder. Et quant Josaphat lor  
out demandé cui ces corones estoient, il li respondirent:  
« Tu en avras une por la multitude des armes qui por toi  
sont salvees et por les poines et por les travax que tu sofris  
en l’ermitage nequedam se tu i remeinz jusqu’a la fin.  
!0 L’autre est ausint toi moismes. Cele covient il que tu doignes  
a ton pere qui par toi fu tornez de mal en bien et fist penitance  
de ses pechiez parquoi il fu racordez a nostre Segnor. »  
Josaphat lor respondi et dist: «Commant avra donques  
mes peres por penitance seulemant autel gerredon comme ge  
15 por touz mes travax ? » Quant [66-2] il out ce dist, si li fu  
avis qu’il vist Balaan son mestre qui le reprist et dist: « Ha,  
Josaphat, ce est ce que te t’ai auscune foiz dist et ensegnié  
que tu te tenisses touz jours au plus petìt de toz les autres

et que touz iour te semblast que tu n’eússes nuil gerredon  
20 desservi de chose que tu eiisses faite.

« Comant ast don ce que tu es tristes de ce que tes peres  
avra auteil gerredon comme tu ? Don ne deûsses tu estre liez  
et rendre graces a nostre Segnor de ce qu’il ai oïes Ies oroisons  
que tu as tente foiz faites por lui ? » Lors respondi Josaphat  
25 ausint comme il soloit faire en l’ermitaige quant il le repre-  
gnoit d’auscune chose: « Pardone, pere, a cest las pecheour.»  
Et aprés li pría qu’il Ii mostrat s’abitation et Balaan li dist:  
«Je ai m’abitation en la pîus riche rue de ceste cité.» Et  
quant [66v-1 ] Josaphat li out prié qu’il le receust avecques  
20 lui en son osteil, si li respondi Balaam qu’il n’estoit mie  
encores tens, mas quant il avroit parfait son cours el monde  
et il seroit deschargiez de la mortel char, lors vendroit a lui  
et seroient compaignon sanz fin.

Atant s’esvoila Josaphat moult liez et mont joianz et  
25 rendi graees a nostre Segnor de totes les choses qu’il lí  
avoit demostrees, et il demorai en cele hermitaige tote sa  
vie ou il meoai veraiement vie d’angre et s’abandona plus  
a totes manieres de tormanz qu’il n’avoit fest au vivant  
son maistre. Ensint conme vos avez oï, degerpi Josaphat  
41; son regne et reçuit habist d’ermite el .xxv.isme an de son  
aaige et si conversa .xxv. anz en l’ermítage; et quant il ouí  
ceste conversation parfete en la meniere que vos avez oýe,  
si l’ape[66v-2]la nostre Sires en sa seinte conpaignie et le  
reçuit en sa joie qui jemais ne li faudra. En cele hore meismes  
45 que nostre Sires en reçut l’arme el ciel et laissa le cors en  
terre, le fist il savoir a un seint hermite, celui meismes qui  
avoit a Josaphat ensegnié l’abitacle Balaan quant il vint  
premieremant en l’abitacle de l’armitage. Cil vint au cors

F. 66v-2, 49. Cf. ms. B.N. fr. 1038 (f. 161v-2): « ... l’annora en toutes  
les manieres qu’il post.»; ms. B.N. nouv. acq. fr, 10128 (f. 326-1);  
« ... l’onnera en toutes les manieres qu’il pot. »

et l’ennora de totes les meses qu’il pout, et si íìt totes les  
50 droitures que l’an doit faíre au cors de crestien, et puis le  
xnist el sepulchre meisme ou Balaan estoit, car il estoit bien  
droiz que li cors de çaux fusent ensenble en terre don les  
armes sont ensenble en ciel et qui longuemant avoient esté  
conpaignon ensenble en lor vie. Puis alai cil hermites meismes  
55 par le comandemant nostre Segnor qui le li fist savoir totes  
k-> choses en avision en Ynde au roy Barrachie, et li fist  
[67-1] savoir totes les choses qui estoient avenues a Josaphat.  
i.i roys Barachies, quant il out ces choses oŷes, ne fu mie  
narreceux, ainz prist avec Iui mont grant compaignie de gent  
et ne fina d’errer tant qu’i parvint au sepulchrc Josaphat.  
5 Et quant il vist le monument, si conmença mont duremant  
a plorer et fist la fosse descovrir et i trova les .ii. cors Balaan  
• Josaphat ausint biaus et ausi antiers conme le jor qu’il  
i furent mis.

Quant la fosse fu descouverte en issi une si douce odours  
10 si si souéf flairant que tuit cil qui la sentirent en furent tuit  
replein. Li roys prist les .ii. precieux cors des .ii. seinz homes  
les aorna moult richemant et les enporta en son païs.  
Quant li pueples del reaume d’Ynde orent qu’en aportoit  
■ ■ cors de celui par cui il avoient esté atret a la creancc  
15 nostre Segnor si s’a[67-2]senblerent et vindrent a grant  
; ■■■ jcession encontre les .ii. seins cors et les enorerent en totes  
les manieres qu; porent, nomeemant de cierges et de lampes  
ardanz et d’oublations et d’ausmones. Et si out un homme  
qui dist assez covenaublemant qu’il estoit bien droiz que  
20 l’an enorat de grant lumiere les filz et les oirs de Imniere.  
Li dui precioux tabernacle des doues seintes almes furent  
descendu ou mostier que Josaphat meismes avoit fondé et  
ilec furent mis richemant et a grant enour. Et i fist nostre  
Sires Jhesu Cripz assez de miracles et de vertuz en l’enour  
25 et en la gloire de son seint non por quoi moult granz multi-  
tude de çaux qui encore cultivoient les ydoles laisserent lor  
desleauté et reçurent la loy et la creance nostre Segnor  
Jhesu Cript qui vit et regne par touz les segles des segles.  
[67v-l] Cil qui la vie de ces .ii. predomes sorent et virent la me  
30 distrent et je i’escrips en îaíin en la meniere meisme qu’il  
la me retraistrent et qu’ele avoit esté, en tesmoignaige de  
religieus homes qui tote la verité en sorent; et nostre Sire  
par sa misericorde et par le priere de ses .ii. seins Balaan et  
Josaphat m’outroit que ge l’aie en tele maniere escrípte  
35 et retraite que ge et tuit cil et totes celes qui aprés moi la  
Iiront et orunt aions preu au cors et aus almes. Amen